

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 21 maggio 2002

Aoste, le 21 mai 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2340 a pag. 2347  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2347 a pag. 2356

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 2357  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 2373  
Atti assessorili ..... 2379  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 2466  
Avvisi e comunicati ..... 2501  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 2502

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 2507  
Annunzi legali ..... 2512

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2340 à la page 2347  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2347 à la page 2356

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 2357  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 2373  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 2379  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 2466  
Avis et communiqués ..... 2501  
Actes émanant des autres administrations ..... 2502

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 2507  
Annonces légales ..... 2512

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 22 aprile 2002, n. 4.

Disciplina del referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale.

pag. 2357

### PARTE SECONDA

Decreto 29 aprile 2002, n. 229.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione della strada Crochet - Hôpital, in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2373

Decreto 2 maggio 2002, n. 233.

Accoglimento e reiezione delle domande di iscrizione all'elenco regionale dei collaudatori (settimo aggiornamento).

pag. 2374

Decreto 3 maggio 2002, n. 237.

Proroga del termine per l'ultimazione delle procedure espropriative relative alla subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Ruitor, in comune di LA THUILE, per produzione di energia elettrica, già assentita alla società A.R. IMMOBILIARE con DPGR n. 566 in data 10.11.2000.

pag. 2374

Ordinanza 3 maggio 2002, n. 238.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Gran San Bernardo, in loc. Pragentor, di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla fognatura del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.

pag. 2375

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 4 du 22 avril 2002,

portant réglementation du référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial.

page 2357

### DEUXIÈME PARTIE

Arrêté n° 229 du 29 avril 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de réfection de la route Crochet - Hôpital, dans la commune de GRESSAN.

page 2373

Arrêté n° 233 du 2 mai 2002,

portant accueil et rejet des demandes d'immatriculation au répertoire régional des experts agréés (septième mise à jour).

page 2374

Arrêté n° 237 du 3 mai 2002,

portant report de la date d'expiration du délai fixé pour l'achèvement des procédures d'expropriation relatives à la sous-concession de dérivation à usage hydroélectrique des eaux du Ruitor, dans la commune de LA THUILE, accordée à la société «A.R. IMMOBILIARE» par l'arrêté du président de la Région n° 566 du 10 novembre 2000.

page 2374

Ordonnance n° 238 du 3 mai 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans le Grand-Saint-Bernard, à Pragentor, des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, en raison de l'exécution des travaux d'entretien extraordinaire.

page 2375

**Decreto 3 maggio 2002, n. 239.**

Delega di firma al dott. Jonny MARTIN, funzionario del Servizio sanzioni amministrative del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile della Presidenza della Regione.

pag. 2376

**Decreto 3 maggio 2002, n. 240.**

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di adeguamento igienico sanitario delle fognature in frazione Montquert, in Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

pag. 2376

**Atto di delega 3 maggio 2002, prot. n. 1436/SGT.**

Delega al Sig. Fabrizio CLERMONT della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 2377

**Atto di delega 9 maggio 2002, prot. n. 1479/SGT.**

Delega al Sig. Lorenzo APPOLONIA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 2378

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI**

**Decreto 2 maggio 2002, n. 8.**

Chiusura temporanea della pesca nella riserva turistica del torrente Evançon.

pag. 2379

**Decreto 3 maggio 2002, n. 9.**

Composizione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni.

pag. 2380

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 19 febbraio 2002, prot. n. 7166/5 IAE.**

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 2381

**Arrêté n° 239 du 3 mai 2002,**

portant délégation de signature à M. Jonny MARTIN, fonctionnaire du Service des sanctions administratives du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile de la Présidence de la Région.

page 2376

**Arrêté n° 240 du 3 mai 2002,**

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de mise en conformité avec les dispositions en matière d'hygiène et de santé des égouts du hameau de Montquert, dans la Commune de MONTJOVET.

page 2376

**Acte du 3 mai 2002, réf. n° 1436/SGT,**

portant délégation à M. Fabrizio CLERMONT à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 2377

**Acte du 9 mai 2002, réf. n° 1479/SGT,**

portant délégation à M. Lorenzo APPOLONIA à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 2378

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE ET  
DES RESSOURCES NATURELLES**

**Arrêté n° 8 du 2 mai 2002,**

portant clôture de la pêche dans la réserve touristique de l'Évançon.

page 2379

**Arrêté n° 9 du 3 mai 2002,**

portant composition de la Commission technique pour l'estimation des terrains.

page 2380

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté du 19 février 2002, réf. n° 7166/5 IAE.**

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 2381

**Decreto 22 febbraio 2002, prot. n. 8189/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.**

pag. 2381

**Decreto 22 febbraio 2002, prot. n. 8192/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.**

pag. 2382

**Decreto 22 febbraio 2002, prot. n. 8199/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.**

pag. 2382

**Decreto 27 febbraio 2002, prot. n. 8718/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.**

pag. 2383

**Decreto 7 marzo 2002, prot. n. 10209/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 2383

**Decreto 13 marzo 2002, prot. n. 11243/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 2384

**Decreto 27 marzo 2002, prot. n. 13334/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 2384

**Decreto 27 marzo 2002, prot. n. 13337/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 2385

**Decreto 27 marzo 2002, prot. n. 13343/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 2385

**Decreto 23 aprile 2002, prot. n. 17283/5 IAE, n. AO27/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 2386

**Arrêté du 22 février 2002, réf. n° 8189/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.**

page 2381

**Arrêté du 22 février 2002, réf. n° 8192/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.**

page 2382

**Arrêté du 22 février 2002, réf. n° 8199/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.**

page 2382

**Arrêté du 28 février 2002, réf. n° 8718/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.**

page 2383

**Arrêté du 7 mars 2002, réf. n° 10209/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 2383

**Arrêté du 13 mars 2002, réf. n° 11243/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 2384

**Arrêté du 27 mars 2002, réf. n° 13334/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 2384

**Arrêté du 27 mars 2002, réf. n° 13337/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 2385

**Arrêté du 27 mars 2002, réf. n° 13343/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 2385

**Arrêté n° AO27/Or du 23 avril 2002, réf. n° 17283/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 2386

**Decreto 23 aprile 2002, prot. n. 17284/5 IAE, n. AO42/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 2433

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 18 aprile 2002, n. 40.**

**Rettifica di un nominativo dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa.**  
pag. 2465

**Decreto 23 aprile 2002, n. 45.**

**Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 2466

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Délibération n° 1195 du 8 avril 2002,**  
**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.**  
page 2466

**Délibération n° 1269 du 15 avril 2002,**  
**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.**  
page 2467

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1309.**  
**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di strada interpodereale in località Rapy del Comune di VERRAYES, proposto dal geom. Diego FOU DON di VERRAYES.**  
pag. 2468

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1310.**  
**Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento della S.S. n. 27 del G.S. Bernardo nel tratto compreso tra il km. 20+000 e il km. 33+075 in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, proposto dall'ANAS – Compartimento della Valle d'Aosta di cui alla deliberazione della Giunta n. 2440 in data 19 luglio 1999.**  
pag. 2470

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1311.**  
**Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di una galleria paravalanghe sulla S.R. n. 46**

**Arrêté n° AO42/Or du 23 avril 2002, réf. n° 17284/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 2433

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 40 du 18 avril 2002,**  
**portant rectification du nom d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose.** page 2465

**Arrêté n° 45 du 23 avril 2002,**  
**portant radiation du Registre du commerce.**  
page 2466

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1195.**  
**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.**  
pag. 2466

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1269.**  
**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.**  
pag. 2467

**Délibération n° 1309 du 15 avril 2002,**  
**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural à Rapy, dans la commune de VERRAYES, déposé par M. Diego FOU DON, géomètre de VERRAYES.**  
page 2468

**Délibération n° 1310 du 15 avril 2002,**  
**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le «Compartimento della Valle d'Aosta» de l'ANAS en vue du réaménagement du tronçon compris entre le P.K. 20 + 000 et le P.K. 33 + 075 de la RN n° 27 du Grand-Saint-Bernard, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2440 du 19 juillet 1999.**  
page 2470

**Délibération n° 1311 du 15 avril 2002,**  
**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction de la voirie de**

in località Singlin del Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalla Direzione viabilità dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, di cui alla deliberazione della Giunta n. 4374 in data 30 novembre 1998.

pag. 2472

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1321.**

Approvazione delle prime direttive regionali in materia di educazione continua in medicina per il personale sanitario operante nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 2473

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1346.**

Sdemianializzazione di un reliquato stradale di proprietà regionale sito in Comune di PERLOZ distinto al N.C.T. al Fg. 26 n. 846 e approvazione della sua vendita al sig. Massimo CORALLINI. Introito di somma.

pag. 2486

**Deliberazione 22 aprile 2002, n. 1356.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2486

**Deliberazione 22 aprile 2002, n. 1357.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 8 aprile 2002, n. 2 recante «Aumento di spesa per l'applicazione della Legge regionale 30 novembre 2001, n. 34 (Nuova disciplina dell'artigianato. Abrogazione di leggi regionali in materia di artigianato)».

pag. 2490

**Deliberazione 22 aprile 2002, n. 1358.**

Variatione al bilancio di previsione anno 2002 e pluriennale 2002/2004 per l'iscrizione di minori entrate anni 2002 e 2003 e maggiori entrate anno 2004 relative ai trasferimenti fondi Stato in conseguenza degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (Ordinanza Ministeriale 28 marzo 2002, n. 3191) e conseguenti modifiche allo stato di previsione della spesa ed al bilancio di gestione.

pag. 2492

**Deliberazione 22 aprile 2002, n. 1428.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2495

#### ORGANI SCOLASTICI

Consiglio scolastico regionale.

**Deliberazione del 7 gennaio 2002.**

pag. 2496

l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la construction d'un tunnel paravalanches sur la RR n° 46, à Singlin, dans la commune de VALTOURNENCHE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4374 du 30 novembre 1998.

page 2472

**Délibération n° 1321 du 15 avril 2002,**

portant approbation des premières directives régionales en matière d'éducation continue en médecine pour le personnel sanitaire œuvrant en Vallée d'Aoste.

page 2473

**Délibération n° 1346 du 15 avril 2002,**

portant désaffectation d'un tronçon route appartenant à la Région, situé dans la commune de PERLOZ et inscrit au NCT à la feuille 26, parcelle n° 846, approbation de la vente dudit tronçon à M. Massimo CORALLINI et recouvrement de la somme y afférente.

page 2486

**Délibération n° 1356 du 22 avril 2002,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2486

**Délibération n° 1357 du 22 avril 2002,**

rectifiant du budget prévisionnel 2002 de la Région et du budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 2 du 8 avril 2002, portant augmentation de la dépense prévue aux fins de l'application de la loi régionale n° 34 du 30 novembre 2001 (Nouvelle réglementation de l'artisanat et abrogation de lois régionales en la matière).

page 2490

**Délibération n° 1358 du 22 avril 2002,**

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, du fait de la diminution des recettes relatives à 2002 et à 2003 et à l'augmentation des recettes relatives à 2004, en raison de l'inscription des crédits alloués par l'État suite aux inondations du mois d'octobre 2000, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3191 du 28 mars 2002, ainsi que modification de la partie dépenses du budget prévisionnel et du budget de gestion.

page 2492

**Délibération n° 1428 du 22 avril 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 2495

#### ORGANES SCOLAIRES

Conseil scolaire régional.

**Délibération du 7 janvier 2002.**

page 2496

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### ERRATA CORRIGE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12) (pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 14 del 26 marzo 2002). pag. 2501

Direzione Opere Stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. pag. 2502

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di ARVIER.

Pubblicazione di varianti non sostanziali al P.R.G. (ai sensi dell'art. 16, comma 3°. L.R. n. 11/1998) Deliberazione del Consiglio Comunale n. 7 del 25.03.2002 «Approvazioni di Varianti non sostanziali al P.R.G. n. 10-11-12-13-14, adottate con deliberazione del Consiglio Comunale n. 18 del 25.09.2001» – Controdeduzioni alle osservazioni di cui all'art. 16 della L.R. 11/98. pag. 2502

Comune di DONNAS. Deliberazione 19 aprile 2002, n. 22.

Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. per trasformazione da zona F4 a zona E in località Albard. pag. 2503

Comune di PONTEY. Deliberazione 10 aprile 2002, n. 2.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. per la modificazione degli art. 10 e 11 delle N.T.A. esame osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 L.R. 11/98. pag. 2504

PARTE TERZA

## AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### ERRATA

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12) (publié au Bulletin Officiel n° 14 du 26 mars 2002). page 2501

Direction des ouvrages routiers.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. page 2502

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'ARVIER.

Publication de variantes non substantielles du PRG (aux termes du 3° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998). Délibération du Conseil communal n° 7 du 25 mars 2002 portant approbation des variantes non substantielles du PRG n°s 10, 11, 12, 13 et 14, adoptées par la délibération du Conseil communal n° 18 du 25 septembre 2001. Réponse aux observations présentées, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998. page 2502

Commune de DONNAS. Délibération n° 22 du 19 avril 2002,

portant examen des observations relatives à la variante non substantielle du PRGC portant transformation de la zone F4 en zone E, à Albard, et approbation définitive de ladite variante. page 2503

Commune de PONTEY. Délibération n° 2 du 10 avril 2002,

portant examen des observations présentées relativement à la variante non substantielle du PRGC portant modification des articles 10 et 11 des NTA et approbation de ladite variante au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998. page 2504

TROISIÈME PARTIE

## AVIS DE CONCOURS

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique),

dell'organico della Giunta regionale, approvato con provvedimento dirigenziale n. 4312 in data 27 luglio 2000. pag. 2507

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, approvato con provvedimento dirigenziale n. 5998 in data 20 ottobre 2000. pag. 2507

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, approvato con provvedimento dirigenziale n. 6902 in data 29 novembre 2000. pag. 2508

**Comune di CHAMPDEPRAZ.**

Estratto graduatoria definitiva. pag. 2508

**Comune di SAINT-MARCEL.**

Pubblicazione esito selezione. pag. 2509

**Comune di SARRE.**

Estratto di bando di concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale operaio specializzato - autista, Categoria B - Posizione B/2 (ex IV<sup>a</sup> q.f. del C.C.N.L. 1994/1997) a 36 ore settimanali. pag. 2510

**Azienda di Informazione ed Accoglienza Turistica Monte Bianco.**

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di interprete (Posizione C2 Categoria C) a tempo indeterminato nell'ambito dell'Azienda di Informazioni ed Accoglienza Turistica Monte Bianco - Ufficio IAT La Thuile. pag. 2511

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione - Direzione finanze.**

Bando di pubblico incanto (All. 4B, D.Lgs. 157/95 e 65/2000). pag. 2512

**Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.**

Bando di gara per l'appalto del servizio di trasporto disabili. pag. 2514

**Comune di AYAS.**

Graduatorie relative al bando di pubblico concorso per

dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, approuvé par acte n° 4312 du 27 juillet 2000. page 2507

**Région Autonome Vallée d'Aoste.**

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'Organigramme du Gouvernement régional, approuvé par acte n° 5998 du 20 octobre 2000. page 2507

**Région Autonome Vallée d'Aoste.**

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, approuvé par acte n° 6902 du 29 novembre 2000. page 2508

**Commune de CHAMPDEPRAZ.**

Extrait d'une liste d'aptitude finale définitive. page 2508

**Commune de SAINT-MARCEL.**

Publication du résultat d'une sélection. page 2509

**Commune de SARRE.**

Extrait d'un avis de concours sur épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel ouvrier - chauffeur - Cat. B - Pos. B/2 (ex IV<sup>e</sup> grade de la Convention collective nationale du travail 1994/1997) 36 heures hebdomadaires. page 2510

**Agence d'Information et d'Accueil Touristique Mont Blanc.**

Avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'une interprète (position C2, catégorie C), dans le cadre de l'organigramme de l'AIAT Mont Blanc - Bureau de La Thuile. page 2511

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation - Direction des finances.**

Avis d'appel d'offres ouvert (Annexe 4B des décrets législatifs n° 157/1995 et n° 65/2000). page 2512

**Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.**

Avis d'appel d'offres pour la gestion du service de transport des personnes handicapées. page 2514

**Commune d'AYAS.**

Listes d'aptitude relatives à l'avis de concours en vue de



**l'assegnazione di n. 2 autorizzazioni per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente a mezzo autobus.**  
pag. 2517

**L'octroi de deux autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur comportant l'utilisation d'autobus.**  
page 2517

## INDICE SISTEMATICO

### ACQUE PUBBLICHE

**Decreto 3 maggio 2002, n. 237.**

**Proroga del termine per l'ultimazione delle procedure espropriative relative alla subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Ruitor, in comune di LA THUILE, per produzione di energia elettrica, già assentita alla società A.R. IMMOBILIARE con DPGR n. 566 in data 10.11.2000.**

pag. 2374

### AMBIENTE

**Decreto 2 maggio 2002, n. 8.**

**Chiusura temporanea della pesca nella riserva turistica del torrente Evançon.**

pag. 2379

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1309.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di strada interpodereale in località Rapy del Comune di VERRAYES, proposto dal geom. Diego FOU DON di VERRAYES.**

pag. 2468

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1310.**

**Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento della S.S. n. 27 del G.S. Bernardo nel tratto compreso tra il km. 20+000 e il km. 33+075 in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, proposto dall'ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta di cui alla deliberazione della Giunta n. 2440 in data 19 luglio 1999.**

pag. 2470

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1311.**

**Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di una galleria paravalanghe sulla S.R. n. 46 in località Singlin del Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalla Direzione viabilità dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, di cui alla deliberazione della Giunta n. 4374 in data 30 novembre 1998.**

pag. 2472

### ERRATA CORRIGE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12) (pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 14 del 26 marzo 2002).**

pag. 2501

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### EAUX PUBLIQUES

**Arrêté n° 237 du 3 mai 2002,**

**portant report de la date d'expiration du délai fixé pour l'achèvement des procédures d'expropriation relatives à la sous-concession de dérivation à usage hydroélectrique des eaux du Ruitor, dans la commune de LA THUILE, accordée à la société «A.R. IMMOBILIARE» par l'arrêté du président de la Région n° 566 du 10 novembre 2000.**

page 2374

### ENVIRONNEMENT

**Arrêté n° 8 du 2 mai 2002,**

**portant clôture de la pêche dans la réserve touristique de l'Évançon.**

page 2379

**Délibération n° 1309 du 15 avril 2002,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural à Rapy, dans la commune de VERRAYES, déposé par M. Diego FOU DON, géomètre de VERRAYES.**

page 2468

**Délibération n° 1310 du 15 avril 2002,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le «Compartiment della Valle d'Aosta» de l'ANAS en vue du réaménagement du tronçon compris entre le P.K. 20 + 000 et le P.K. 33 + 075 de la RN n° 27 du Grand-Saint-Bernard, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2440 du 19 juillet 1999.**

page 2470

**Délibération n° 1311 du 15 avril 2002,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la construction d'un tunnel paravalanches sur la RR n° 46, à Singlin, dans la commune de VALTOURNENCHE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4374 du 30 novembre 1998.**

page 2472

### ERRATA

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12) (publié au Bulletin Officiel n° 14 du 26 mars 2002).**

page 2501

## ARTIGIANATO

**Deliberazione 22 aprile 2002, n. 1357.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 8 aprile 2002, n. 2 recante «Aumento di spesa per l'applicazione della Legge regionale 30 novembre 2001, n. 34 (Nuova disciplina dell'artigianato. Abrogazione di leggi regionali in materia di artigianato)».

pag. 2490

## ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1321.**

Approvazione delle prime direttive regionali in materia di educazione continua in medicina per il personale sanitario operante nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 2473

## BILANCIO

**Délibération n° 1195 du 8 avril 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 2466

**Délibération n° 1269 du 15 avril 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 2467

**Deliberazione 22 aprile 2002, n. 1356.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2486

**Deliberazione 22 aprile 2002, n. 1357.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 8 aprile 2002, n. 2 recante «Aumento di spesa per l'applicazione della Legge regionale 30 novembre 2001, n. 34 (Nuova disciplina dell'artigianato. Abrogazione di leggi regionali in materia di artigianato)».

pag. 2490

**Deliberazione 22 aprile 2002, n. 1358.**

Variatione al bilancio di previsione anno 2002 e pluriennale 2002/2004 per l'iscrizione di minori entrate anni 2002 e 2003 e maggiori entrate anno 2004 relative ai trasferimenti fondi Stato in conseguenza degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (Ordinanza Ministeriale 28 marzo 2002, n. 3191) e conseguenti modifiche allo stato di previsione della spesa ed al bilancio di gestione.

pag. 2492

## ARTISANAT

**Délibération n° 1357 du 22 avril 2002,**

rectifiant du budget prévisionnel 2002 de la Région et du budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 2 du 8 avril 2002, portant augmentation de la dépense prévue aux fins de l'application de la loi régionale n° 34 du 30 novembre 2001 (Nouvelle réglementation de l'artisanat et abrogation de lois régionales en la matière).

page 2490

## ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

**Délibération n° 1321 du 15 avril 2002,**

portant approbation des premières directives régionales en matière d'éducation continue en médecine pour le personnel sanitaire œuvrant en Vallée d'Aoste.

page 2473

## BUDGET

**Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1195.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 2466

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1269.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 2467

**Délibération n° 1356 du 22 avril 2002,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2486

**Délibération n° 1357 du 22 avril 2002,**

rectifiant du budget prévisionnel 2002 de la Région et du budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 2 du 8 avril 2002, portant augmentation de la dépense prévue aux fins de l'application de la loi régionale n° 34 du 30 novembre 2001 (Nouvelle réglementation de l'artisanat et abrogation de lois régionales en la matière).

page 2490

**Délibération n° 1358 du 22 avril 2002,**

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, du fait de la diminution des recettes relatives à 2002 et à 2003 et à l'augmentation des recettes relatives à 2004, en raison de l'inscription des crédits alloués par l'État suite aux inondations du mois d'octobre 2000, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3191 du 28 mars 2002, ainsi que modification de la partie dépenses du budget prévisionnel et du budget de gestion.

page 2492

**Deliberazione 22 aprile 2002, n. 1428.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 2495

**CALAMITÀ NATURALI**

**Deliberazione 22 aprile 2002, n. 1358.**

**Variazione al bilancio di previsione anno 2002 e pluriennale 2002/2004 per l'iscrizione di minori entrate anni 2002 e 2003 e maggiori entrate anno 2004 relative ai trasferimenti fondi Stato in conseguenza degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (Ordinanza Ministeriale 28 marzo 2002, n. 3191) e conseguenti modifiche allo stato di previsione della spesa ed al bilancio di gestione.**

pag. 2492

**COMMERCIO**

**Decreto 23 aprile 2002, n. 45.**

**Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.** pag. 2466

**CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI**

**Decreto 3 maggio 2002, n. 9.**

**Composizione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni.**

pag. 2380

**Decreto 18 aprile 2002, n. 40.**

**Rettifica di un nominativo dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica - Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa.**

pag. 2465

**DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE**

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1346.**

**Sdemanializzazione di un reliquato stradale di proprietà regionale sito in Comune di PERLOZ distinto al N.C.T. al Fg. 26 n. 846 e approvazione della sua vendita al sig. Massimo CORALLINI. Introito di somma.**

pag. 2486

**ELEZIONI**

**Legge regionale 22 aprile 2002, n. 4.**

**Disciplina del referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale.**

pag. 2357

**Délibération n° 1428 du 22 avril 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.** page 2495

**CATASTROPHES NATURELLES**

**Délibération n° 1358 du 22 avril 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, du fait de la diminution des recettes relatives à 2002 et à 2003 et à l'augmentation des recettes relatives à 2004, en raison de l'inscription des crédits alloués par l'État suite aux inondations du mois d'octobre 2000, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3191 du 28 mars 2002, ainsi que modification de la partie dépenses du budget prévisionnel et du budget de gestion.** page 2492

**COMMERCE**

**Arrêté n° 45 du 23 avril 2002,**

**portant radiation du Registre du commerce.** page 2466

**CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS**

**Arrêté n° 9 du 3 mai 2002,**

**portant composition de la Commission technique pour l'estimation des terrains.**

page 2380

**Arrêté n° 40 du 18 avril 2002,**

**portant rectification du nom d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique - Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose.**

page 2465

**DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION**

**Délibération n° 1346 du 15 avril 2002,**

**portant désaffectation d'un tronçon route appartenant à la Région, situé dans la commune de PERLOZ et inscrit au NCT à la feuille 26, parcelle n° 846, approbation de la vente dudit tronçon à M. Massimo CORALLINI et recouvrement de la somme y afférente.** page 2486

**ÉLECTIONS**

**Loi régionale n° 4 du 22 avril 2002,**

**portant réglementation du référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial.**

page 2357

## ENERGIA

**Decreto 3 maggio 2002, n. 237.**

Proroga del termine per l'ultimazione delle procedure espropriative relative alla subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Ruitor, in comune di LA THUILE, per produzione di energia elettrica, già assentita alla società A.R. IMMOBILIARE con DPGR n. 566 in data 10.11.2000.

pag. 2374

## ENTI LOCALI

**Comune di ARVIER.**

Publicazione di varianti non sostanziali al P.R.G. (ai sensi dell'art. 16, comma 3°. L.R. n. 11/1998) Deliberazione del Consiglio Comunale n. 7 del 25.03.2002 «Approvazioni di Varianti non sostanziali al P.R.G. n. 10-11-12-13-14, adottate con deliberazione del Consiglio Comunale n. 18 del 25.09.2001» – Controdeduzioni alle osservazioni di cui all'art. 16 della L.R. 11/98.

pag. 2502

**Comune di DONNAS. Deliberazione 19 aprile 2002, n. 22.**

Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. per trasformazione da zona F4 a zona E in località Albard.

pag. 2503

**Comune di PONTEY. Deliberazione 10 aprile 2002, n. 2.**

Variante non sostanziale al P.R.G.C. per la modificazione degli art. 10 e 11 delle N.T.A. esame osservazioni ed approvazione ai sensi dell'art. 16 L.R. 11/98.

pag. 2504

## ESPROPRIAZIONI

**Decreto 29 aprile 2002, n. 229.**

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione della strada Crochet - Hôpital, in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2373

**Decreto 3 maggio 2002, n. 240.**

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di adeguamento igienico sanitario delle fognature in frazione Montquert, in Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

pag. 2376

**Direzione Opere Stradali.**

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.

pag. 2502

## ÉNERGIE

**Arrêté n° 237 du 3 mai 2002,**

portant report de la date d'expiration du délai fixé pour l'achèvement des procédures d'expropriation relatives à la sous-concession de dérivation à usage hydroélectrique des eaux du Ruitor, dans la commune de LA THUILE, accordée à la société «A.R. IMMOBILIARE» par l'arrêté du président de la Région n° 566 du 10 novembre 2000.

page 2374

## COLLECTIVITÉS LOCALES

**Commune d'ARVIER.**

Publication de variantes non substantielles du PRG (aux termes du 3° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998). Délibération du Conseil communal n° 7 du 25 mars 2002 portant approbation des variantes non substantielles du PRG n°s 10, 11, 12, 13 et 14, adoptées par la délibération du Conseil communal n° 18 du 25 septembre 2001. Réponse aux observations présentées, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 2502

**Commune de DONNAS. Délibération n° 22 du 19 avril 2002,**

portant examen des observations relatives à la variante non substantielle du PRGC portant transformation de la zone F4 en zone E, à Albard, et approbation définitive de ladite variante.

page 2503

**Commune de PONTEY. Délibération n° 2 du 10 avril 2002,**

portant examen des observations présentées relativement à la variante non substantielle du PRGC portant modification des articles 10 et 11 des NTA et approbation de ladite variante au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 2504

## EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 229 du 29 avril 2002,**

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de réfection de la route Crochet - Hôpital, dans la commune de GRESSAN.

page 2373

**Arrêté n° 240 du 3 mai 2002,**

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de mise en conformité avec les dispositions en matière d'hygiène et de santé des égouts du hameau de Montquert, dans la Commune de MONTJOVET.

page 2376

**Direction des ouvrages routiers.**

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.

page 2502

FINANZE

**Délibération n° 1195 du 8 avril 2002,**  
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de  
caisse de l'année 2002. page 2466

**Délibération n° 1269 du 15 avril 2002,**  
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de  
caisse de l'année 2002. page 2467

**Deliberazione 22 aprile 2002, n. 1356.**  
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto  
dei residui passivi per perenzione amministrativa e  
reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e  
conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2486

**Deliberazione 22 aprile 2002, n. 1357.**  
Variazione al bilancio di previsione della Regione per  
l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestio-  
ne per l'applicazione della Legge regionale 8 aprile  
2002, n. 2 recante «Aumento di spesa per l'applicazione  
della Legge regionale 30 novembre 2001, n. 34 (Nuova  
disciplina dell'artigianato. Abrogazione di leggi regiona-  
li in materia di artigianato)». pag. 2490

**Deliberazione 22 aprile 2002, n. 1358.**  
Variazione al bilancio di previsione anno 2002 e pluri-  
ennale 2002/2004 per l'iscrizione di minori entrate anni  
2002 e 2003 e maggiori entrate anno 2004 relative ai tra-  
sferimenti fondi Stato in conseguenza degli eventi allu-  
vionali dell'ottobre 2000 (Ordinanza Ministeriale 28  
marzo 2002, n. 3191) e conseguenti modifiche allo stato  
di previsione della spesa ed al bilancio di gestione. pag. 2492

**Deliberazione 22 aprile 2002, n. 1428.**  
Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese  
impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al  
bilancio di gestione. pag. 2495

FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Decreto 3 maggio 2002, n. 9.**  
Composizione della Commissione Tecnica per la stima  
dei terreni. pag. 2380

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1309.**  
Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità  
ambientale del progetto di realizzazione di strada inter-  
podereale in località Rapy del Comune di VERRAYES,  
proposto dal geom. Diego Foudon di VERRAYES. pag. 2468

FINANCES

**Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1195.**  
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per  
l'anno 2002. pag. 2466

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1269.**  
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per  
l'anno 2002. pag. 2467

**Délibération n° 1356 du 22 avril 2002,**  
portant réaffectation de sommes éliminées du compte  
des restes à payer pour péremption administrative et  
réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du  
fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 2486

**Délibération n° 1357 du 22 avril 2002,**  
rectifiant du budget prévisionnel 2002 de la Région et  
du budget de gestion y afférent, du fait de l'application  
de la loi régionale n° 2 du 8 avril 2002, portant augmen-  
tation de la dépense prévue aux fins de l'application de  
la loi régionale n° 34 du 30 novembre 2001 (Nouvelle  
réglementation de l'artisanat et abrogation de lois régio-  
nales en la matière). page 2490

**Délibération n° 1358 du 22 avril 2002,**  
portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du  
budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, du fait de la  
diminution des recettes relatives à 2002 et à 2003 et à  
l'augmentation des recettes relatives à 2004, en raison  
de l'inscription des crédits alloués par l'État suite aux  
inondations du mois d'octobre 2000, au sens de l'ordon-  
nance ministérielle n° 3191 du 28 mars 2002, ainsi que  
modification de la partie dépenses du budget prévision-  
nel et du budget de gestion. page 2492

**Délibération n° 1428 du 22 avril 2002,**  
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002  
pour les dépenses imprévues et modification du budget  
de gestion y afférent. page 2495

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Arrêté n° 9 du 3 mai 2002,**  
portant composition de la Commission technique pour  
l'estimation des terrains. page 2380

**Délibération n° 1309 du 15 avril 2002,**  
portant appréciation positive conditionnée de la compa-  
tibilité avec l'environnement du projet de réalisation  
d'un chemin rural à Rapy, dans la commune de  
VERRAYES, déposé par M. Diego Foudon, géomètre  
de VERRAYES. page 2468

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Ordinanza 3 maggio 2002, n. 238.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Gran San Bernardo, in loc. Pragentor, di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla fognatura del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.**

pag. 2375

**Decreto 3 maggio 2002, n. 240.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di adeguamento igienico sanitario delle fognature in frazione Montquert, in Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.**

pag. 2376

**Decreto 19 febbraio 2002, prot. n. 7166/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 2381

**Decreto 22 febbraio 2002, prot. n. 8189/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.**

pag. 2381

**Decreto 22 febbraio 2002, prot. n. 8192/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.**

pag. 2382

**Decreto 22 febbraio 2002, prot. n. 8199/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.**

pag. 2382

**Decreto 27 febbraio 2002, prot. n. 8718/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.**

pag. 2383

**Decreto 7 marzo 2002, prot. n. 10209/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 2383

**Decreto 13 marzo 2002, prot. n. 11243/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 2384

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Ordonnance n° 238 du 3 mai 2002,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans le Grand-Saint-Bernard, à Pragentor, des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, en raison de l'exécution des travaux d'entretien extraordinaire.**

page 2375

**Arrêté n° 240 du 3 mai 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de mise en conformité avec les dispositions en matière d'hygiène et de santé des égouts du hameau de Montquert, dans la Commune de MONTJOVET.**

page 2376

**Arrêté du 19 février 2002, réf. n° 7166/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 2381

**Arrêté du 22 février 2002, réf. n° 8189/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.**

page 2381

**Arrêté du 22 février 2002, réf. n° 8192/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.**

page 2382

**Arrêté du 22 février 2002, réf. n° 8199/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.**

page 2382

**Arrêté du 28 février 2002, réf. n° 8718/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.**

page 2383

**Arrêté du 7 mars 2002, réf. n° 10209/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 2383

**Arrêté du 13 mars 2002, réf. n° 11243/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 2384

**Decreto 27 marzo 2002, prot. n. 13334/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 2384

**Decreto 27 marzo 2002, prot. n. 13337/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 2385

**Decreto 27 marzo 2002, prot. n. 13343/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 2385

**Decreto 23 aprile 2002, prot. n. 17283/5 IAE, n. AO27/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 2386

**Decreto 23 aprile 2002, prot. n. 17284/5 IAE, n. AO42/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 2433

**ISTRUZIONE**

**Consiglio scolastico regionale.**

**Deliberazione del 7 gennaio 2002.**  
pag. 2496

**OPERE PUBBLICHE**

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1311.**

**Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di una galleria paravalanghe sulla S.R. n. 46 in località Singlin del Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalla Direzione viabilità dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, di cui alla deliberazione della Giunta n. 4374 in data 30 novembre 1998.**  
pag. 2472

**ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE**

**Decreto 3 maggio 2002, n. 239.**

**Delega di firma al dott. Jonny MARTIN, funzionario del Servizio sanzioni amministrative del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile della Presidenza della Regione.**  
pag. 2376

**Arrêté du 27 mars 2002, réf. n° 13334/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 2384

**Arrêté du 27 mars 2002, réf. n° 13337/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 2385

**Arrêté du 27 mars 2002, réf. n° 13343/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 2385

**Arrêté n° AO27/Or du 23 avril 2002, réf. n° 17283/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 2386

**Arrêté n° AO42/Or du 23 avril 2002, réf. n° 17284/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 2433

**INSTRUCTION**

**Conseil scolaire régional.**

**Délibération du 7 janvier 2002.**  
page 2496

**TRAVAUX PUBLICS**

**Délibération n° 1311 du 15 avril 2002,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la construction d'un tunnel paravalanches sur la RR n° 46, à Singlin, dans la commune de VALTOURNENCHE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4374 du 30 novembre 1998.**  
page 2472

**ORGANISATION DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 239 du 3 mai 2002,**

**portant délégation de signature à M. Jonny MARTIN, fonctionnaire du Service des sanctions administratives du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile de la Présidence de la Région.**  
page 2376

**Atto di delega 3 maggio 2002, prot. n. 1436/SGT.**

**Delega al Sig. Fabrizio CLERMONT della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 2377

**Atto di delega 9 maggio 2002, prot. n. 1479/SGT.**

**Delega al Sig. Lorenzo APPOLONIA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 2378

**PARTECIPAZIONE ED INIZIATIVA POPOLARE**

**Legge regionale 22 aprile 2002, n. 4.**

**Disciplina del referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale.**

pag. 2357

**PERSONALE REGIONALE**

**Decreto 3 maggio 2002, n. 239.**

**Delega di firma al dott. Jonny MARTIN, funzionario del Servizio sanzioni amministrative del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile della Presidenza della Regione.**

pag. 2376

**Atto di delega 3 maggio 2002, prot. n. 1436/SGT.**

**Delega al Sig. Fabrizio CLERMONT della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 2377

**Atto di delega 9 maggio 2002, prot. n. 1479/SGT.**

**Delega al Sig. Lorenzo APPOLONIA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 2378

**PESCA**

**Decreto 2 maggio 2002, n. 8.**

**Chiusura temporanea della pesca nella riserva turistica del torrente Evançon.**

pag. 2379

**PROFESSIONI**

**Decreto 2 maggio 2002, n. 233.**

**Accoglimento e reiezione delle domande di iscrizione**

**Acte du 3 mai 2002, réf. n° 1436/SGT,**

**portant délégation à M. Fabrizio CLERMONT à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**

page 2377

**Acte du 9 mai 2002, réf. n° 1479/SGT,**

**portant délégation à M. Lorenzo APPOLONIA à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 2378

**PARTICIPATION ET INITIATIVE POPULAIRE**

**Loi régionale n° 4 du 22 avril 2002,**

**portant réglementation du référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial.**

page 2357

**PERSONNEL RÉGIONAL**

**Arrêté n° 239 du 3 mai 2002,**

**portant délégation de signature à M. Jonny MARTIN, fonctionnaire du Service des sanctions administratives du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile de la Présidence de la Région.**

page 2376

**Acte du 3 mai 2002, réf. n° 1436/SGT,**

**portant délégation à M. Fabrizio CLERMONT à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**

page 2377

**Acte du 9 mai 2002, réf. n° 1479/SGT,**

**portant délégation à M. Lorenzo APPOLONIA à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 2378

**PÊCHE**

**Arrêté n° 8 du 2 mai 2002,**

**portant clôture de la pêche dans la réserve touristique de l'Évançon.**

page 2379

**PROFESSIONS**

**Arrêté n° 233 du 2 mai 2002,**

**portant accueil et rejet des demandes d'immatriculation**



all'elenco regionale dei collaudatori (settimo aggiornamento). pag. 2374

#### TERRITORIO

##### ERRATA CORRIGE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12) (pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 14 del 26 marzo 2002). pag. 2501

#### TRASPORTI

Decreto 29 aprile 2002, n. 229.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione della strada Crochet - Hôpital, in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2373

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1310.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento della S.S. n. 27 del G.S. Bernardo nel tratto compreso tra il km. 20+000 e il km. 33+075 in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, proposto dall'ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta di cui alla deliberazione della Giunta n. 2440 in data 19 luglio 1999.

pag. 2470

##### ERRATA CORRIGE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12) (pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 14 del 26 marzo 2002). pag. 2501

Direzione Opere Stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.

pag. 2502

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1321.

Approvazione delle prime direttive regionali in materia di educazione continua in medicina per il personale sanitario operante nella Regione Autonoma Valle d'Aosta. pag. 2473

#### URBANISTICA

Comune di ARVIER.

Pubblicazione di varianti non sostanziali al P.R.G. (ai sensi dell'art. 16, comma 3°. L.R. n. 11/1998)

au répertoire régional des experts agréés (septième mise à jour). page 2374

#### TERRITOIRE

##### ERRATA

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12) (publié au Bulletin Officiel n° 14 du 26 mars 2002). page 2501

#### TRANSPORTS

Arrêté n° 229 du 29 avril 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de réfection de la route Crochet - Hôpital, dans la commune de GRESSAN.

page 2373

Délibération n° 1310 du 15 avril 2002,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le «Compartimento della Valle d'Aosta» de l'ANAS en vue du réaménagement du tronçon compris entre le P.K. 20 + 000 et le P.K. 33 + 075 de la RN n° 27 du Grand-Saint-Bernard, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2440 du 19 juillet 1999.

page 2470

##### ERRATA

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12) (publié au Bulletin Officiel n° 14 du 26 mars 2002). page 2501

Direction des ouvrages routiers.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.

page 2502

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 1321 du 15 avril 2002,

portant approbation des premières directives régionales en matière d'éducation continue en médecine pour le personnel sanitaire œuvrant en Vallée d'Aoste.

page 2473

#### URBANISME

Commune d'ARVIER.

Publication de variantes non substantielles du PRG (aux termes du 3° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998).

**Deliberazione del Consiglio Comunale n. 7 del 25.03.2002 «Approvazioni di Varianti non sostanziali al P.R.G. n. 10-11-12-13-14, adottate con deliberazione del Consiglio Comunale n. 18 del 25.09.2001» – Controdeduzioni alle osservazioni di cui all'art. 16 della L.R. 11/98.**

pag. 2502

**Comune di DONNAS. Deliberazione 19 aprile 2002, n. 22.**

**Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. per trasformazione da zona F4 a zona E in località Albard.**

pag. 2503

**Comune di PONTEY. Deliberazione 10 aprile 2002, n. 2.**

**Variante non sostanziale al P.R.G.C. per la modificazione degli art. 10 e 11 delle N.T.A. esame osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 L.R. 11/98.**

pag. 2504

**Délibération du Conseil communal n° 7 du 25 mars 2002 portant approbation des variantes non substantielles du PRG n°s 10, 11, 12, 13 et 14, adoptées par la délibération du Conseil communal n° 18 du 25 septembre 2001. Réponse aux observations présentées, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.**

page 2502

**Commune de DONNAS. Délibération n° 22 du 19 avril 2002,**

**portant examen des observations relatives à la variante non substantielle du PRGC portant transformation de la zone F4 en zone E, à Albard, et approbation définitive de ladite variante.**

page 2503

**Commune de PONTEY. Délibération n° 2 du 10 avril 2002,**

**portant examen des observations présentées relativement à la variante non substantielle du PRGC portant modification des articles 10 et 11 des NTA et approbation de ladite variante au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.**

page 2504

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 22 aprile 2002, n. 4.**

**Disciplina del referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 - Oggetto
- Art. 2 - Pubblicazione della legge approvata ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale
- Art. 3 - Determinazione del numero di elettori necessari per la richiesta di referendum
- Art. 4 - Contenuto della richiesta di referendum
- Art. 5 - Promulgazione della legge in caso di mancata richiesta di referendum
- Art. 6 - Richiesta di referendum di un quinto dei consiglieri regionali
- Art. 7 - Richiesta di referendum degli elettori della regione
- Art. 8 - Delegati
- Art. 9 - Raccolta e autentica delle firme
- Art. 10 - Deposito della richiesta di referendum degli elettori della regione
- Art. 11 - Verifica della richiesta di referendum
- Art. 12 - Promulgazione della legge in caso di dichiarazione di illegittimità della richiesta di referendum
- Art. 13 - Indizione del referendum
- Art. 14 - Quesito da sottoporre a referendum
- Art. 15 - Svolgimento della votazione
- Art. 16 - Uffici di sezione e operazioni di scrutinio
- Art. 17 - Schede di votazione
- Art. 18 - Ufficio regionale per il referendum
- Art. 19 - Proclamazione dei risultati del referendum
- Art. 20 - Promulgazione della legge in caso di esito favorevole del referendum

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 4 du 22 avril 2002,**

**portant réglementation du référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1<sup>er</sup> - Objet
- Art. 2 - Publication de la loi approuvée au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial
- Art. 3 - Détermination du nombre des électeurs nécessaire aux fins du dépôt de la requête de référendum
- Art. 4 - Contenu de la requête de référendum
- Art. 5 - Promulgation de la loi à défaut de requête de référendum
- Art. 6 - Requête de référendum présentée par un cinquième des conseillers régionaux
- Art. 7 - Requête de référendum présentée par les électeurs de la Région
- Art. 8 - Délégués
- Art. 9 - Récolte et légalisation des signatures
- Art. 10 - Dépôt de la requête de référendum par les électeurs de la région
- Art. 11 - Vérification de la requête de référendum
- Art. 12 - Promulgation de la loi en cas de déclaration d'illégalité de la requête de référendum
- Art. 13 - Organisation du référendum
- Art. 14 - Question à soumettre au référendum
- Art. 15 - Déroulement de la consultation
- Art. 16 - Bureaux de vote et opérations de scrutin
- Art. 17 - Bulletins de vote
- Art. 18 - Bureau régional pour le référendum
- Art. 19 - Proclamation des résultats du référendum
- Art. 20 - Promulgation de la loi en cas d'approbation par référendum

- Art. 21 - Pubblicazione dell'esito sfavorevole del referendum  
Art. 22 - Regime delle spese  
Art. 23 - Norma di rinvio  
Art. 24 - Disposizioni finanziarie

Art. 1  
(Oggetto)

1. La presente legge disciplina il referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), come modificato dall'articolo 2 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 (Disposizioni concernenti l'elezione diretta dei presidenti delle regioni a statuto speciale e delle province autonome di Trento e di Bolzano).

Art. 2  
(Pubblicazione della legge approvata ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale)

1. Entro cinque giorni dalla data di approvazione della legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, il Presidente del Consiglio regionale trasmette il testo della legge al Presidente della Regione, indicando se l'approvazione è avvenuta con la maggioranza assoluta o con quella dei due terzi dei componenti il Consiglio regionale.

2. Entro cinque giorni dalla data di trasmissione, il Presidente della Regione provvede alla pubblicazione della legge sul Bollettino ufficiale della Regione, distintamente dalle altre leggi, senza numero d'ordine e senza formula di promulgazione, con la seguente intestazione:

«Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante "(titolo della legge)", approvato dal Consiglio regionale nella seduta del ...», completata con l'indicazione di cui ai commi 3 o 4.

3. Qualora l'approvazione della legge sia avvenuta con la maggioranza assoluta dei componenti il Consiglio regionale, l'intestazione della legge è completata con l'indicazione «con la maggioranza assoluta, ma inferiore ai due terzi, dei suoi componenti.», seguita dall'avvertenza che, entro tre mesi dalla pubblicazione, un cinquantesimo degli elettori della regione o un quinto dei componenti il Consiglio regionale può richiedere che si proceda al referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale e dalla presente legge.

4. Qualora l'approvazione della legge sia avvenuta con la maggioranza dei due terzi dei componenti il Consiglio regionale, l'intestazione della legge è completata con l'indicazione «con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.», seguita dall'avvertenza che, entro tre mesi dalla pubblicazione, un quindicesimo degli elettori della regione può richiedere che si proceda al referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale e dalla presente legge.

5. Dalla data di pubblicazione della legge decorrono i tre mesi per la presentazione della richiesta di referendum e

- Art. 21 - Publication des résultats du référendum, en cas de non-approbation de la loi  
Art. 22 - Réglementation des dépenses  
Art. 23 - Disposition de renvoi  
Art. 24 - Dispositions financières

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objet)

1. La présente loi régit le référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), tel qu'il a été modifié par l'art. 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 (Dispositions concernant l'élection directe des présidents des Régions à statut spécial et des Provinces autonomes de Trente et de Bolzano).

Art. 2  
(Publication de la loi approuvée au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial)

1. Dans les cinq jours qui suivent la date d'approbation de la loi visée au deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial, le président du Conseil régional transmet celle-ci au président de la Région, en précisant si la loi a été approuvée à la majorité absolue ou à la majorité des deux tiers des conseillers.

2. Dans les cinq jours qui suivent la date de la transmission de ladite loi, le président de la Région pourvoit à la faire publier au Bulletin officiel de la Région, séparément des autres lois, sans numéro, sans formule de promulgation et avec l'intitulé suivant :

« Texte de la loi visée au deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial portant ... (titre de la loi), approuvé par le Conseil régional lors de sa séance du ... », et avec les précisions visées aux troisième et quatrième alinéas du présent article.

3. Au cas où ladite loi aurait été approuvée à la majorité absolue des membres du Conseil régional, son intitulé doit porter la mention « à la majorité absolue, mais inférieure aux deux tiers, des conseillers » et préciser que dans les trois mois qui suivent la publication, un cinquantième des électeurs de la région ou un cinquième des membres du Conseil régional peut demander qu'il soit procédé au référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial et par la présente loi.

4. Au cas où ladite loi aurait été approuvée à la majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, son intitulé doit porter la mention « à la majorité des deux tiers des conseillers » et préciser que dans les trois mois qui suivent la publication, un quinzième des électeurs de la région peut demander qu'il soit procédé au référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial et par la présente loi.

5. Le délai de trois mois prévu pour la présentation de la requête de référendum et pour la récolte et la présentation

per la raccolta e la presentazione delle sottoscrizioni richieste.

**Art. 3**  
*(Determinazione del numero di elettori necessari per la richiesta di referendum)*

1. Unitamente alla pubblicazione della legge di cui all'articolo 2, comma 2, sullo stesso numero del Bollettino ufficiale della Regione è pubblicata la comunicazione del Presidente della Regione relativa al numero di elettori della regione corrispondenti a un cinquantesimo o a un quindicesimo degli elettori aventi diritto al voto, risultanti dall'ultima revisione semestrale delle liste elettorali, effettuata ai sensi del testo unico approvato con decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223 (Approvazione del testo unico delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e per la tenuta e la revisione delle liste elettorali) e successive modificazioni.

**Art. 4**  
*(Contenuto della richiesta di referendum)*

1. La richiesta di referendum contiene il titolo della legge regionale, approvata ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, che si intende sottoporre alla votazione popolare e cita la data della sua approvazione da parte del Consiglio regionale nonché la data e il numero del Bollettino ufficiale della Regione sul quale è stata pubblicata.

2. La richiesta di referendum deve pervenire alla Segreteria generale del Consiglio regionale entro il termine di cui all'articolo 2, comma 5.

**Art. 5**  
*(Promulgazione della legge in caso di mancata richiesta di referendum)*

1. Qualora, entro il termine di tre mesi dalla pubblicazione prevista dall'articolo 2, non sia stata presentata richiesta di referendum, il Presidente della Regione promulga la legge con la seguente formula:

«Il Consiglio regionale ha approvato con la maggioranza assoluta (con la maggioranza dei due terzi) dei suoi componenti;

Nessuna richiesta di referendum è stata presentata ai sensi dell'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale;

Il Presidente della Regione promulga la seguente legge:

(testo della legge).

La presente legge regionale sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.».

**Art. 6**  
*(Richiesta di referendum di un quinto dei consiglieri regionali)*

1. Qualora la richiesta di referendum sia presentata da

des signatures requises court à compter de la date de publication de la loi en cause.

**Art. 3**  
*(Détermination du nombre des électeurs nécessaire aux fins du dépôt de la requête de référendum)*

1. La communication du président de la Région qui indique le nombre des électeurs de la région correspondant à un cinquantième ou à un quinzième des ayants droit au vote inscrits sur les listes électorales suite à la dernière révision semestrielle de celles-ci – révision effectuée au sens du texte unique approuvé par décret du président de la République n° 223 du 20 mars 1967 (Approbation du texte unique des lois réglementant l'électorat actif, ainsi que la tenue et la révision des listes électorales) modifié – est publiée au même numéro du Bulletin officiel de la Région sur lequel figure la loi visée au deuxième alinéa de l'art. 2 de la présente loi.

**Art. 4**  
*(Contenu de la requête de référendum)*

1. La requête de référendum doit contenir le titre de la loi régionale approuvée au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial, que l'on entend soumettre au référendum populaire, et citer la date de l'approbation de celle-ci par le Conseil régional, ainsi que la date et le numéro du Bulletin officiel de la Région auquel elle a été publiée.

2. La requête de référendum doit parvenir au Secrétariat général du Conseil régional dans le délai visé au cinquième alinéa de l'art. 2 de la présente loi.

**Art. 5**  
*(Promulgation de la loi à défaut de requête de référendum)*

1. Au cas où dans les trois mois qui suivent la publication de la loi prévue par l'art. 2 de la présente loi aucune requête de référendum n'aurait été déposée, le président de la Région promulgue ladite loi avec les formules suivantes :

« Le Conseil régional a approuvé à la majorité absolue (à la majorité des deux tiers) de ses membres ;

Aucune requête de référendum n'a été présentée au sens du quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial ;

Le président de la Région promulgue la loi dont la teneur suit :

(texte de la loi)

La présente loi régionale est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste. »

**Art. 6**  
*(Requête de référendum présentée par un cinquième des conseillers régionaux)*

1. Si la requête de référendum est présentée par au

almeno un quinto dei componenti il Consiglio regionale, le sottoscrizioni dei richiedenti sono autenticate dal Presidente del Consiglio, il quale attesta al tempo stesso che essi sono consiglieri in carica. Non è necessaria alcuna altra documentazione.

2. La richiesta di referendum è corredata dalla designazione di due delegati, scelti tra i richiedenti, a cura dei quali la richiesta è depositata presso la Segreteria generale del Consiglio regionale.

3. Il Segretario generale del Consiglio regionale, di seguito denominato Segretario generale, redige processo verbale del deposito, facente fede del giorno e dell'ora in cui il deposito è avvenuto e contenente elezione di domicilio dei delegati presso il rispettivo gruppo consiliare in Consiglio regionale. Il verbale è sottoscritto dai delegati e dal Segretario generale.

4. Il verbale è redatto in duplice originale di cui uno è allegato alla richiesta di referendum e l'altro è consegnato ai delegati a prova dell'avvenuto deposito.

5. Il Segretario generale dà immediata comunicazione della richiesta di referendum al Presidente del Consiglio regionale ed al Presidente della Regione che ne dà notizia entro cinque giorni nel Bollettino ufficiale della Regione e procede, ove sia decorso il termine di tre mesi di cui all'articolo 2, comma 5, all'indizione del referendum ai sensi dell'articolo 13.

Art. 7  
*(Richiesta di referendum  
degli elettori della regione)*

1. Al fine di raccogliere le firme necessarie a promuovere la richiesta di referendum, almeno tre e non più di cinque elettori della Regione, che assumono la qualità di promotori, presentano alla Segreteria generale del Consiglio regionale:

- a) la comunicazione di iniziativa di referendum, contenente le indicazioni di cui all'articolo 4 e recante in calce la firma dei promotori, autenticata ai sensi dell'articolo 9;
- b) i certificati comprovanti l'iscrizione dei promotori nelle liste elettorali di un Comune della regione.

2. All'atto della presentazione dell'iniziativa di referendum, i promotori indicano anche il nome, il cognome e gli eventuali ulteriori recapiti postali, telefonici, telematici e di telefax di due delegati, scelti tra i promotori stessi, ai fini di cui all'articolo 8. Dell'indicazione dei delegati è dato conto nel verbale di cui al comma 3.

3. Il Segretario generale redige processo verbale della presentazione dell'iniziativa di referendum, facente fede del giorno e dell'ora in cui la presentazione è avvenuta. Il verbale è sottoscritto dai promotori e dal Segretario generale.

moins un cinquième des membres du Conseil régional, les signatures des requérants sont légalisées par le président du Conseil, qui atteste en même temps que ces derniers sont des conseillers régionaux en exercice. Aucune autre documentation n'est nécessaire.

2. La requête de référendum doit être assortie de la désignation de deux délégués, choisis parmi les requérants, qui pourvoient à déposer ladite requête au Secrétariat général du Conseil régional.

3. Le Secrétariat général du Conseil régional, ci-après dénommé Secrétariat général, rédige le procès-verbal du dépôt de la requête, attestant le jour et l'heure dudit dépôt et contenant la déclaration par laquelle chaque délégué élit domicile auprès du groupe du Conseil auquel il appartient. Le procès-verbal est signé par les délégués et par le secrétaire général.

4. Ledit procès-verbal est rédigé en deux originaux, dont un est annexé à la requête de référendum et l'autre est remis aux délégués à titre de récépissé.

5. Le secrétaire général transmet immédiatement la requête au président du Conseil régional ainsi qu'au président de la Région qui en donne communication, sous cinq jours, par le biais du Bulletin officiel de la Région et, si le délai de trois mois visé au cinquième alinéa de l'art. 2 s'est écoulé, organise le référendum au sens de l'art. 13 de la présente loi.

Art. 7  
*(Requête de référendum présentée  
par les électeurs de la Région)*

1. Aux fins de la récolte des signatures nécessaires à la présentation de la requête de référendum, trois électeurs de la région au moins et cinq au plus présentent au Secrétariat général du Conseil régional, en qualité de promoteurs :

- a) Une communication relative à l'intention de présenter une requête de référendum, contenant toutes les indications visées à l'art. 4 de la présente loi et revêtue des signatures des promoteurs, légalisées au sens de l'art. 9 ;
- b) Les certificats attestant que les promoteurs sont inscrits sur les listes électorales de l'une des Communes de la région.

2. Lors du dépôt de la communication relative à l'intention de présenter une requête de référendum, les promoteurs doivent également préciser, aux fins visées à l'art. 8 de la présente loi, les nom, prénoms, adresse, numéros de téléphone ou de télécopieur et adresse électronique des deux délégués choisis parmi les promoteurs. Les indications relatives aux délégués sont consignées au procès-verbal visé au troisième alinéa du présent article.

3. Le secrétaire général rédige le procès-verbal du dépôt de la communication relative à l'intention de présenter une requête de référendum, attestant le jour et l'heure dudit dépôt. Le procès-verbal est signé par les promoteurs et par le secrétaire général.

4. Il verbale è redatto in duplice originale di cui uno è conservato agli atti dell'ufficio e l'altro è consegnato ai promotori a prova dell'avvenuta presentazione.

5. Il Segretario generale dà immediata comunicazione dell'iniziativa di referendum al Presidente del Consiglio regionale ed al Presidente della Regione che ne dà notizia entro cinque giorni nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 8  
(Delegati)

1. I delegati di cui agli articoli 6 e 7, comma 2, rappresentano i sottoscrittori della richiesta di referendum. In particolare, i delegati:

- a) ricevono tutte le comunicazioni riguardanti il procedimento referendario;
- b) intervengono personalmente nelle fasi del procedimento referendario;
- c) esercitano le azioni, i ricorsi ed ogni altra iniziativa a tutela del referendum.

2. Le eventuali comunicazioni ai delegati sono effettuate mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.

Art. 9  
(Raccolta e autentica delle firme)

1. Le firme degli elettori della regione a corredo della richiesta di referendum sono apposte su fogli di dimensioni uguali a quelle della carta bollata e contengono in epigrafe, a stampa, la richiesta di referendum con le indicazioni prescritte dall'articolo 4.

2. I fogli devono essere presentati per la vidimazione alla Segreteria generale del Consiglio regionale a cura dei delegati di cui all'articolo 7, comma 2. Il Segretario generale appone sui fogli il bollo dell'ufficio, la data e la propria firma e li restituisce ai delegati entro due giorni dalla data di presentazione.

3. Sui fogli, accanto alla firma di ogni elettore, a pena di nullità, sono indicati in modo chiaro e leggibile il nome, il cognome, il luogo e la data di nascita dello stesso, nonché il Comune della regione nelle cui liste elettorali è iscritto.

4. Le firme sono autenticate da uno dei soggetti indicati dall'articolo 14, comma 1, della legge 21 marzo 1990, n. 53 (Misure urgenti atte a garantire maggiore efficienza al procedimento elettorale), da ultimo modificato dall'articolo 4 della legge 30 aprile 1999, n. 120 (Disposizioni in materia di elezione degli organi degli enti locali, nonché disposizioni sugli adempimenti in materia elettorale), e dai consiglieri regionali della Valle d'Aosta che abbiano dichiarato per iscritto la loro disponibilità al Presidente del Consiglio regionale.

4. Ledit procès-verbal est rédigé en deux originaux, dont un est versé au dossier et l'autre est remis aux promoteurs à titre de récépissé.

5. Le secrétaire général transmet immédiatement la communication relative à l'intention de présenter une requête de référendum au président du Conseil régional ainsi qu'au président de la Région qui en donne communication, sous cinq jours, par le biais du Bulletin officiel de la Région.

Art. 8  
(Délégués)

1. Les délégués visés au deuxième alinéa des art. 6 et 7 de la présente loi représentent les signataires de la requête de référendum et :

- a) Reçoivent toutes les communications concernant la procédure référendaire ;
- b) Participent personnellement aux différentes phases de ladite procédure ;
- c) Intentent les actions, introduisent les recours et entreprennent les initiatives nécessaires aux fins du référendum.

2. Les éventuelles communications adressées aux délégués sont transmises sous pli recommandé avec accusé de réception.

Art. 9  
(Récolte et légalisation des signatures)

1. Les signatures des électeurs de la région nécessaires aux fins de la présentation de la requête de référendum sont apposées sur des feuilles d'une dimension correspondant à celle des papiers timbrés, portant chacune, en tête de page et en caractères d'imprimerie, la question proposée et les indications prévues par l'art. 4 de la présente loi.

2. Lesdites feuilles doivent être présentées par les délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 7 de la présente loi au Secrétariat général du Conseil régional, afin que le secrétaire général y appose le tampon du bureau, la date, ainsi que sa signature. Les feuilles ainsi visées sont remises aux délégués dans les deux jours qui suivent leur dépôt.

3. Les nom, prénoms, lieu et date de naissance de chaque électeur, ainsi que la Commune de la région sur les listes électorales de laquelle ce dernier est inscrit doivent figurer, d'une manière claire et lisible, sur les feuilles en cause, en regard de la signature, sous peine de nullité.

4. Les signatures sont légalisées par l'un des sujets visés au premier alinéa de l'art. 14 de la loi n° 53 du 21 mars 1990 (Mesures urgentes visant à garantir une plus grande efficacité de la procédure électorale), modifié en dernier lieu par l'art. 4 de la loi n° 120 du 30 avril 1999 (Dispositions relatives à l'élection des organes des collectivités locales et aux obligations à remplir en matière électorale), et par les conseillers régionaux de la Vallée d'Aoste qui déclarent par écrit au président du Conseil régional être disposés à remplir cette tâche.

5. L'autenticazione reca l'indicazione della data in cui è effettuata e può essere unica per tutte le firme apposte su ciascun modulo. In tale ultimo caso essa indica il numero delle firme complessivamente autenticate.

6. Il pubblico ufficiale che procede all'autenticazione dà atto della manifestazione di volontà dell'elettore analfabeta o impossibilitato ad apporre la propria firma.

7. Alla richiesta di referendum i delegati di cui all'articolo 7, comma 2, allegano i certificati, anche collettivi, attestanti l'iscrizione dei sottoscrittori nelle liste elettorali di un Comune della regione. I sindaci rilasciano i certificati entro due giorni dalla relativa richiesta.

#### Art. 10

##### *(Deposito della richiesta di referendum degli elettori della regione)*

1. Entro tre mesi dalla data di pubblicazione di cui all'articolo 2, comma 5, i delegati di cui all'articolo 7, comma 2, depositano presso la Segreteria generale del Consiglio regionale i fogli vidimati contenenti le firme degli elettori della regione, autenticate ai sensi dell'articolo 9.

2. I delegati corredano i fogli e la documentazione allegata con una propria dichiarazione, sottoscritta davanti al Segretario generale, attestante:

- a) il numero delle firme depositate e regolarmente autenticate;
- b) il numero delle certificazioni allegate.

3. Il Segretario generale redige processo verbale del deposito, facente fede del giorno e dell'ora in cui il deposito è avvenuto. Il verbale è sottoscritto dai delegati e dal Segretario generale.

4. Il verbale è redatto in duplice originale di cui uno è allegato alla richiesta di referendum e l'altro è consegnato ai delegati a prova dell'avvenuto deposito.

#### Art. 11

##### *(Verifica della richiesta di referendum)*

1. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, entro dieci giorni dal deposito dei fogli su cui sono state apposte le firme degli elettori, verifica la regolarità delle firme, il loro numero, la loro autenticazione, nonché la validità della documentazione allegata.

2. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale dichiara nulle le firme:

- a) apposte su fogli non vidimati ai sensi dell'articolo 9, comma 2;
- b) non regolarmente autenticate o non corredate dalla certificazione di iscrizione nelle liste elettorali di un Comune della regione.

5. La légalisation porte l'indication de la date à laquelle elle a eu lieu. Les signatures apposées sur une même feuille peuvent faire l'objet d'une seule légalisation. Dans ce cas, il y a lieu de préciser le nombre total des signatures légalisées.

6. En ce qui concerne les électeurs analphabètes ou qui ne sont pas en mesure d'apposer leur signature, l'officier public chargé de la légalisation donne acte de la volonté de signer que manifestent ces derniers.

7. Les délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 7 de la présente loi doivent joindre à la requête de référendum les certificats, éventuellement collectifs, attestant que les signataires sont inscrits sur les listes électorales de l'une des Communes de la région. Les syndics délivrent lesdits certificats dans les deux jours qui suivent la requête y afférente.

#### Art. 10

##### *(Dépôt de la requête de référendum par les électeurs de la région)*

1. Dans les trois mois qui suivent la date de publication de la loi visée au cinquième alinéa de l'art. 2 de la présente loi, les délégués prévus par le deuxième alinéa de l'art. 7 déposent au Secrétariat général du Conseil régional les feuilles visées contenant les signatures des électeurs de la région, légalisées au sens de l'art. 9.

2. Les délégués doivent joindre auxdites feuilles et à la documentation annexée à celles-ci une déclaration qu'ils signent en présence du secrétaire général et attestant :

- a) Le nombre des signatures déposées et régulièrement légalisées ;
- b) Le nombre des certificats annexés.

3. Le secrétaire général dresse le procès-verbal du dépôt, attestant le jour et l'heure de celui-ci. Ledit procès-verbal est signé par les délégués et par le secrétaire général.

4. Ledit procès-verbal est rédigé en deux originaux, dont un est annexé à la requête de référendum et l'autre est remis aux délégués à titre de récépissé.

#### Art. 11

##### *(Vérification de la requête de référendum)*

1. Dans les dix jours qui suivent le dépôt des feuilles portant les signatures des électeurs, le Bureau de la Présidence du Conseil régional vérifie la régularité de ces dernières, leur nombre, leur légalisation, ainsi que la validité de la documentation annexée.

2. Le Bureau de la Présidence du Conseil régional déclare nulles les signatures :

- a) Apposées sur des feuilles non visées au sens du deuxième alinéa de l'art. 9 de la présente loi ;
- b) Non régulièrement légalisées ou non assorties des certificats attestant que les signataires sont inscrits sur les listes électorales de l'une des Communes de la Région.



3. Entro il termine di cui al comma 1, l'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale dà atto con processo verbale della verifica effettuata. Il verbale è trasmesso ai delegati di cui all'articolo 7, comma 2, ed al Presidente della Regione che, entro cinque giorni, ne cura la pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 12

*(Promulgazione della legge in caso di dichiarazione di illegittimità della richiesta di referendum)*

1. Qualora nel verbale di cui all'articolo 11, comma 3, l'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale attesti l'illegittimità della richiesta di referendum, la legge, approvata ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, ove sia trascorso il termine di tre mesi dalla data di pubblicazione di cui all'articolo 2, comma 5, è promulgata dal Presidente della Regione con la seguente formula:

«Il Consiglio regionale ha approvato con la maggioranza assoluta (con la maggioranza dei due terzi) dei suoi componenti;

La richiesta di referendum presentata, ai sensi dell'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale, in data ..., è stata dichiarata illegittima dall'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, con atto pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione numero ..., in data ...; Il Presidente della Regione promulga la seguente legge:

(testo della legge).

La presente legge regionale sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.».

Art. 13

*(Indizione del referendum)*

1. Qualora nel verbale di cui all'articolo 11, comma 3, l'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale attesti la legittimità della richiesta di referendum, il Presidente della Regione provvede, entro trenta giorni dalla data di trasmissione del verbale dell'Ufficio di Presidenza, ad indire il referendum con decreto da pubblicarsi sul Bollettino ufficiale della Regione.

2. Il Presidente della Regione fissa la data del referendum in una domenica compresa tra il sessantesimo e il novantesimo giorno successivo alla pubblicazione del decreto di indizione del referendum sul Bollettino ufficiale della Regione.

3. Qualora sia intervenuta la pubblicazione, ai sensi dell'articolo 2, di un'altra legge regionale approvata ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, il Presidente della Regione può ritardare, fino a quattro mesi oltre il termine previsto dal comma 2, l'indizione del referendum, in modo che i referendum si svolgano contempora-

3. Dans le délai visé au premier alinéa du présent article, le Bureau de la Présidence du Conseil régional donne acte de la vérification qu'il a effectuée par un procès-verbal. Ce dernier est transmis aux délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 7 et au président de la Région qui, sous cinq jours, pourvoit à le faire publier au Bulletin officiel de la Région.

Art. 12

*(Promulgation de la loi en cas de déclaration d'illégalité de la requête de référendum)*

1. Si dans le procès-verbal visé au troisième alinéa de l'art. 11 de la présente loi le Bureau de la Présidence du Conseil régional atteste l'illégalité de la requête de référendum, la loi approuvée au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial est promulguée par le président de la Région avec les formules indiquées ci-après, à condition que le délai de trois mois à compter de sa publication visé au cinquième alinéa de l'art. 2 de la présente loi se soit écoulé :

« Le Conseil régional a approuvé à la majorité absolue (à la majorité des deux tiers) de ses membres ;

La requête de référendum présentée au sens du quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial le ..... a été déclarée illégale par le Bureau de la Présidence du Conseil régional, par acte publié au Bulletin officiel de la Région n° ..... du ..... ;

Le président de la Région promulgue la loi dont la teneur suit :

(texte de la loi).

La présente loi régionale est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste. »

Art. 13

*(Organisation du référendum)*

1. Si dans le procès-verbal visé au troisième alinéa de l'art. 11 de la présente loi le Bureau de la Présidence du Conseil régional atteste la légalité de la requête de référendum, le président de la Région prend – dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle le Bureau de la Présidence lui transmet ledit procès-verbal – un arrêté portant convocation des électeurs en vue du référendum en cause, qui doit être publié au Bulletin officiel de la Région.

2. Le président de la Région fixe la date du référendum, qui doit tomber un dimanche compris entre le soixantième et le quatre-vingt-dixième jour suivant la publication au Bulletin officiel de la Région de l'arrêté portant convocation des électeurs en vue du référendum en cause.

3. Au cas où une autre loi régionale approuvée au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial aurait été publiée au sens de l'art. 2 de la présente loi, le président de la Région peut reporter l'organisation du référendum jusqu'à quatre mois après le délai fixé par le deuxième alinéa du présent article, afin que les électeurs de la région soient

neamente con unica convocazione degli elettori della regione per il medesimo giorno.

Art. 14  
(*Quesito da sottoporre a referendum*)

1. Il testo del quesito da sottoporre a referendum consiste nella seguente formula:

«Approvate la legge regionale di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante "(titolo della legge)", approvata dal Consiglio regionale nella seduta del..., con la maggioranza assoluta (con la maggioranza dei due terzi) dei suoi componenti e pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione numero ..., in data ...?».

2. Il quesito è riprodotto sulle schede di votazione sia in lingua italiana sia in lingua francese.

Art. 15  
(*Svolgimento della votazione*)

1. La votazione per il referendum si svolge a suffragio universale con voto diretto, libero e segreto.

2. L'elettorato attivo, la tenuta e la revisione delle liste elettorali, la ripartizione dei Comuni in sezioni elettorali e la scelta dei luoghi di riunione sono disciplinati dalle disposizioni del testo unico approvato con D.P.R. 223/1967.

3. Le operazioni di voto hanno inizio alle ore sette della domenica fissata con il decreto di indizione del referendum e terminano alle ore ventidue dello stesso giorno.

Art. 16  
(*Uffici di sezione e operazioni di scrutinio*)

1. L'ufficio di sezione per il referendum è composto da un presidente e da tre scrutatori, di cui uno, a scelta del presidente, assume le funzioni di vicepresidente, e da un segretario.

2. Per gli uffici di sezione per il referendum nelle cui circoscrizioni esistono ospedali e case di cura con meno di cento posti-letto, il numero degli scrutatori è aumentato a quattro.

3. Le operazioni di scrutinio iniziano alle ore otto del giorno successivo a quello della votazione e terminano improrogabilmente entro le ore venti del giorno stesso.

4. Alle operazioni di voto e di scrutinio presso gli uffici di sezione per il referendum, nonché alle operazioni dell'ufficio regionale per il referendum, possono assistere, ove lo richiedano, un rappresentante di ognuno dei partiti politici rappresentati in Consiglio regionale e dei promotori.

5. Alle designazioni dei rappresentanti di cui al comma 4 provvede persona munita di mandato da parte del presidente o segretario regionale del partito politico, oppure da parte dei promotori del referendum. Il mandato è autentico ai sensi dell'articolo 9.

convoqués une seule fois, le même jour, pour les deux éventuels référendums.

Art. 14  
(*Question à soumettre au référendum*)

1. La question à soumettre au référendum doit être formulée comme suit :

« Approuvez-vous la loi régionale visée au deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial, portant ... (titre de la loi), approuvée par le Conseil régional lors de sa séance du ..... à la majorité absolue (à la majorité des deux tiers) de ses membres et publiée au Bulletin officiel de la Région n° ..... du ..... ? ».

2. Ladite question est formulée sur les bulletins de vote en italien et en français.

Art. 15  
(*Déroulement de la consultation*)

1. Le vote pour le référendum a lieu au suffrage universel, direct, libre et secret.

2. L'électorat actif, la tenue et la révision des listes électorales, la répartition des Communes en sections électorales et le choix des lieux de réunion sont réglementés par les dispositions du texte unique approuvé par le DPR n° 223/1967.

3. Les opérations de vote débutent à sept heures du dimanche prévu par l'arrêté de convocation des électeurs et se terminent à vingt-deux heures de ce même jour.

Art. 16  
(*Bureaux de vote et opérations de scrutin*)

1. Le bureau de vote pour le référendum se compose d'un président, de trois scrutateurs – dont un, choisi par le président, remplit les fonctions de vice-président – et d'un secrétaire.

2. Dans les circonscriptions où il existe des hôpitaux ou des maisons de soins avec moins de cent lits, le nombre de scrutateurs des bureaux de vote pour le référendum est augmenté à quatre.

3. Les opérations de scrutin débutent à huit heures du jour qui suit celui du vote et s'achèvent impérativement à vingt heures de ce même jour.

4. Un représentant de chacun des partis politiques représentés au Conseil régional et des promoteurs peut assister, s'il le demande, aux opérations de vote et de scrutin auprès des bureaux de vote pour le référendum, ainsi qu'aux opérations du bureau régional pour le référendum.

5. Les représentants visés au quatrième alinéa du présent article sont désignés par une personne munie d'un mandat du président ou du secrétaire régional du parti politique concerné ou bien d'un mandat des promoteurs du référendum. Ledit mandat doit être authentifié aux termes de l'art. 9.

Art. 17  
(Schede di votazione)

1. Le schede per il referendum, di carta consistente, di tipo unico e di identico colore per ciascuna richiesta, sono conformi ai modelli riprodotti negli allegati A e B alla presente legge e recano, letteralmente riprodotto a caratteri chiaramente leggibili, il quesito formulato ai sensi dell'articolo 14, cui seguono le due risposte proposte all'elettore: «SI/OUI» - «NO/NON».

2. Le schede sono fornite dalla struttura regionale competente in materia elettorale.

3. L'elettore vota tracciando con la matita un segno sulla risposta da lui prescelta o, comunque, nel rettangolo che la contiene.

4. Qualora si svolgano più referendum contemporaneamente, all'elettore sono consegnate tante schede di colore diverso quante sono le richieste di referendum sottoposte al voto.

5. Nell'ipotesi di cui al comma 4, l'ufficio di sezione osserva, per le operazioni di scrutinio, l'ordine di priorità delle richieste di referendum risultante dal decreto del Presidente della Regione di cui all'articolo 13, comma 1.

Art. 18  
(Ufficio regionale per il referendum)

1. Presso il Tribunale di Aosta è costituito l'ufficio regionale per il referendum, composto da tre magistrati, nominati dal Presidente del Tribunale entro dieci giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione del decreto di cui all'articolo 13, comma 1. Il più anziano dei tre magistrati assume le funzioni di presidente. Il Presidente del Tribunale nomina anche tre magistrati supplenti per sostituire i primi in caso di impedimento.

2. Le funzioni di segretario sono esercitate dal cancelliere del Tribunale designato dal Presidente del Tribunale medesimo.

3. Sulla base dei verbali di scrutinio trasmessi dagli uffici di sezione per il referendum di tutti i Comuni della regione, l'ufficio regionale per il referendum dà atto del numero degli elettori che hanno votato e dei risultati del referendum, dopo aver provveduto al riesame dei voti contestati e provvisoriamente non assegnati.

4. Di tutte le operazioni è redatto verbale in due esemplari. Un esemplare è depositato presso la cancelleria del Tribunale, mentre l'altro è inviato, per mezzo di corriere speciale, alla Presidenza della Regione.

Art. 19  
(Proclamazione dei risultati del referendum)

1. L'ufficio regionale per il referendum procede alla

Art. 17  
(Bulletins de vote)

1. Les bulletins de vote pour le référendum, en papier épais, d'un type et d'une couleur unique pour chaque requête, doivent être conformes aux modèles visés aux annexes A et B de la présente loi et porter littéralement, en caractères clairement lisibles, la question formulée au sens de l'art. 14 de la présente loi, suivie des deux réponses proposées à l'électeur, à savoir « SI/OUI » - « NO/NON ».

2. Les bulletins de vote sont fournis par la structure régionale compétente en matière électorale.

3. L'électeur vote en apposant une marque au crayon sur la réponse qu'il choisit ou, en tout état de cause, dans l'encadré y afférent.

4. Au cas où plusieurs référendums auraient lieu en même temps, l'électeur reçoit un nombre de bulletins de couleur différente équivalant au nombre des questions soumises à référendum.

5. Dans les cas visés au quatrième alinéa du présent article, le bureau de vote respecte, lors des opérations de scrutin, l'ordre de priorité des requêtes de référendum résultant de l'arrêté du président de la Région visé au premier alinéa de l'art. 13 de la présente loi.

Art. 18  
(Bureau régional pour le référendum)

1. Le bureau régional pour le référendum, qui est constitué auprès du Tribunal d'Aoste, se compose de trois magistrats nommés par le président dudit tribunal dans les dix jours qui suivent la publication au Bulletin officiel de la Région de l'arrêté visé au premier alinéa de l'art. 13 de la présente loi. Le plus âgé des trois magistrats susmentionnés remplit les fonctions de président. Le président du Tribunal nomme également trois magistrats en qualité de membres suppléants du bureau de vote, chargés de remplacer les membres titulaires en cas d'empêchement.

2. Les fonctions de secrétaire du bureau en cause sont remplies par le greffier du Tribunal désigné par le président de ce dernier.

3. Sur la base des procès-verbaux du scrutin transmis par les bureaux de vote pour le référendum de toutes les communes de la Région, le bureau régional pour le référendum donne acte du nombre des électeurs qui ont voté et des résultats du référendum, après avoir réexaminé les voix contestées et provisoirement non prises en compte.

4. Toutes les opérations sont consignées à un procès-verbal rédigé en deux exemplaires, dont un est déposé au Greffe du Tribunal et l'autre est transmis, par l'intermédiaire d'un coursier spécial, à la Présidence de la Région.

Art. 19  
(Proclamation des résultats du référendum)

1. Le bureau régional pour le référendum procède à la

proclamazione dei risultati del referendum, mediante attestazione che la legge regionale sottoposta a referendum ha riportato, considerando i voti validi, un maggior numero di voti favorevoli e un minor numero di voti contrari, ovvero che il numero di voti favorevoli è minore o uguale al numero di voti contrari.

Art. 20  
(Promulgazione della legge in caso  
di esito favorevole del referendum)

1. Il Presidente della Regione, sulla base del verbale trasmesso dall'ufficio regionale per il referendum, qualora risulti che la legge regionale sottoposta a referendum ha riportato un maggior numero di voti favorevoli, procede alla promulgazione della legge con la seguente formula:

«Il Consiglio regionale ha approvato con la maggioranza assoluta (con la maggioranza dei due terzi) dei suoi componenti;

Il referendum svoltosi in data ... ha avuto esito favorevole;

Il Presidente della Regione promulga la seguente legge:

(testo della legge).

La presente legge regionale sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.».

Art. 21  
(Pubblicazione dell'esito  
sfavorevole del referendum)

1. Il Presidente della Regione, sulla base del verbale trasmesso dall'ufficio regionale per il referendum, qualora risulti che la legge regionale sottoposta a referendum ha riportato un numero di voti favorevoli minore o uguale al numero di voti contrari, cura la pubblicazione dell'esito sfavorevole del referendum sul Bollettino ufficiale della Regione.

2. La legge regionale non approvata dal referendum decade.

Art. 22  
(Regime delle spese)

1. Le spese per lo svolgimento del referendum sono a carico della Regione, anche se sostenute da altre amministrazioni pubbliche.

2. Le spese di cui al comma 1 sono rimborsate dalla Regione alle altre amministrazioni pubbliche in base a documentato rendiconto da presentare entro sei mesi dalla data di svolgimento del referendum.

Art. 23  
(Norma di rinvio)

1. Per quanto non disciplinato dalla presente legge si os-

proclamation des résultats du référendum par une déclaration attestant que la loi régionale en cause a obtenu, compte tenu des voix exprimées, soit un nombre de voix pour supérieur au nombre des voix contre, soit un nombre des voix pour inférieur ou égal au nombre des voix contre.

Art. 20  
(Promulgation de la loi en cas  
d'approbation par référendum)

1. Au cas où la loi régionale soumise à référendum obtiendrait un nombre de voix pour plus élevé que celui des voix contre, le président de la Région, sur la base du procès-verbal transmis par le bureau régional pour le référendum, procède à sa promulgation avec les formules suivantes :

« Le Conseil régional a approuvé à la majorité absolue (à la majorité des deux tiers) de ses membres ;

Les électeurs ont approuvé lors du référendum du .....

Le président de la Région promulgue la loi dont la teneur suit :

(texte de la loi).

La présente loi régionale est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste. ».

Art. 21  
(Publication des résultats du référendum,  
en cas de non-approbation de la loi)

1. Au cas où la loi régionale soumise à référendum obtiendrait un nombre de voix pour inférieur ou égal à celui des voix contre, le président de la Région, sur la base du procès-verbal transmis par le bureau régional pour le référendum, fait publier le résultat du référendum au Bulletin officiel de la Région.

2. La loi régionale non approuvée par le référendum est caduque.

Art. 22  
(Réglementation des dépenses)

1. Les frais pour le déroulement du référendum sont à la charge de la Région, même s'ils sont supportés par d'autres administrations publiques.

2. La Région rembourse les frais visés au premier alinéa du présent article aux autres administrations publiques sur la base d'un compte rendu, assorti des justificatifs desdits frais, que celles-ci doivent présenter dans un délai de six mois à compter de la date du référendum.

Art. 23  
(Disposition de renvoi)

1. Pour tout ce qui n'est pas réglementé par la présente

servano, in quanto applicabili, le disposizioni della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), come modificata dalle leggi regionali 11 marzo 1993, n. 13 e 1° settembre 1997, n. 31, della legge 25 maggio 1970, n. 352 (Norme sui referendum previsti dalla Costituzione e sull'iniziativa legislativa del popolo) e successive modificazioni, e della legge 15 gennaio 1991, n. 15 (Norme intese a favorire la votazione degli elettori non deambulanti) e successive modificazioni.

Art. 24  
(Disposizioni finanziarie)

1. Gli oneri derivanti dall'applicazione della presente legge, valutati in euro 415.000, trovano copertura sul capitolo 22830 (Spese per consultazioni elettorali e referendum di interesse regionale), che rientra tra quelli indicati nell'elenco coperto col fondo di riserva, ai sensi dell'articolo 36 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 aprile 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

loi, il est fait application, pour autant qu'elles soient compatibles, des dispositions de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste) – telle qu'elle a été modifiée par les lois régionales n° 13 du 11 mars 1993 et n° 31 du 1<sup>er</sup> septembre 1997 –, de la loi n° 352 du 25 mai 1970 (Dispositions sur les référendums prévus par la Constitution et sur l'initiative populaire) modifiée, ainsi que de la loi n° 15 du 15 janvier 1991 (Dispositions visant à favoriser l'exercice du droit de vote des personnes ayant des problèmes de motricité) modifiée.

Art. 24  
(Dispositions financières)

1. Les dépenses dérivant de l'application de la présente loi, estimées à 415 000 ₣, sont couvertes par les crédits inscrits au chapitre 22830 (Dépenses pour les consultations électorales et les référendums d'intérêt régional) qui figure sur la liste des chapitres financés par le fonds de réserve, aux termes de l'art. 36 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste).

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 avril 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

ALLEGATO A  
(articolo 17, comma 1)

SCHEDA DI VOTAZIONE PER IL REFERENDUM PREVISTO DALL'ARTICOLO 15, QUARTO COMMA, DELLO STATUTO SPECIALE PER LA VALLE D'AOSTA

*PARTIE INTERNE DELLA SCHEDA*

REFERENDUM REGIONALE PREVISTO DALL'ARTICOLO 15, QUARTO COMMA, DELLO STATUTO SPECIALE PER LA VALLE D'AOSTA  
REFERENDUM RÉGIONAL VISÉ À L'ARTICLE 15, QUATRIÈME ALINÉA, DU STATUT SPÉCIAL POUR LA VALLÉE D'AOSTE

*Approvate* .....

.....

*Approuvez-vous* .....

.....

**SI**  
**OUI**

**NO**  
**NON**

PARTIE I      PARTIE II      PARTIE III      PARTIE IV

La scheda deve essere piegata, a cura dell'elettore, verticalmente in modo che la prima parte ricada sulla seconda, il tutto sulla terza e successivamente sulla quarta, seguendo il verso delle pieghe verticali indicanti fra loro. La scheda così piegata deve essere ripiegata orizzontalmente a metà, in modo da lasciare esternamente la parte stampata con le indicazioni di rito.

ALLEGATO B  
(articolo 17, comma 1)

SCHEDA DI VOTAZIONE PER IL REFERENDUM PREVISTO DALL'ARTICOLO 15, QUARTO COMMA, DELLO STATUTO SPECIALE PER LA VALLE D'AOSTA  
PARTE ESTERNA DELLA SCHEDA

REFERENDUM REGIONALE PREVISTO DALL'ARTICOLO 15,  
QUARTO COMMA, DELLO STATUTO SPECIALE PER LA  
VALLE D'AOSTA  
REFERENDUM REGIONAL VISÉ À  
DE L'ARTICLE 15, QUATRIÈME ALINÉA,  
DU STATUT SPÉCIAL POUR LA VALLÉE D'AOSTE  
Date  
Date  
Regione autonoma Valle d'Aosta  
Région autonome Vallée d'Aoste

SCHEDA PER LA VOTAZIONE  
BULLETTIN DE VOTE

TIEMBRO  
CACHET

## LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 152

- di iniziativa dei Consiglieri PICCOLO, PERRON, NICCO, CURTAZ, LA TORRE, RINI, MARCO VIÉRIN, OTTOZ e LATTANZI;
- presentata al Consiglio regionale in data 01.03.2002;
- assegnato alla 1<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 19.03.2002;
- assegnata alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 19.03.2002;
- esaminata dalla 1<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 21.03.2002 e relazione del Consigliere PICCOLO;
- esaminata dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.04.2002;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 17.04.2002, con deliberazione n. 2592/XI;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 19.04.2002.

## TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 152

- à l'initiative des Conseillers PICCOLO, PERRON, NICCO, CURTAZ, LA TORRE, RINI, MARCO VIÉRIN, OTTOZ et LATTANZI ;
- présentée au Conseil régional en date du 01.03.2002 ;
- soumise à la 1<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil en date du 19.03.2002 ;
- soumise à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 19.03.2002 ;
- examinée par la 1<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 21.03.2002 et rapport du Conseiller PICCOLO ;
- examinée par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 03.04.2002 ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 17.04.2002, délibération n° 2592/XI ;
- transmise au Président de la Région en date du 19.04.2002.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 22 APRILE 2002, N. 4.

#### Nota all'articolo 1:

- <sup>(1)</sup> L'articolo 15, quarto comma della legge costituzionale 26 febbraio 1948, come modificato dall'articolo 2 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 prevede quanto segue:  
«La legge regionale di cui al secondo comma è sottoposta a referendum regionale, la cui disciplina è prevista da apposita legge regionale, qualora entro tre mesi dalla sua pubblicazione ne faccia richiesta un cinquantesimo degli elettori della Regione o un quinto dei componenti il Consiglio della Valle. La legge sottoposta a referendum non è promulgata se non è approvata dalla maggioranza dei voti validi.»

#### Nota all'articolo 9:

- <sup>(2)</sup> L'articolo 14, comma 1, della legge 21 marzo 1990, n. 53 da ultimo modificato dall'articolo 4 della legge 30 aprile 1999, n. 120, prevede quanto segue:  
«1. Sono competenti ad eseguire le autenticazioni che non siano attribuite esclusivamente ai notai e che siano previste dalla legge 6 febbraio 1948, n. 29, dalla legge 8 marzo 1951, n. 122, dal testo unico delle leggi recanti norme per la elezione alla Camera dei deputati, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361, e succes-

sive modificazioni, dal testo unico delle leggi per la composizione e la elezione degli organi delle amministrazioni comunali, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 16 maggio 1960, n. 570, e successive modificazioni, dalla legge 17 febbraio 1968, n. 108, dal decreto-legge 3 maggio 1976, n. 161, convertito, con modificazioni, dalla legge 14 maggio 1976, n. 240, dalla legge 24 gennaio 1979, n. 18, e successive modificazioni, e dalla legge 25 maggio 1970, n. 352, e successive modificazioni, i notai, i giudici di pace, i cancellieri e i collaboratori delle cancellerie delle Corti di appello, dei tribunali e delle preture, i segretari delle procure della Repubblica, i presidenti delle province, i sindaci, gli assessori comunali e provinciali, i presidenti dei consigli comunali e provinciali, i presidenti e i vice presidenti dei consigli circoscrizionali, i segretari comunali e provinciali e i funzionari incaricati dal sindaco e dal presidente della provincia. Sono altresì competenti ad eseguire le autenticazioni di cui al presente comma i consiglieri provinciali e i consiglieri comunali che comunichino la propria disponibilità, rispettivamente, al presidente della provincia e al sindaco.»

#### Nota all'articolo 12:

- <sup>(3)</sup> L'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale della Regione autonoma Valle d'Aosta, prevede quanto segue:  
«In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con l'osservanza di quanto disposto dal presente Titolo, la legge regionale, approvata con la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, determina la forma di governo della Regione e, specificatamente, le modalità di elezione del Consiglio della Valle, del Presidente della Regione e degli assessori, i casi di ineleggibilità e di incompatibilità con le predette cariche, i rapporti tra gli organi della Regione, la presentazione e l'approvazione della mozione motivata di sfiducia nei confronti del Presidente della



*Regione, nonché l'esercizio del diritto di iniziativa popolare delle leggi regionali e del referendum regionale abrogativo, propositivo e consultivo. Al fine di conseguire l'equilibrio della rappresentanza dei sessi, la medesima legge promuove condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione, se eletto a suffragio universale e diretto, nonché la rimozione, l'impedimento permanente, la morte o le dimissioni dello stesso comportano le dimissioni della Giunta e lo scioglimento del Consiglio regionale. In ogni*

*caso, i medesimi effetti conseguono alle dimissioni contestuali della maggioranza dei componenti del Consiglio della Valle».*

**Nota all'articolo 23:**

<sup>(4)</sup> La legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 3 del 19 gennaio 1993. È stato inoltre pubblicato il relativo testo coordinato sul supplemento al Bollettino ufficiale n. 14 del 14 luglio 1998.

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 29 aprile 2002, n. 229.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione della strada Crochet - Hôpital, in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GRESSAN e ricompresi nelle zone «A1» con vincolo temporaneo di inedificabilità ed «CE3» del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione della strada Crochet - Hôpital, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. GRANGE Felicia Lidia  
Nata a GRESSAN il 14.09.1904  
MERIVOT Pio Arnaldo  
Nato a GRESSAN il 23.05.1926  
F. 8 – map. 216/b di mq. 8 – I – Zona A1  
F. 8 – map. 217/b di mq. 18 – Pri – Zona CE3  
F. 8 – map. 229/b di mq. 1 – I – Zona A1  
Indennità: ₣ 34,68  
Contributo reg.le int.: ₣ 107,25
2. BOLLON Iolanda  
Nata ad AOSTA il 25.07.1935  
BROCARD Italo Mario  
Nato ad AOSTA il 05.12.1934  
F. 8 – map. 779/b di mq. 7 – Pri – Zona CE3  
F. 8 – map. 620/b di mq. 14 – Pri – Zona CE3  
Indennità: ₣ 40,28  
Contributo reg. le int.: ₣ 116,68
3. BROCARD Dario  
Nato ad AOSTA il 13.02.1959  
F. 8 – map. 219/b di mq. 66 – Pri – Zona CE3  
Indennità: ₣ 126,60  
Contributo reg.le int.: ₣ 366,72
4. CHAMEN Tersilla  
Nata a GRESSAN il 13.04.1915  
F. 8 – map. 224/b di mq. 33 – Pri – Zona CE3  
Indennità: ₣ 63,30  
Contributo reg.le int.: ₣ 183,36

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 229 du 29 avril 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de réfection de la route Crochet - Hôpital, dans la commune de GRESSAN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux de réfection de la route Crochet - Hôpital, dans la commune de GRESSAN, et compris dans la zone A1, temporairement inconstructible, et dans la zone CE3 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

5. IMPERIAL Mirco  
Nato ad AOSTA il 24.07.1963  
F. 8 – map. 222/b di mq. 22 – Pri – Zona CE3  
Indennità: ₣ 42,20  
Contributo reg.le int.: ₣ 122,24
6. GORRAZ Emerico Aldo  
Nato ad AOSTA il 17.01.1942  
F. 8 – map. 1214/b di mq. 8 – Pri – Zona A1  
F. 8 – map. 1214/c di mq. 3 – Pri – Zona A1  
F. 8 – map. 1173/b di mq. 40 – Pri – Zona CE3  
Indennità: ₣ 97,82  
Contributo reg.le int.: ₣ 283,38
7. CETON Aldo  
Nato a GRESSAN il 02.01.1951  
F. 8 – map. 227/b di mq. 17 – Pri – Zona CE3  
Indennità: ₣ 32,61  
Contributo reg.le int.: ₣ 94,46
8. COSSARD Pia  
Nata ad AOSTA il 07.02.1942  
FIABANE Ugo Angelo  
Nato ad AOSTA il 27.05.1935  
F. 8 – map. 225/b di mq. 59 – Pri – Zona CE3  
Indennità: ₣ 113,17  
Contributo reg.le int.: ₣ 327,83

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e il contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Il Sindaco del Comune di GRESSAN è incaricato ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 29 aprile 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 2 maggio 2002, n. 233.**

**Accoglimento e reiezione delle domande di iscrizione all'elenco regionale dei collaudatori (settimo aggiornamento).**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

1) di ammettere a far parte dell'E.R.C. i professionisti sotto elencati secondo le categorie (stabilite con deliberazione di Giunta regionale n. 1847 del 26 maggio 1997) qui indicate:

Cognome	Nome	titolo di studio	categorie
LAURENT	Massimo	Architetto	1, 3, 4, 5
CASAGRANDE	Mariagiovanna	Architetto	3, 4, 5
OGGIANI	Roberto	Architetto	2, 4, 5
PESSION	Rossella	Architetto	4
DEBERNARDI	Aldo Franco	Architetto	4

2) di stabilire che il presente decreto venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 2 maggio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 3 maggio 2002, n. 237.**

**Proroga del termine per l'ultimazione delle procedure espropriative relative alla subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Ruitor, in comune di LA THUILE,**

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le syndic de la commune de GRESSAN est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 29 avril 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 233 du 2 mai 2002,**

**portant accueil et rejet des demandes d'immatriculation au répertoire régional des experts agréés (septième mise à jour).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

1) Les professionnels mentionnés ci-après sont immatriculés à l'E.R.C. dans les catégories figurant en regard et fixées par la délibération du Gouvernement régional n° 1847 du 26 mai 1997 :

Nom	Prénom	Titre d'études	Catégories
LAURENT	Massimo	licence en architecture	1, 3, 4, 5
CASAGRANDE	Mariagiovanna	licence en architecture	3, 4, 5
OGGIANI	Roberto	licence en architecture	2, 4, 5
PESSION	Rossella	licence en architecture	4
DEBERNARDI	Aldo Franco	licence en architecture	4

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 2 mai 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 237 du 3 mai 2002,**

**portant report de la date d'expiration du délai fixé pour l'achèvement des procédures d'expropriation relatives à la sous-concession de dérivation à usage hydroélectrique**

**per produzione di energia elettrica, già assentita alla società A.R. IMMOBILIARE con DPGR n. 566 in data 10.11.2000.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È concessa una proroga di mesi ventiquattro al termine fissato per il completamento delle procedure espropriative relative alla subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Ruitor, in comune di LA THUILE, per produzione di energia elettrica, assentita alla A.R. IMMOBILIARE con decreto del Presidente della Regione n. 566 in data 10.11.2000 e successivamente rettificata con decreto n. 609 in data 11.10.2001.

Aosta, 3 maggio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Ordinanza 3 maggio 2002, n. 238.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Gran San Bernardo, in loc. Pragentor, di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla fognatura del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES allo scarico diretto, senza trattamento, nel Torrente Gran San Bernardo, nel punto indicato nella planimetria che forma parte integrante del presente provvedimento, delle acque reflue urbane provenienti dal collettore fognario danneggiato in loc. Pragentor, al fine di permettere l'esecuzione di lavori di ripristino della funzionalità del collettore fognario stesso;

2. di rilasciare la presente ordinanza fino al 3 maggio 2002;

3. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità del collettore fognario il Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

4. di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES,

**des eaux du Ruitor, dans la commune de LA THUILE, accordée à la société «A.R. IMMOBILIARE» par l'arrêté du président de la Région n° 566 du 10 novembre 2000.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'expiration du délai fixé pour l'achèvement des procédures d'expropriation relatives à la sous-concession de dérivation à usage hydroélectrique des eaux du Ruitor, dans la commune de LA THUILE, accordée à la société «A.R. IMMOBILIARE» par l'arrêté du président de la Région n° 566 du 10 novembre 2000, modifié par l'arrêté n° 609 du 11 octobre 2001, est reportée de vingt-quatre mois.

Fait à Aoste, le 3 mai 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Ordonnance n° 238 du 3 mai 2002,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans le Grand-Saint-Bernard, à Pragentor, des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, en raison de l'exécution des travaux d'entretien extraordinaire.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES est autorisée à déverser dans le Grand-Saint-Bernard, à l'endroit indiqué sur le plan de masse joint au présent acte, les eaux usées domestiques non traitées provenant de l'égout collecteur, endommagé à Pragentor, afin de permettre l'exécution des travaux nécessaires à la remise en fonction de celui-ci ;

2. La présente ordonnance déploie ses effets jusqu'au 3 mai 2002 ;

3. Tant que l'égout collecteur n'est pas remis en fonction, la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

4. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, à l'Agence

all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e alla Stazione forestale di competenza.

Aosta, 3 maggio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis.

---

---

**Decreto 3 maggio 2002, n. 239.**

**Delega di firma al dott. Jonny MARTIN, funzionario del Servizio sanzioni amministrative del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile della Presidenza della Regione.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) il dott. Jonny MARTIN, funzionario del Servizio sanzioni amministrative del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile della Presidenza della Regione, è delegato alla firma dei provvedimenti amministrativi derivanti dall'applicazione della legge 24.11.1981, n. 689 e del D.Lgs. 30.04.1992, n. 285;

2) Il presente provvedimento sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 3 maggio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 3 maggio 2002, n. 240.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di adeguamento igienico sanitario delle fognature in frazione Montquert, in Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di MONTJOVET e ricompresi nella zona «E1» (zona agricola normale), necessari per i lavori di adeguamento igienico sanitario delle fognature in frazione

régionale de la protection de l'environnement, à la Direction du Corps forestier valdôtain et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 3 mai 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

---

---

**Arrêté n° 239 du 3 mai 2002,**

**portant délégation de signature à M. Jonny MARTIN, fonctionnaire du Service des sanctions administratives du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile de la Présidence de la Région.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Délégation est donnée à M. Jonny MARTIN, fonctionnaire du Service des sanctions administratives du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile de la Présidence de la Région, à l'effet de signer les actes administratifs résultant de l'application de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 et du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 3 mai 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 240 du 3 mai 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de mise en conformité avec les dispositions en matière d'hygiène et de santé des égouts du hameau de Montquert, dans la Commune de MONTJOVET.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de mise en conformité avec les dispositions en matière d'hygiène et de santé des égouts du hameau de Montquert, dans la Commune de MONTJO-

Montquert, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

VET, et compris dans la zone E1 (zone agricole normale), l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 1) DHERIN SPA - p.iva 00131980070  
F. 47 - map. 221 di mq 32 - I  
Indennità: ₣ 0,58  
Contributo: ₣ 25,71

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Il Sindaco del Comune di MONTJOVET è incaricato a nome e per conto di questa Presidenza, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento.

3) Le syndic de la Commune de MONTJOVET est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Aosta, 3 maggio 2002.

Fait à Aoste, le 3 mai 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Atto di delega 3 maggio 2002, prot. n. 1436/SGT.**

**Acte du 3 mai 2002, réf. n° 1436/SGT,**

**Delega al Sig. Fabrizio CLERMONT della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

**portant délégation à M. Fabrizio CLERMONT à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Vu le cinquième alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001, concernant la mise à jour de l'organisation des services du Gouvernement régional au 16 août 2001 ;

Richiamato l'atto di delega al dirigente regionale sig. Fabrizio CLERMONT, alla sottoscrizione dei contratti per

Rappelant l'acte du 26 mai 2000 (réf. n° 1632/5/SGT) portant délégation à M. Fabrizio CLERMONT, dirigeant ré-

la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 26.05.2000 (prot. n 1632/5/SGT);

Richiamata la deliberazione n. 1503 in data 29.04.2002 recante «Assunzione a tempo indeterminato in qualità di dirigente nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e inquadramento nella qualifica unica dirigenziale del sig. Fabrizio CLERMONT. Conferimento allo stesso dell'incarico di Capo del Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale – terzo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico. Finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 1503 in data 29.04.2002,

delega

il Sig. Fabrizio CLERMONT, dirigente di terzo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 1503 in data 29 aprile 2002, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 3 maggio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Atto di delega 9 maggio 2002, prot. n. 1479/SGT.**

**Delega al Sig. Lorenzo APPOLONIA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

gional, à l'effet de signer des contrats et des conventions de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1503 du 29 avril 2002 portant recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de M. Fabrizio CLERMONT, en qualité de dirigeant dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, attribution à celui-ci des fonctions de chef du Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle – troisième niveau de la catégorie de direction – et du traitement y afférent, ainsi que financement de la dépense nécessaire ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 1503 du 29 avril 2002,

délègue

M. Fabrizio CLERMONT – dirigeant du troisième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 1503 du 29 avril 2002, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, les conventions et les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 3 mai 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Acte du 9 mai 2002, réf. n° 1479/SGT,**

**portant délégation à M. Lorenzo APPOLONIA à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega al dirigente sig. Lorenzo APPOLONIA, alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 26 aprile 1999 (prot. n. 1388/5/SGT);

Richiamata la deliberazione n. 1620 in data 06.05.2002 recante «Conferimento al sig. Lorenzo APPOLONIA dell'incarico di Direttore della Direzione beni archeologici e paesaggistici del Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali – secondo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico. Finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 1620 in data 6 maggio 2002

delega

il sig. Lorenzo APPOLONIA, dirigente di secondo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 1620 in data 6 maggio 2002, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 9 maggio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

**Decreto 2 maggio 2002, n. 8.**

**Chiusura temporanea della pesca nella riserva turistica del torrente Evançon.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001 concernant la réforme, à partir du 16 août 2001, des services du Gouvernement régional ;

Vu l'acte du 26 avril 1999 (réf. n° 1388/5/SGT) portant délégation à M. Lorenzo APPOLONIA directeur régional de deuxième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional du n° 1620 du 6 mai 2002, portant recrutement, de M. Lorenzo APPOLONIA, attribution à celui-ci des fonctions de Directeur des biens archéologiques et paysagers du Département de la surintendance des activités et de biens culturels - deuxième niveau de direction - et du traitement y afférent. Financement de la dépense nécessaire;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 1620 du 6 mai 2002,

délègue

M. Lorenzo APPOLONIA – dirigeant de deuxième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 1620 du 6 mai 2002, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 9 mai 2002.

Le Président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

**Arrêté n° 8 du 2 mai 2002,**

**portant clôture de la pêche dans la réserve touristique de l'Évançon.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête



Art. 1

La pesca, nella riserva turistica del torrente Evançon in comune di BRUSSON, è chiusa con decorrenza immediata a causa dei lavori in corso d'opera che hanno luogo in loc. Vollon.

L'apertura della pesca nel tratto di cui sopra verrà effettuata con successivo provvedimento non appena detti lavori saranno ultimati.

Art. 2

Il Corpo Forestale Valdostano ed il Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Art. 3

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Direzione Affari Legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 2 maggio 2002.

L'Assessore  
PERRIN

**Decreto 3 maggio 2002, n. 9.**

**Composizione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

La Commissione Tecnica per la stima dei terreni prevista dal Piano di Sviluppo Rurale. Misura I.A.4. Azione I.A.4.1. è così composta:

Sig. LUCAT Filiberto	Rappresentante del Consorzio di Miglioramento fondiario. <i>Presidente.</i>
Dott.ssa MICHELUTTI Dafne	Funzionario dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.
Geom. MARCIAS Stefano	Funzionario dell'Ufficio Perizie e Stime. Dipartimento legislativo e legale. Direzione attività contrattuale e patrimoniale.
Sig. BAGNOD Giancarlo	Rappresentante dell'Institut Agricole Régional.

Article 1<sup>er</sup>

La pêche est immédiatement close dans la réserve touristique de l'Évançon, dans la commune de BRUSSON, en raison des travaux qui sont en cours d'exécution à Vollon.

La réouverture de la pêche dans la réserve susmentionnée fera l'objet d'un acte ultérieur qui sera adopté dès que lesdits travaux auront été achevés.

Article 2

Le Corps forestier valdôtain et le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 2 mai 2002.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 9 du 3 mai 2002,**

**portant composition de la Commission technique pour l'estimation des terrains.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

La commission technique pour l'estimation des terrains prévue par le plan de développement rural, mesure I.A.4, action I.A.4.1, est composée comme suit :

M. Filiberto LUCAT	Représentant du consortium d'amélioration foncière concerné. <i>Président.</i>
Mme Dafne MICHELUTTI	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.
M. Stefano MARCIAS	Fonctionnaire du Bureau des expertises et des estimations de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal.
M. Giancarlo BAGNOD	Représentant de l'Institut Agricole Régional.

Sig. PERRIN Jean-Paul Rappresentante nominato dal Comune di TORGNON.

Dott.ssa FLAMINI Paola Tecnico incaricato della redazione del piano di riordino.

Saint-Christophe, 3 maggio 2002.

L'Assessore  
PERRIN

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 19 febbraio 2002, prot. n. 7166/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA DELL'ALBO  
NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

Le fideiussioni n. 1080648 del 16.01.1996, n. 1080649 del 16.01.1996, n. 1080650 del 16.01.1996, n. 1080666 del 25.01.1996 presentate dalla «La Viscontea S.p.A.» a garanzia della società «DITTA ARMELLINI S.R.L.» ed accettate con decreto del Ministero dell'Ambiente in data 02.08.1996, sono svincolate.

Aosta, 19 febbraio 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 22 febbraio 2002, prot. n. 8189/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA DELL'ALBO  
NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

M. Jean-Paul PERRIN Représentant de la commune de TORGNON.

Mme Paola FLAMINI Technicienne chargée de la conception du plan de remembrement.

Fait à Saint-Christophe, le 3 mai 2002.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté du 19 février 2002, réf. n° 7166/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU  
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1<sup>er</sup>

Sont libérées les cautions n<sup>os</sup> 1080648, 1080649 et 1080650 du 16 janvier 1996 et n° 1080666 du 25 janvier 1996, dont la constitution par la société « La Viscontea S.p.A. » à titre de garantie de la société « DITTA ARMELLINI S.R.L. » a été acceptée par l'arrêté du Ministère de l'environnement du 2 août 1996.

Fait à Aoste, le 19 février 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 22 février 2002, réf. n° 8189/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU  
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1

Le fideiussioni n. 6720890 del 24.07.1995, n. 6720891 del 24.07.1995 prestate dalla «Levante Assicurazioni S.p.A.» a garanzia dell'impresa «FAVRE ROBERTO» ed accettate con decreto del Ministero dell'Ambiente in data 18.10.1995, sono svincolate.

Aosta, 22 febbraio 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 22 febbraio 2002, prot. n. 8192/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA DELL'ALBO  
NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispose

Art. 1

Le fideiussioni n. 1050869 e n. 1050870 del 08.02.1996 prestate dalla «Viscontea S.p.A.» a garanzia dell'impresa «SPURGO SERVICE S.R.L.» ed accettate con decreto del Ministero dell'Ambiente in data 11.07.1996, sono svincolate.

Aosta, 22 febbraio 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 22 febbraio 2002, prot. n. 8199/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA DELL'ALBO  
NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispose

Art. 1

Le fideiussioni del 07.02.1996 prestate da «Banca Sella

Art. 1<sup>er</sup>

Sont libérées les cautions n° 6720890 et n° 6720891 du 24 juillet 1995, dont la constitution par la société « Levante Assicurazioni S.p.A. » à titre de garantie de l'entreprise « FAVRE ROBERTO » a été acceptée par l'arrêté du Ministère de l'environnement du 18 octobre 1995.

Fait à Aoste, le 22 février 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 22 février 2002, réf. n° 8192/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU  
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1<sup>er</sup>

Sont libérées les cautions n°s 1050869 et 1050870 du 8 février 1996, dont la constitution par la société « Viscontea S.p.A. » à titre de garantie de l'entreprise « SPURGO SERVICE S.R.L. » a été acceptée par l'arrêté du Ministère de l'environnement du 11 juillet 1996.

Fait à Aoste, le 22 février 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 22 février 2002, réf. n° 8199/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU  
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1<sup>er</sup>

Sont libérées les cautions du 7 février 1996 fournies par

S.p.A.» e la fideiussione prot. n. 72 del 21.02.1996 prestata da «Banca CRT S.p.A.» a garanzia dell'impresa «AMMONI ALESSANDRO S.R.L.» ed accettate con decreto del Ministero dell'Ambiente in data 02.08.1996, sono svincolate.

Aosta, 22 febbraio 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

---

---

**Decreto 27 febbraio 2002, prot. n. 8718/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta – Garanzia finanziaria D.M. 8 ottobre 1996.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA DELL'ALBO  
NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

La fideiussione n. 1075992 del 22.02.1996 prestata da «La Viscontea S.p.A.» a garanzia dell'impresa «Cooperativa Sociale Les Relieurs a r.l.» ed accettata con decreto del Ministero dell'Ambiente in data 11.07.1996, è svincolata.

Aosta, 27 febbraio 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

---

---

**Decreto 7 marzo 2002, prot. n. 10209/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA DELL'ALBO  
NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

La fideiussione n. 1075993 del 27.02.1996 presentata dalla «La Viscontea S.p.A.» a garanzia della società

la « Banca Sella S.p.A. » et la caution n° 72 du 21 février 1996 fournie par la « Banca CRT S.p.A. », dont la constitution à titre de garantie de l'entreprise « AMMONI Alessandro S.R.L. » a été acceptée par l'arrêté du Ministère de l'environnement du 2 août 1996.

Fait à Aoste, le 22 février 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

---

---

**Arrêté du 28 février 2002, réf. n° 8718/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste – Garantie au sens du DM du 8 octobre 1996.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU  
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1<sup>er</sup>

Est libérée la caution n° 1075992 du 22 février 1996, dont la constitution par la société « La Viscontea S.p.A. » à titre de garantie de l'entreprise « Cooperativa Sociale Les Relieurs a r.l. » a été acceptée par l'arrêté du Ministère de l'environnement du 11 juillet 1996.

Fait à Aoste, le 27 février 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

---

---

**Arrêté du 7 mars 2002, réf. n° 10209/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU  
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1<sup>er</sup>

Est libérée la caution n° 1075993 du 27 février 1996, dont la constitution par la société « La Viscontea S.p.A. » à

«T.O.V. Trasports Ordures Valdôtains srl» ed accettata con decreto del Ministero dell'Ambiente in data 04.07.1996, è svincolata.

Aosta, 7 marzo 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

---

**Decreto 13 marzo 2002, prot. n. 11243/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA DELL'ALBO  
NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispose

Art. 1

Le fideiussioni n. 1081640, 1081641, 1081642 e 1081643 dell'11.01.1996 prestate da «La Viscontea S.p.A.» a garanzia della società «Impresa Maddalena S.r.l.» ed accettata con decreto del Ministero dell'Ambiente in data 25.10.1996, sono svincolate.

Aosta, 13 marzo 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

---

**Decreto 27 marzo 2002, prot. n. 13334/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA DELL'ALBO  
NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispose

Art. 1

La fideiussione n. 143/FIDI/PP del 15.06.1995 prestata dalla «Banca CRT Cassa di Risparmio di Torino» a garanzia dell'impresa «REVIL Giuseppe» ed accertata con decre-

titre de garantie de la société « T.O.V. Transports Ordures Valdôtains srl » a été acceptée par l'arrêté du Ministère de l'environnement du 4 juillet 1996.

Fait à Aoste, le 7 mars 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

---

**Arrêté du 13 mars 2002, réf. n° 11243/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU  
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1<sup>er</sup>

Sont libérées les cautions n<sup>os</sup> 1081640, 1081641, 1081642 et 1081643 du 11 janvier 1996, dont la constitution par la société « La Viscontea S.p.A. » à titre de garantie de la société « Impresa Maddalena S.r.l. » a été acceptée par l'arrêté du Ministère de l'environnement du 25 octobre 1996.

Fait à Aoste, le 13 mars 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

---

**Arrêté du 27 mars 2002, réf. n° 13334/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU  
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1<sup>er</sup>

Est libérée la caution n° 143/FIDI/PP du 15 juin 1995, dont la constitution par la « Banca CRT Cassa di Risparmio di Torino » à titre de garantie de l'entreprise « REVIL

to del Ministero dell'Ambiente in data 11.07.1995, è svincolata.

Aosta, 27 marzo 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 27 marzo 2002, prot. n. 13337/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA DELL'ALBO  
NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

La fideiussione n. 155/FIDI/AP del 21.06.1995 prestata dalla «Banca CRT Cassa di Risparmio di Torino» a garanzia dell'impresa «CURTAZ Alessandro» ed accertata con decreto del Ministero dell'Ambiente in data 25.07.1995, è svincolata.

Aosta, 27 marzo 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 27 marzo 2002, prot. n. 13343/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA DELL'ALBO  
NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

La fideiussione n. GE0025799 del 20.01.1997 prestata dalla «SIC Società Italiana Cauzioni compagnia di assicurazioni e riassicurazioni» a garanzia dell'Impresa «PERRATONE Giorgio» ed accertata con decreto del Ministero

Giuseppe » a été acceptée par l'arrêté du Ministère de l'environnement du 11 juillet 1995.

Fait à Aoste, le 27 mars 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 27 mars 2002, réf. n° 13337/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU  
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1<sup>er</sup>

Est libérée la caution n° 155/FIDI/AP du 21 juin 1995, dont la constitution par la « Banca CRT Cassa di Risparmio di Torino » à titre de garantie de l'entreprise « CURTAZ Alessandro » a été acceptée par l'arrêté du Ministère de l'environnement du 25 juillet 1995.

Fait à Aoste, le 27 mars 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 27 mars 2002, réf. n° 13343/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU  
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1<sup>er</sup>

Est libérée la caution n° GE0025799 du 20 janvier 1997, dont la constitution par la « SIC Società Italiana Cauzioni compagnia di assicurazioni e riassicurazioni » à titre de garantie de l'entreprise « PERRATONE Giorgio » a été ac-

dell'Ambiente in data 14.05.1997, è svincolata.

Aosta, 27 marzo 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 23 aprile 2002, prot. n. 17283/5 IAE,  
n. AO27/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione  
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA DELL'ALBO  
NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

È rinnovata l'iscrizione dell'impresa «MONTE BIANCO SPURGHY di CUNEAZ S.a.s.» con sede in GRESSAN (AO) Fraz. Remaz 3, all'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti nella categoria 1 classe F, nella categoria 4 classe E e nella categoria 5 classe F dal 16.04.2002 al 16.04.2007;

Art. 2

Il legale rappresentante e il responsabile tecnico è il Sig. CUNEAZ Silvio nato a GRESSAN (AO) il 08.05.1948 e residente a GRESSAN (AO) Loc. Bovet 4;

Art. 3

Le attività di cui alla categoria 1 devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti ed esclusivamente con i seguenti mezzi:

CER	DESCRIZIONE
150101	imballaggi in carta e cartone
150102	imballaggi in plastica
150103	imballaggi in legno
150104	imballaggi metallici
150106	imballaggi in materiali misti
150107	imballaggi in vetro
150109	imballaggi in materia tessile
160505	gas in contenitori a pressione, diversi da quelli di cui alla voce 160504
191002	rifiuti di metalli non ferrosi
191201	carta e cartone
191203	metalli non ferrosi
191204	plastica e gomma
191205	vetro

ceptée par l'arrêté du Ministère de l'environnement du 14 mai 1997.

Fait à Aoste, le 27 mars 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° AO27/Or du 23 avril 2002, réf. n° 17283/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU  
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1<sup>er</sup>

Est renouvelée, du 16 avril 2002 au 16 avril 2007, l'immatriculation de l'entreprise « MONTE BIANCO SPURGHY DI CUNÉAZ S.A.S. », dont le siège est à GRESSAN, 3, hameau de Rémaz, à la catégorie 1, classe F, à la catégorie 4, classe E, et à la catégorie 5, classe F, du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures ;

Art. 2

M. Silvio CUNÉAZ, né le 8 mai 1948 à GRESSAN et résidant à GRESSAN, 4, hameau de Bovet, est le représentant légal et le responsable technique de ladite entreprise.

Art. 3

Les activités relevant de la catégorie 1 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après et seuls les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

191207	legno diverso da quello di cui alla voce 191206
191208	prodotti tessili
191212	altri rifiuti (compresi materiali misti) prodotti dal trattamento meccanico dei rifiuti, diversi da quelli di cui alla voce 191211
200101	carta e cartone
200102	vetro
200108	rifiuti biodegradabili di cucine e mense
200110	abbigliamento
200111	prodotti tessili
200125	oli e grassi commestibili
200130	detergenti diversi da quelli di cui alla voce 200129
200132	medicinali diversi da quelli di cui alla voce 200131
200134	batterie e accumulatori diversi da quelli di cui alla voce 200133
200136	apparecchiature elettriche ed elettroniche fuori uso, diverse da quelle di cui alle voci 200121, 200123 e 200135
200138	legno, diverso da quello di cui alla voce 200137
200139	plastica
200140	metallo
200201	rifiuti biodegradabili
200202	terra e roccia
200203	altri rifiuti non biodegradabili
200301	rifiuti urbani non differenziati
200302	rifiuti di mercati
200303	residui della pulizia stradale
200304	fanghi delle fosse settiche
200306	rifiuti della pulizia delle fognature
200307	rifiuti ingombranti
150110*	imballaggi contenenti residui di sostanze pericolose o contaminati da tali sostanze
160104*	veicoli fuori uso
160504*	gas in contenitori a pressione (compresi gli halon), contenenti sostanze pericolose
191206*	legno contenente sostanze pericolose
191211*	altri rifiuti (compresi i materiali misti) prodotti dal trattamento meccanico dei rifiuti, contenenti sostanze pericolose
200114*	acidi
200115*	sostanze alcaline
200123*	apparecchiatura fuori uso contenenti clorofluorocarburi
200126*	oli e grassi diversi da quelli di cui alla voce 200125
200129*	detergenti contenenti sostanze pericolose
200131*	medicinali citotossici e citostatici
200133*	batterie e accumulatori di cui alle voci 160601, 160602 e 160603 nonché batterie e accumulatori non suddivisi contenenti tali batterie
200135*	apparecchiature elettriche ed elettroniche fuori uso, diverse da quelle di cui alla voce 200121 e 200123, contenenti componenti pericolosi
200137*	legno, contenente sostanze pericolose



**L'elenco dei mezzi e la tipologia dei rifiuti  
sono disponibili su copia  
cartacea presso il Servizio Legislativo  
dell'amministrazione regionale  
Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA  
Telefono 0165 273305**

**La liste des véhicules et les types de déchets  
sont disponibles près du  
Service Législatif de l'administration régionale  
1, Place Deffeyes – 11100 AOSTE  
Téléphone 0165 273305**

Art. 4

Sono accettate le garanzie finanziarie presentate in data 06.03.2002 per la categoria 1 classe F con polizza fideiussoria assicurativa per l'importo di  $\text{€} 20.658,28$  ( $\text{€}$  ventimilaseicentocinquattotto/28), per la categoria 4 classe E con polizza fideiussoria assicurativa per l'importo di  $\text{€} 77.468,54$  ( $\text{€}$  settantasettemilaquattrocentosessantotto/54) e per la categoria 5 classe F con polizza fideiussoria assicurativa per l'importo di  $\text{€} 51.645,69$  ( $\text{€}$  cinquantunomilaseicentoquarantacinque/69) in quanto rispondenti a quanto previsto dai DD.MM. 08.10.1996 e 23.04.1999;

Art. 5

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni.

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento dei rifiuti, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti trasportati da agenti atmosferici, i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.
4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legi-

Art. 4

Les garanties présentées le 6 mars 2002, sous forme de cautions choisies parmi les assurances, au titre de la catégorie 1, classe F, pour un montant de  $20\,658,28 \text{ €}$  (vingt mille six cent cinquante-huit euros et vingt-huit centimes), au titre de la catégorie 4, classe E, pour un montant de  $77\,468,54 \text{ €}$  (soixante-dix-sept mille quatre cent soixante-huit euros et cinquante-quatre centimes), et au titre de la catégorie 5, classe F, pour un montant de  $51\,645,69 \text{ €}$  (cinquante et un mille six cent quarante-cinq euros et soixante neuf centimes) sont acceptées, puisqu'elles respectent les dispositions des décrets ministériels du 8 octobre 1996 et du 23 avril 1999.

Art. 5

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par une expertise effectuée par un technicien assermenté, doit être assurée par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être nettoyés avant d'être employés pour d'autres types de transport et, en tout état de cause, périodiquement. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement ;
4. Avant de commencer le déplacement des déchets, le transporteur est tenu de vérifier qu'ils seront acceptés par leur destinataire et, en tout état de cause, de les rapporter au lieu de départ au cas où ce dernier ne les accepterait pas. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatri-

slativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni.

5. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti di materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltite secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.
6. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 23 aprile 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 23 aprile 2002, prot. n. 17284/5 IAE, n. AO42/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA DELL'ALBO  
NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispose

Art. 1

È rinnovata l'iscrizione dell'impresa «GENERAL SERVICE S.r.l.» con sede in NUS (AO) Via Risorgimento 25, all'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti nella categoria 1 classe E e nella categoria 4 classe F dal 07.03.2002 al 07.03.2007;

Art. 2

Il legale rappresentante e il responsabile tecnico è la Sig.ra MAURIS Milena, nata ad AOSTA (AO) il 13.06.1959 e residente a BRISSOGNE (AO) Fraz. Neyran n. 34;

Art. 3

Le attività di cui alla categoria i devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

culations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété ;

5. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers ;
6. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 23 avril 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° AO42/Or du 23 avril 2002, réf. n° 17284/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU  
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

dispose

Art. 1<sup>er</sup>

Est renouvelée, du 7 mars 2002 au 7 mars 2007, l'immatriculation de l'entreprise « GENERAL SERVICE S.R.L. », dont le siège est à Nus, 25, rue du Risorgimento, à la catégorie 1, classe E, et à la catégorie 4, classe F du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures ;

Art. 2

Mme Milena MAURIS, née le 13 juin 1959 à AOSTE et résidant à BRISSOGNE, 34, hameau de Neyran, est la représentante légale et la responsable technique de ladite entreprise.

Art. 3

Les activités relevant de la catégorie 1 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :

- oli e grassi commestibili  
200125
- abbigliamento  
200110
- prodotti tessili  
200111
- medicinali diversi da quelli di cui alla voce 200131  
200132
- batterie e accumulatori diversi da quelli di cui alla voce 200133  
200134
- apparecchiatura elettriche ed elettroniche fuori uso, diverse da quelle di cui alle voci 200121, 200123 e 200135  
200136
- terra e roccia  
200202
- altri rifiuti non biodegradabili  
200203
- rifiuti urbani non differenziati  
200301
- rifiuti di mercati  
200302
- residui della pulizia stradale  
200303

e devono essere utilizzati esclusivamente i seguenti automezzi:

Seuls les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: MERCEDES BENZ AG 1517 37 CTG N3  
Targa: AO222202  
Telaio: WDB67602215964742

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: Renault V I js00 f1 34 10 CTG N2  
Targa: AO 179190  
Telaio: VF6JSOOA000008269

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: Renault VI 40ACD 2 40 CTG N3  
Targa: AO 220001  
Telaio: VF640ACD000001979

Tipo: autocarro per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: Rover LHAB V2 AA RANGE ROVER  
Targa: AO 182908  
Telaio: LHABV2AA1 07736

Tipo: autocarro per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: Fiat 662N2 B  
Targa: AO 44370  
Telaio: 027159

Tipo: autocarro per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: Renault VI 22AXA8 34  
Targa: BB 220 LH  
Telaio: VF622AXA0A0012200

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: RENAULT S 150  
Targa: BS619PL  
Telaio: VF6JPZK2200002164

Tipo: autoveicolo  
Fabbrica/tipo: RENAULT B110.50  
Targa: BT377CH  
Telaio: VF6N40A000043041

Le attività di cui alla categoria 4 devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

Les activités relevant de la catégorie 4 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :

**La tipologia dei rifiuti  
é disponibile su copia  
cartacea presso il Servizio Legislativo  
dell'amministrazione regionale  
Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA  
Telefono 0165 273305**

**La liste des types de déchets  
est disponible près du  
Service Législatif de l'administration régionale  
1, Place Deffeyes – 11100 AOSTE  
Téléphone 0165 273305**

e devono essere utilizzati esclusivamente i seguenti automezzi:

Seuls les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: Renault V I js00 f1 34 10 CTG N2  
Targa: AO 179190  
Telaio: VF6JSOOA000008269

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: Renault VI 40ACD 2 40 CTG N3  
Targa: AO 220001  
Telaio: VF640ACD000001979

Tipo: autocarro per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: Fiat 662N2 B  
Targa: AO 44370  
Telaio: 027159

Tipo: autocarro per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: Renault VI 22AXA8 34  
Targa: BB 220 LH  
Telaio: VF622AXA0A0012200

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: RENAULT S 150  
Targa: BS619PL  
Telaio: VF6JPZK2200002164

Tipo: autoveicolo  
Fabbrica/tipo: RENAULT B110.50  
Targa: BT377CH  
Telaio: VF6N40A000043041

Art. 4

Sono accettate le garanzie finanziarie presentate in data 11.03.2002 per la categoria 1 classe E con polizza fideiussoria assicurativa per l'importo di ¤ 51.646,00 (¤ cinquantunomilaseicentoquarantasei/00) e per la categoria 4 classe F con polizza fideiussoria assicurativa per l'importo di ¤ 41.317,00 (¤ quarantunomilatrecentodiciassette/00) in quanto rispondenti a quanto previsto dai DD.MM 08.10.1996 e 23.04.1999.

Art. 5

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni.

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento dei rifiuti, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti trasportati da agenti atmosferici, i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.
4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle auto-

Art. 4

Les garanties présentées le 11 mars 2002, sous forme de cautions choisies parmi les assurances, au titre de la catégorie 1, classe E, pour un montant de 51 646,00 ¤ (cinquante et un mille six cent quarante-six euros et zéro centimes) et au titre de la catégorie 4, classe F, pour un montant de 41 317,00 ¤ (quarante et un mille trois cent dix-sept euros et zéro centimes) sont acceptées, puisqu'elles respectent les dispositions des décrets ministériels du 8 octobre 1996 et du 23 avril 1999.

Art. 5

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par une expertise effectuée par un technicien assermenté, doit être assurée par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être nettoyés avant d'être employés pour d'autres types de transport et, en tout état de cause, périodiquement. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement ;
4. Avant de commencer le déplacement des déchets, le transporteur est tenu de vérifier qu'ils seront acceptés par leur destinataire et, en tout état de cause, de les rapporter au lieu de départ au cas où ce dernier ne les accepterait pas. Il est également tenu de contrôler que le



rizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni.

5. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti di materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltite secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.
6. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 23 aprile 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

---

---

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 18 aprile 2002, n. 40.**

**Rettifica di un nominativo dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

è rettificato il nominativo del signor LANIÈCE André al posto del signor LANIÈCE Albert, quale componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa, in rappresentanza delle Associazioni Pro Loco esistenti nell'ambito territoriale dell'Azienda stessa.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 aprile 2002.

L'Assessore  
LAVOYER

destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété ;

5. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers ;
6. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 23 avril 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

---

---

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 40 du 18 avril 2002,**

**portant rectification du nom d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Le nom du membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose chargé de représenter les associations «Pro loco» situées sur le territoire du ressort de ladite Agence est modifié comme suit : « Albert LANIÈCE » est remplacé par « André LANIÈCE ».

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 avril 2002.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Decreto 23 aprile 2002, n. 45.**

**Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispose

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Signor

CAVALLERO Tullio Luigi Francesco

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 aprile 2002.

L'Assessore  
LAVOYER

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Délibération n° 1195 du 8 avril 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 281 943,42 ₣ (deux cent quatre-vingt et un mille neuf cent quarante-trois et quarante-deux) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 46870 «Dépenses pour la promotion d'actions de

**Arrêté n° 45 du 23 avril 2002,**

**portant radiation du Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

La personne indiquée ci-après est radiée du Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la personne concernée ladite radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 avril 2002.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Deliberazione 8 aprile 2002, n. 1195.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di ₣ 281.943,42 (duecentottantunmilanovecentoquarantatre/42) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 46870 «Spese per la promozione di azioni di sensi-

sensibilisation et d'information sur la qualité dans le secteur industriel.» 6 197,48 ₣ ;

Chap. 61550 «Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et destinés à l'amélioration des conditions de vie des personnes gravement handicapées.» 2 000,00 ₣ ;

Chap. 66090 «Dépenses pour la réalisation du parc archéologique du site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'Aoste.» 126 000,00 ₣ ;

Chap. 69160 «Remboursement, aux sociétés pétrolières agréées aux fins de l'introduction en Vallée d'Aoste de carburants en exemption fiscale, des crédits d'impôt relatifs aux opérations effectuées avant l'entrée en vigueur de la LR n° 7 du 27 février 1998.» 147 745,94 ₣ ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1269 du 15 avril 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 276 174,56 ₣ (deux cent soixante-seize mille cent soixante-quatorze et cinquante-six) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 42835 «Actions dans le secteur de l'élevage» 150 000,00 ₣ ;

Chap. 47830 «Subventions en capital en faveur des entreprises commerciales, en vue des investissements dans les biens d'équipement et les brevets» 90 000,00 ₣ ;

Chap. 54710 «Dépenses pour la gestion de la restauration des personnels d'inspection et de direction, ainsi que du personnel enseignant des écoles régionales de tous ordres et degrés» 24 000,00 ₣ ;

bilizzazione e informazione sulla qualità nel settore industriale» ₣ 6 197,48;

Cap. 61550 «Spese sui fondi assegnati dallo stato per interventi volti a migliorare le condizioni di vita delle persone con handicap grave» ₣ 2.000,00;

Cap. 66090 «Spese per la realizzazione del parco archeologico del sito megalitico di Saint-Martin-de-Corléans, nel comune di Aosta» ₣ 126.000,00;

Cap. 69160 «Rimborso crediti d'imposta alle compagnie petrolifere abilitate all'introduzione in Valle d'Aosta di carburanti in esenzione fiscale, per operazioni effettuate prima dell'applicazione della L.R. 27 febbraio 1998, n. 7» ₣ 147.745,94;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1269.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di ₣ 276.174,56 (duecentosettantaseimilacentosettantaquattro/56) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 42835 «Interventi nel settore della zootecnia» ₣ 150.000,00;

Cap. 47830 «Contributo in conto capitale a favore di imprese commerciali per l'effettuazione di investimenti in beni strumentali e in brevetti» ₣ 90.000,00;

Cap. 54710 «Spese per la gestione mensa del personale ispettivo, direttivo e docente delle scuole di ogni ordine e grado» ₣ 24.000,00;

Chap. 62521 «Aides aux collectivités locales pour l'organisation de manifestations à caractère sportif» 12 174,56 ₣ ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

#### Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1309.

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di strada interpodereale in località Rapy del Comune di VERRAYES, proposto dal geom. Diego Foudon di Verrayes.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 14 settembre 2001 dal geom. Diego Foudon di Verrayes, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di sistemazione di strada interpodereale in località Rapy del Comune di Verrayes, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con nota prot. n. 1220/5/DTA in data 17 gennaio 2002, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere alle seguenti strutture regionali:

- Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Direzione Promozione Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (nota prot. n. 1686/5/DTA in data 24 gennaio 2002);
- parere espresso, per quanto attiene alla protezione delle bellezze naturali di cui al D.Leg. 29 ottobre 1999, n. 490, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (note prot. n. 4057/TP in data 4 marzo 2002 e n. 10277/TP in data 9 giugno 1999);

Richiamato il parere favorevole espresso, per quanto at-

Cap. 62521 «Contributi a enti locali per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo» ₣ 12.174,56;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Délibération n° 1309 du 15 avril 2002,

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural à Rapy, dans la commune de Verrayes, déposé par M. Diego Foudon, géomètre de Verrayes.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 14 septembre 2001 par M. Diego Foudon, géomètre de Verrayes, en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réaménagement de la piste forestière de Rapy, dans la commune de Verrayes, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a demandé, par sa lettre du 17 janvier 2002, réf. n° 1220/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Considérant que, lors de l'instruction, les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis exprimé, quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques, par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 24 janvier 2002, réf. n° 1686/5/DTA) ;
- Avis exprimé, quant à la protection des beautés naturelles visées au décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettres du 4 mars 2002, réf. n° 4057/TP, et du 9 juin 1999, réf. n° 10277/TP) ;

Rappelant l'avis favorable exprimé, quant aux obliga-

tiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 4057/TP in data 4 marzo 2002), che recita quanto segue:

«Per ciò che concerne i saggi archeologici ribadisce il precedente parere che si allega in copia fotostatica (la nota prot. n. 10277/TP in data 9 giugno 1999, in possesso del proponente il progetto, recita quanto segue: "il Servizio Beni Archeologici e Diagnostica, considerato che i lavori in oggetto interessano la zona di rispetto dell'area archeologica preistorica, di primaria importanza (vedi allegato n. 1), a suo tempo individuata a sud della frazione Rapy nel comune di VERRAYES, comunica che per motivi di accertamento archeologico dovranno essere effettuati n. 3 saggi relativamente al segmento A-B della strada. Tali interventi saranno da concordare al momento dell'inizio dei lavori con il Servizio scrivente e pertanto si prega di prendere contatti, con congruo anticipo dalla data di inizio degli stessi, con il competente Ufficio (tel. 0165/238680). Si comunica inoltre che si esprime nulla osta per quanto riguarda il segmento C-D- della strada in oggetto"); per il tratto A-B si richiede di rivedere la progettazione, mantenendo maggiormente la livelletta attuale ed eventualmente riducendo la sezione della pista, al fine di eliminare tutte le murature previste in progetto. Ai fini dell'autorizzazione paesaggistica il parere definitivo verrà rilasciato sulla presentazione di un progetto che ottemperi alle richieste sopraesposte»;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 6 marzo 2002, ha :

a) preso atto del parere favorevole espresso dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 1686/5/DTA in data 24 gennaio 2002), che recita quanto segue:

«Si segnala, lungo il tracciato di pista indicato come A-B, la presenza di scarpate di monte con pendenze molto accentuate, per le quali non è stata prevista alcuna opera di sostegno (sezioni: S4 e S5). Comunque, ai fini della procedura di valutazione di impatto ambientale, per quanto riguarda gli aspetti di competenza, tenuto conto del tipo di opera (sistemazione di strada interpodereale), lo scrivente Servizio, dalle conoscenze geologico-geomorfologiche del settore in questione, è giunto alla determinazione che l'intervento proposto non altera particolarmente la stabilità geologica ed idrogeologica della zona.

Si ricorda tuttavia che, in sede di progetto esecutivo, la documentazione presentata dovrà essere completa di ogni elemento, in particolare dovrà essere allegata una relazione geologico-tecnica, indispensabile ai fini di una corretta caratterizzazione dei terreni interessati dall'opera proposta e di un'adeguata mitigazione dei possibili impatti che la stessa può comportare»;

b) espresso all'unanimità parere favorevole, a condizione che:

- Dovrà essere rivisto il tratto A-B, alla luce dei pareri espressi dalle strutture regionali, concordandolo in sede esecutiva con la Direzione Promozione Sviluppo Agricolo, il Servizio Beni Paesaggistici e il Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico;
- Dovranno essere ridotte le murature di sostegno previste nel tratto C-D, in accordo con la Direzione Promozione Sviluppo Agricolo.

c) rammentato che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

d) ritenuto inoltre di proporre alla Giunta di estendere l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni dalla data del rilascio della decisione di compatibilità ambientale;

tions en matière de protection du paysage, par la lettre du Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture du 4 mars 2002, réf. n° 4057/TP, dont la teneur est la suivante :

Considérant que le Comité technique de l'environnement, qui s'est réuni le 6 février 2002 :

a) A pris acte de l'avis favorable visé à la lettre du Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics du 24 janvier 2002, réf. n° 1686/5/DTA, dont la teneur est la suivante :

b) A exprimé à l'unanimité un avis favorable aux conditions suivantes :

- Le tronçon A-B du chemin rural en cause doit être modifié au sens des avis exprimés par les structures régionales compétentes et le projet d'exécution doit être établi de concert avec la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture, le Service du patrimoine paysager et le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique ;
- Les dimensions des murs de soutènement dont la réalisation est prévue dans le tronçon C-D doivent être réduites suivant les indications de la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture.

c) A rappelé que la date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

d) A estimé utile de proposer au Gouvernement régional de fixer à cinq ans à compter de la date de la présente délibération la période d'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question.

Atteso che, ai sensi dell'art. 15, comma 3 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale, la Giunta regionale ha verificato che:

- a) il progetto risulta globalmente compatibile con le finalità della presente legge, avuto riguardo, in via prioritaria, alle esigenze di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;
- b) sono stati espressi, in seno al Comitato Tecnico per l'Ambiente, pareri positivi vincolanti in merito alle disposizioni vigenti in materia di protezione delle bellezze naturali e delle cose di interesse artistico o storico, di vincolo idrogeologico, di tutela delle acque, del suolo e dell'atmosfera;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal geom. Diego Foudon di Verrayes, di sistemazione di strada interpodereale in località Rapy del Comune di Verrayes, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente e dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1310.**

**Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di**

Considérant qu'aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, le Gouvernement régional a vérifié que les conditions suivantes sont réunies :

- a) Le projet est globalement compatible avec les buts de ladite loi, pour ce qui est notamment de la prévention et de la protection en matière d'hygiène et de salubrité publique, de la lutte contre les différents types de pollution et de la sauvegarde des aires particulièrement fragiles du point de vue géologique et hydrogéologique ;
- b) Le Comité technique de l'environnement a exprimé des avis favorables contraignants quant au respect des dispositions en vigueur en matière de protection des beautés naturelles et des biens d'intérêt artistique ou historique, de prescriptions hydrogéologiques et de protection de la qualité des eaux, du sol et de l'air.

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Diego Foudon, géomètre de Verrayes, en vue du réaménagement de la piste forestière de Rapy, dans la commune de Verrayes. Les conditions visées au préambule de la présente délibération, formulées par le Comité technique de l'environnement et par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 1310 du 15 avril 2002,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement**

**adeguamento della S.S. n. 27 del G.S. Bernardo nel tratto compreso tra il km. 20+000 e il km. 33+075 in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, proposto dall'ANAS – Compartimento della Valle d'Aosta di cui alla deliberazione della Giunta n. 2440 in data 19 luglio 1999.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria precedente deliberazione n. 2440 in data 19 luglio 1999 concernente la «valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento della S.S. n. 27 del G.S. Bernardo nel tratto compreso tra il Km. 20+000 e il Km. 33+075 in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, proposto dall'ANAS – Compartimento della Valle d'Aosta», al cui punto 4° del deliberato si limitava l'efficacia della valutazione positiva per il periodo di durata della concessione edilizia, da rilasciarsi entro 2 anni decorrenti dalla data della decisione di compatibilità ambientale;

Preso atto della nota prot. n. 1747 in data 12 marzo 2002 con la quale l'ANAS – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta ha richiesto una proroga della validità della decisione di compatibilità ambientale prima citata;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 27 marzo 2002, ha espresso all'unanimità parere favorevole al prolungamento della validità della deliberazione sopra richiamata, estendendo l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale per cinque anni dalla data della presente deliberazione;

Visto il 1° comma dell'art. 17 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14, che dispone come la Giunta Regionale, sentito il Comitato Tecnico per l'Ambiente, possa prorogare il termine d'efficacia della decisione sulla valutazione dell'impatto ambientale;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di prorogare l'efficacia della «Valutazione positiva

**ment du projet déposé par le «Compartimento della Valle d'Aosta» de l'ANAS en vue du réaménagement du tronçon compris entre le P.K. 20 + 000 et le P.K. 33 + 075 de la RN n° 27 du Grand-Saint-Bernard, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2440 du 19 juillet 1999.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Considérant que le point 4) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 2440 du 19 juillet 1999, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le «Compartimento della Valle d'Aosta» de l'ANAS en vue du réaménagement du tronçon compris entre le P.K. 20 + 000 et le P.K. 33 + 075 de la RN n° 27 du Grand-Saint-Bernard, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, limitait l'effectivité de ladite appréciation positive à la période de validité du permis de construire, qui devait être délivré dans les deux ans suivant la date de la délibération en cause ;

Rappelant la lettre du 12 mars 2002, réf. n° 1747, par laquelle le «Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta» de l'ANAS demandait une prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement susmentionnée ;

Rappelant que le Comité technique de l'environnement a formulé à l'unanimité, lors de sa réunion du 27 mars 2002, un avis favorable quant à la prorogation de l'effectivité de la délibération susmentionnée et a prorogé pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question ;

Vu le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999, qui établit que le Gouvernement régional peut proroger l'effectivité de l'appréciation de la compatibilité avec l'environnement des projets proposés, sur avis du Comité technique de l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée

condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento della S.S. n. 27 del G.S. Bernardo nel tratto compreso tra il Km. 20+000 e il Km. 33+075 in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, proposto dall'ANAS – Compartimento della Valle d'Aosta» di cui alla Deliberazione della Giunta n. 2440 in data 19 luglio 1999, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

#### **Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1311.**

**Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di una galleria paravalanghe sulla S.R. n. 46 in località Singlin del Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalla Direzione Viabilità dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, di cui alla deliberazione della Giunta n. 4374 in data 30 novembre 1998.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria precedente deliberazione n. 4374 in data 30 novembre 1998 concernente la «valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di una galleria paravalanghe sulla S.R. n. 46 in località Singlin del Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalla Direzione Viabilità dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche», al cui punto 5° del deliberato si limitava l'efficacia della valutazione positiva per il periodo di durata della concessione edilizia, da rilasciarsi entro 2 anni decorrenti dalla data della decisione di compatibilità ambientale;

Preso atto della nota prot. n. 8685/5OP in data 18 marzo 2002 con la quale La Direzione Viabilità – Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche ha richiesto una proroga della validità della decisione di compatibilità ambientale prima citata;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 27 marzo 2002, ha espresso all'unanimità parere favorevole al prolungamento della validità della deliberazione sopra richiamata, estendendo l'efficacia della valutazione positiva di compatibilità ambientale per cinque anni dalla data della presente deliberazione;

Visto il 1° comma dell'art. 17 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14, che dispone come la Giunta Regionale, sentito il Comitato Tecnico per l'Ambiente, possa prorogare il termine d'efficacia della decisione sulla valutazione

de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le «Compartimento della Valle d'Aosta» de l'ANAS en vue du réaménagement du tronçon compris entre le P.K. 20 + 000 et le P.K. 33 + 075 de la RN n° 27 du Grand-Saint-Bernard, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 2440 du 19 juillet 1999, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

#### **Délibération n° 1311 du 15 avril 2002,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la construction d'un tunnel paravalanches sur la RR n° 46, à Singlin, dans la commune de VALTOURNENCHE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4374 du 30 novembre 1998.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Considérant que le point 5) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 4374 du 30 novembre 1998, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la construction d'un tunnel paravalanches sur la RR n° 46, à Singlin, dans la commune de VALTOURNENCHE, limitait l'effectivité de ladite appréciation positive à la période de validité du permis de construire, qui devait être délivré dans les deux ans suivant la date de la délibération en cause ;

Rappelant la lettre du 18 mars 2002, réf. n° 8685/OP, par laquelle le Service des ouvrages routiers et des travaux en régie de la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics demandait une prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement susmentionnée ;

Rappelant que le Comité technique de l'environnement a formulé à l'unanimité, lors de sa réunion du 27 mars 2002, un avis favorable quant à la prorogation de l'effectivité de la délibération susmentionnée et a prorogé pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question ;

Vu le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999, qui établit que le Gouvernement régional peut proroger l'effectivité de l'appréciation de la compatibilité avec l'environnement des projets proposés, sur avis du



dell'impatto ambientale;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 5186 in data 31.12.2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di prorogare l'efficacia della «valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di una galleria paravalanghe sulla S.R. n. 46 in località Singlin del Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalla Direzione Viabilità dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, di cui alla deliberazione della Giunta n. 4374 in data 30 novembre 1998, secondo le modalità stabilite al punto 2°) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1321.**

**Approvazione delle prime direttive regionali in materia di educazione continua in medicina per il personale sanitario operante nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le prime direttive regionali in materia di formazione continua di cui all'allegato 1 alla presente deliberazione di cui ne costituisce parte integrante ed essenziale;

2) di rinviare ad una successiva deliberazione della Giunta regionale la costituzione delle Commissioni regionali per l'educazione continua in medicina richiamate in premessa;

Comité technique de l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la construction d'un tunnel paravalanches sur la RR n° 46, à Singlin, dans la commune de VALTOURNENCHE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4374 du 30 novembre 1998, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 1321 du 15 avril 2002,**

**portant approbation des premières directives régionales en matière d'éducation continue en médecine pour le personnel sanitaire œuvrant en Vallée d'Aoste.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les premières directives régionales en matière de formation continue visées à l'annexe 1 faisant partie intégrante et essentielle de la présente délibération ;

2) La constitution des commissions régionales pour l'éducation continue en médecine visées au préambule est reportée à une délibération ultérieure du Gouvernement régional ;

3) di stabilire che l'Amministrazione regionale provvederà alla fornitura, agli Ordini e Collegi professionali all'Azienda U.S.L. ed ai singoli Professionisti del libretto personale, bilingue, per la registrazione di crediti formativi, come da allegato n. 2 alla presente deliberazione di cui ne costituisce parte integrante ed essenziale;

4) di stabilire che la registrazione dei crediti sul libretto personale di ciascun operatore verrà assicurata come segue:

a) per il personale dipendente e convenzionato, ex art. 48 della legge 833/78, del S.S.R. e per gli operatori liberi professionisti o dipendenti di strutture private, nonché degli Enti strumentali della Regione, iscritti a Ordini e Collegi professionali

a cura dei rispettivi Ordini e Collegi professionali;

b) per i professionisti dipendenti del S.S.R., per i quali non vi è l'obbligo d'iscrizione a Ordini o Collegi professionali

a cura dell'Azienda U.S.L.;

c) per i liberi professionisti o dipendenti di strutture private, nonché degli Enti strumentali della Regione, per i quali non vi è l'obbligo d'iscrizione a Ordini o Collegi professionali

a cura dell'Amministrazione regionale;

5) di stabilire che ciascun operatore custodirà il proprio libretto personale sul quale dovranno essere apposti i crediti formativi conseguiti;

6) di stabilire che i criteri formativi sul libretto di cui trattasi potranno essere registrati soltanto dietro presentazione di attestato di frequenza che riporti il riconoscimento dei crediti formativi, attribuiti secondo le vigenti disposizioni in materia di educazione continua in medicina;

7) di stabilire che i soggetti di cui al precedente punto 4) provvedono alla registrazione dei crediti sul libretto personale dell'operatore, secondo modalità organizzative che saranno autonomamente definite dagli stessi;

8) di stabilire che tutti i soggetti che provvedono alla registrazione dei crediti dovranno realizzare un'anagrafe accurata dei crediti accumulati da tutti gli operatori, suddivisi per singola figura professionale, anche informatizzata e collegabile in futuro in una rete unica a livello regionale;

3) L'Administration régionale fournira aux ordres et conseils professionnels, à l'Agence USL et aux professionnels le livret personnel bilingue pour l'enregistrement des crédits de formation, visé à l'annexe n° 2 faisant partie intégrante et essentielle de la présente délibération ;

4) L'enregistrement des crédits sur le livret personnel de chaque opérateur est assuré :

a) pour le personnel salarié et conventionné du SSR, aux termes de l'art. 48 de la loi n° 833/1978, et pour les opérateurs qui exercent en libéral ou dans le cadre de structures privées, ainsi que des établissements opérationnels de la Région, et qui sont inscrits à des ordres ou à des conseils professionnels

par les ordres et conseils professionnels respectifs ;

b) pour les professionnels salariés du SSR qui ne sont pas tenus d'être inscrits à un ordre ou à un conseil professionnel

par l'Agence USL ;

c) pour les opérateurs qui exercent en libéral ou dans le cadre de structures privées ou des établissements opérationnels de la Région et qui ne sont pas tenus d'être inscrits à un ordre ou à un conseil professionnel

par l'Administration régionale ;

5) Tout opérateur garde son livret personnel, sur lequel les crédits de formation obtenus doivent être enregistrés ;

6) La présentation d'une attestation de fréquentation indiquant les crédits obtenus suivant les dispositions en vigueur en matière de formation continue en médecine est indispensable pour que ces derniers puissent être enregistrés sur le livret personnel ;

7) Les sujets visés au point 4 de la présente délibération enregistrent les crédits sur le livret personnel de l'opérateur suivant des modalités organisationnelles qu'ils fixent d'une manière autonome ;

8) Les sujets qui enregistrent les crédits doivent mettre en place un fichier détaillé des crédits obtenus par tous les opérateurs, répartis par profil professionnel. Ledit fichier peut être informatique, aux fins de sa liaison à un éventuel réseau unique régional ;

9) di stabilire che tutti i soggetti che provvedono alla registrazione dei crediti devono trasmettere all'amministrazione regionale, con cadenza semestrale, un elenco sia cartaceo che su supporto informatica, suddiviso per figura professionale con l'indicazione dei dati registrati sul libretto personale dei professionisti;

10) di stabilire che l'Azienda USL, anche ai fini della definizione dei propri piani annuali formativi, dovrà provvedere a definire le modalità organizzative più idonee per l'acquisizione della situazione aggiornata dei crediti formativi conseguiti dal personale che, a qualsiasi titolo, operi con il Servizio sanitario regionale, anche attraverso appositi accordi con gli Ordini ed i Collegi professionali;

11) di stabilire che l'Azienda U.S.L. dovrà provvedere a trasmettere all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali con cadenza annuale quanto segue:

- Elenco degli eventi formativi organizzati dall'Azienda in qualità di provider, dei crediti ECM attribuiti, del numero dei partecipanti, delle ore di formazione effettuate nonché dei costi sostenuti;
- Elenco degli eventi formativi, organizzati da provider diversi dall'Azienda USL, corredati dai crediti ECM attribuiti, dal numero dei partecipanti, dai costi sostenuti e dalle ore di formazione svolte dal personale;
- Elenco dei soggetti paganti che hanno partecipato ad eventi formativi organizzati dall'Azienda U.S.L. in qualità di provider, con l'indicazione degli eventi formativi e dei crediti attribuiti;

12) di stabilire che i dati di cui al precedente punto 8) potranno essere resi pubblici secondo modalità da definirsi, anche attraverso la loro messa a disposizione su sito web;

13) di stabilire che l'Azienda U.S.L., in sede di stipulazione di accordi contrattuali con soggetti esterni per l'erogazione di prestazioni sanitarie, dovrà provvedere preventivamente ad accertare che gli operatori sanitari abbiano conseguito, negli anni precedenti, i crediti formativi previsti dalla normativa, vigente;

14) di stabilire che con regolamentazione aziendale USL provvederà a definire le modalità per la partecipazione e la contribuzione economica da parte degli operatori sanitari liberi professionisti o dipendenti di strutture private interessate a partecipare ad eventi formativi organizzati dalla stessa Azienda in qualità di provider, per il conseguimento dei crediti ECM;

15) di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, agli Ordini ed ai Collegi professionali interessati;

16) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

9) Les sujets qui enregistrent les crédits doivent transmettre à l'Administration régionale, tous les six mois, une liste, sur papier et sur support informatique, répartie par profil professionnel et indiquant les données enregistrées sur le livret personnel des professionnels concernés ;

10) Aux fins entre autres de la définition de ses plans annuels de formation, l'Agence USL doit établir des modalités organisationnelles susceptibles de faire ressortir la situation mise à jour des crédits de formation obtenus par le personnel qui œuvre, à quelque titre que ce soit, dans le cadre du Service sanitaire régional, éventuellement par le recours à des accords passés avec les ordres et les conseils professionnels ;

11) L'Agence USL doit transmettre chaque année à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales les pièces suivantes :

- Liste des actions de formation organisées par l'Agence, des crédits ECM attribués, du nombre des participants, des heures de formation effectuées, ainsi que des coûts supportés ;
- Liste des actions de formation organisées par des sujets autres que l'Agence, des crédits ECM attribués, du nombre des participants, des coûts supportés, ainsi que des heures de formation effectuées par le personnel ;
- Liste des sujets qui ont participé à titre onéreux à des actions de formation organisées par l'Agence, des dites actions, ainsi que des crédits attribués ;

12) Les données visées au point 8 de la présente délibération peuvent être rendues publiques, suivant des modalités à établir, éventuellement par leur publication sur un site Web ;

13) En cas de passation des accords contractuels avec des sujets extérieurs aux fins de la fourniture de prestations sanitaires, l'Agence USL doit vérifier au préalable que les opérateurs sanitaires concernés aient obtenu, au cours des années précédentes, les crédits de formation prévus par la réglementation en vigueur ;

14) L'Agence USL fixe les modalités de participation et de concours économique à appliquer lorsque des opérateurs sanitaires exerçant en libéral ou dans le cadre de structures privées souhaitent prendre part, aux fins de l'obtention des crédits ECM, à des actions de formation qu'elle organise ;

15) La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux ordres et aux conseils professionnels concernés ;

16) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ALLEGATO N. 1 ALLA DELIBERAZIONE DELLA  
GIUNTA REGIONALE N. 1321 DEL 15 APRILE 2002.

Premessa:

La Commissione nazionale per la formazione continua nelle sedute del 15 novembre e del 6 dicembre 2001 ha assunto le determinazioni sottoriportate:

*Inizio «fase a regime»* – La data di inizio della fase a regime della formazione residenziale è stata fissata al 1° gennaio 2002 con riferimento alle richieste di accreditamento degli eventi formativi che si svolgeranno a partire dal 1° aprile 2002. Le attività formative iniziate prima del primo aprile e completate successivamente saranno prese in considerazione solo per la parte svolta dopo il 1° aprile e solo se detta parte consente una autonoma valutazione.

*Soggetti coinvolti* – A partire dal 1° gennaio 2002, il sistema dell'ECM è applicato a tutte le categorie professionali sanitarie (dipendenti, convenzionati o libero professionisti). È escluso dall'obbligo dell'ECM il personale sanitario che frequenta, in Italia e all'estero, corsi di formazione post-base propri della categoria professionale di appartenenza (corso di specializzazione, corso di formazione specifica in medicina generale, dottorato di ricerca, master, laurea specialistica) per tutto il periodo di impegno formativo.

*Procedure* – Fermo restando che l'accreditamento degli eventi formativi inizia a partire dal 1° gennaio 2002, è stato stabilito in generale: che le richieste di accreditamento devono essere prodotte almeno 90 giorni prima dalla data di inizio dell'evento (e non prima comunque di 180 giorni); che la richiesta sarà pubblicata automaticamente nel sito Web ministeriale in una apposita sezione denominata «eventi in attesa di accreditamento»; che di norma entro un mese dalla richiesta (se il provider ha rispettato tutte le prescrizioni per l'accreditamento) l'evento sarà pubblicato nel sito Web ministeriale unicamente al punteggio attribuito all'evento in una apposita sezione denominata «eventi accreditati e crediti attribuiti».

*Crediti formativi*

*Ammontare crediti* – I crediti per il primo quinquennio sono stati confermati in complessivi 150 (come già previsto dalla Commissione per un triennio) con un obbligo progressivo di crediti da 10 per il primo anno fino a 50 per il quinto anno (10-20-30-40-50), con un minimo annuale di almeno il 50% del debito formativo previsto per l'anno e con un massimo, annuale del doppio del debito formativo previsto per l'anno. Il numero dei crediti, che ciascuna categoria deve conseguire ogni anno e nel quinquennio, è uguale per tutte le categorie. La conversione del punteggio in crediti può essere differenziata a seconda le categorie in modo da avvantaggiare le categorie con limitata offerta formativa (un evento formativo pluricategoriale può avere attribuito un numero di crediti differente per ciascuna categoria interessata).

ANNEXE N° 1 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 1321 DU 15 AVRIL 2002.

Préambule

La Commission nationale pour la formation continue a pris, dans ses séances du 15 novembre et du 6 décembre 2001, les décisions suivantes :

*Début de la phase d'application du système de formation ECM.* La date de début de la phase d'application du système de formation à participation directe a été fixée au 1<sup>er</sup> janvier 2002, compte tenu des requêtes d'accréditation des actions de formation qui seront réalisées à compter du 1<sup>er</sup> avril 2002. Les actions de formation lancées avant le 1<sup>er</sup> avril 2002 et achevées après ladite date sont prises en considération uniquement pour la partie réalisée après ladite date et à condition que cette partie puisse faire l'objet d'une évaluation à part.

*Sujets concernés.* À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, le système des ECM est appliqué à toutes les catégories professionnelles sanitaires (personnel salarié, personnel conventionné, opérateurs exerçant en libéral). Sont dispensés de l'ECM les opérateurs qui suivent, en Italie ou à l'étranger, des cours propres à la catégorie professionnelle d'appartenance (cours de spécialisation, cours de formation spécifique en médecine générale, doctorats, mastères, licences spécialisées) pendant toute la période de formation.

*Procédures.* Sans préjudice du fait que la phase d'accréditation des actions de formation débute le 1<sup>er</sup> janvier 2002, il a été établi que les requêtes d'accréditation doivent être déposées dans un délai de 90 jours minimum et de 180 jours maximum avant la date de début de l'action, qu'elles sont publiées automatiquement dans une section ad hoc dénommée « Événements en attente d'accréditation » du site Web du Ministère de la santé et qu'en règle générale, si l'organisateur a respecté toutes les prescriptions prévues pour l'accréditation, l'action est insérée dans une section ad hoc dénommée « Événements accrédités et crédits attribués » dudit site dans le délai d'un mois à compter de la date de la requête y afférente, avec l'indication des points qui lui sont attribués.

*Crédits de formation*

*Nombre des crédits.* Le nombre des crédits relatifs au cinq premières années a été fixé à 150, chiffre que la commission avait prévu pour trois ans. Une obligation de progression a été établie, allant de 10 crédits pour la première année jusqu'à 50 pour la cinquième année (10-20-30-40-50), avec un minimum annuel d'au moins 50 p. 100 et un maximum annuel correspondant au double des crédits devant être obtenus au cours de l'année concernée. Le nombre des crédits devant être obtenus tous les ans et au cours des cinq années en question est le même pour toutes les catégories. La conversion des points en crédits peut être effectuée suivant des modalités différentes selon les catégories, de manière à favoriser celles qui disposent d'une offre de formation limitée (une action concernant différentes catégories peut comporter l'attribution d'un nombre de crédits différents pour chacune des catégories concernées).

Fermo restando che, nella fase a regime, anche per uniformarsi ai criteri internazionali, il numero dei crediti da raccogliersi da parte del singolo operatore è di 150 in tre anni, si ritiene opportuno che nella fase di avvio, si attui una progressione nel numero di crediti acquisibili annualmente in un programma quinquennale così definito:

2002: crediti 10 (per un impegno temporale di 8/10 ore di formazione residenziale: 1/2 giorni di e.c.m.);

2003: crediti 20 (per un impegno temporale di 15/24 ore di formazione residenziale: 2/3 giorni di e.c.m.);

2004: crediti 30 (per un impegno temporale di 25/35 ore di formazione residenziale: 3/4 giorni di e.c.m.);

2005: crediti 40 (per un impegno temporale di 30/45 ore di formazione residenziale: 4/6 giorni di e.c.m.);

2006: crediti 50 (per un impegno temporale di 38/62 ore di formazione residenziale: 6/8 giorni di e.c.m.).

La proposta tiene conto del fatto che per l'anno 2002 la fase di acquisizione dei crediti inizia ad aprile, che la formazione a distanza sarà attivata non prima del luglio 2002 e che per molte categorie non esiste una offerta formativa sufficiente.

Ripartizione dei crediti. Nella prima fase di avvio (primi due anni), le attività di formazione riferite agli obiettivi nazionali e regionali devono consentire l'acquisizione di almeno il 60% del credito formativo (6 crediti il primo anno e 12 crediti il secondo anno). Per il successivo triennio la ripartizione sarà più articolata, privilegiando le attività riferite agli obiettivi formativi d'interesse nazionale e regionale e la formazione a distanza. Dopo il primo biennio gli eventi coerenti con gli obiettivi formativi di interesse nazionale e regionale avranno in sede di conversione del punteggio in crediti una maggiorazione percentuale non inferiore al 30%.

#### *Valutazione eventi*

La valutazione degli eventi residenziali sarà effettuata con i criteri già stabiliti per la sperimentazione e pubblicati nel sito Web del Ministero della salute.

Le altre forme di attività formativa, non ancora previste nel sito Web ministeriale, saranno valutate come segue:

- attività formative all'estero (stages, corsi, ecc.) – la valutazione è rimessa, almeno per il primo biennio, alla Commissione in modo da poter censire tutti i vari tipi di attività in relazione ai vari Paesi e stabilire criteri oggettivi al riguardo;
- congressi e conferenze all'estero – i congressi devono essere preventivamente accreditati a cura della corri-

Sans préjudice du fait que dans la phase de première application du système en cause le nombre des crédits que chaque opérateur doit obtenir en trois ans est de 150, aux fins entre autres de l'adaptation dudit système aux critères internationaux, il est jugé opportun de prévoir, dans la phase de mise en route, une progression du nombre de crédits devant être obtenus chaque année, dans le cadre d'un plan quinquennal articulé comme suit :

2002 : 10 crédits (8/10 heures de formation à participation directe : 1-2 jours de ECM) ;

2003 : 20 crédits (15/24 heures de formation à participation directe : 2-3 jours de ECM) ;

2004 : 30 crédits (25/35 heures de formation à participation directe : 3-4 jours de ECM) ;

2005 : 40 crédits (30/45 heures de formation à participation directe : 4-6 jours de ECM) ;

2006 : 50 crédits (38/62 heures de formation à participation directe : 6-8 jours de ECM).

Cette proposition tient compte du fait que, pour 2002, la phase d'acquisition des crédits débute en avril, que la formation à distance ne sera pas mise en route avant le mois de juillet 2002 et que plusieurs catégories ne disposent pas d'une offre de formation suffisante.

Répartition des crédits. Dans la première phase de mise en route du système (les deux premières années), les activités de formation relatives aux objectifs nationaux et régionaux doivent permettre l'acquisition d'au moins 60 p. 100 des crédits de formation prévus, soit 6 crédits la première année et 12 la deuxième année. Pour les trois années suivantes, la répartition sera plus articulée et les activités ayant trait aux objectifs de formation d'intérêt national et régional seront privilégiées, tout comme la formation à distance. Après les deux premières années, les actions de formation ayant trait aux objectifs d'intérêt national et régional comporteront, lors de la conversion des points en crédits, une majoration d'au moins 30 p. 100.

#### *Évaluation des actions*

L'évaluation des actions de formation à participation directe est effectuée suivant les critères fixés pour l'expérimentation et publiés sur le site Web du Ministère de la santé.

Les autres activités de formation ne figurant pas sur le dit site sont évaluées comme suit :

- activités de formation à l'étranger (stages, cours, etc.) : au titre des deux premières années au moins, l'évaluation est du ressort de la Commission, afin qu'il soit possible de recenser tous les types d'activité lancés dans les différents Pays et d'établir ainsi des critères objectifs ;
- congrès et conférences à l'étranger : les congrès doivent être accrédités au préalable par la société scientifique,

spondente società scientifica, associazione professionale, ordine o collegio professionale italiani;

- l'insegnamento e la docenza nelle attività formative e di tutoraggio, svolte in ambito aziendale, consentono l'acquisizione di un numero di crediti pari a 2 crediti per ora di effettiva attività.

#### *Contribuzione*

I criteri per la determinazione dei contributi sono, nell'attuale fase di avvio del sistema, limitati agli eventi formativi residenziali; i criteri per i contributi a carico dei provider saranno definiti dopo aver disciplinato l'accREDITAMENTO degli stessi.

La legge sancisce l'obbligo contributivo per ogni specifica attività formativa promossa o organizzata ai fini dell'attribuzione dei crediti formativi. Conseguentemente qualsiasi evento formativo per il quale è prevista l'attribuzione di crediti comporta il versamento di un contributo almeno nella misura minima prevista dalla legge Euro 258,23.

La Commissione ha proposto che la misura del contributo, per gli eventi residenziali, sia fissata dalla misura minima fissata dalla legge Euro 258,23 ad una misura massima di Euro 774,69 in rapporto:

- al carattere istituzionale o meno dell'evento con riferimento al rapporto fra provider ed i soggetti destinatari del progetto formativo. L'evento assume la connotazione di «istituzionale» in tutti i casi in cui una azienda sanitaria o altro soggetto pubblico o privato promuove o organizza, con oneri a proprio carico, l'evento formativo per i propri dipendenti o per il personale sanitario che opera per conto dell'azienda stessa (medici di famiglia, ecc.); l'evento è riservato ai dipendenti e la partecipazione è gratuita;
- alla gratuità o meno della partecipazione. La misura, oltre il minimo, del contributo dovrebbe essere rapportata all'ammontare della quota di partecipazione;
- al numero dei partecipanti;
- alla eventuale articolazione in più moduli o sezioni del progetto formativo. L'articolazione in più moduli, se oggetto di un unico piano didattico, non dovrebbe comportare il versamento del contributo per ogni modulo o sezione, salvo che i moduli e le sezioni siano autonomi e rivolti anche a soggetti diversi.

#### *Creazione della rete territoriale dei centri formativi di ECM*

La Commissione nazionale per la formazione continua ritiene che per la realizzazione del programma ECM sia essenziale la creazione della rete territoriale dei centri di formazione. La necessità di disporre di un numero di eventi

l'association professionnelle, l'ordre ou le conseil professionnel italien correspondant ;

- l'activité d'enseignement dans le cadre des actions de formation et de tutorat organisées par l'Agence comporte l'acquisition de 2 crédits pour chaque heure d'enseignement.

#### *Contributions*

Dans la phase actuelle de mise en route du système, les critères de détermination des contributions sont limités aux actions de formation à participation directe ; les critères relatifs aux contributions à la charge des organisateurs seront établis après la réglementation relative à l'accréditation de ces derniers.

La loi prévoit l'obligation de verser une contribution pour chaque activité de formation lancée ou organisée aux fins de l'attribution des crédits de formation. Par conséquent, toute action comportant l'attribution de crédits entraîne le versement d'une contribution dont le montant minimal correspond à celui fixé par la loi, à savoir 258,23 euros.

La Commission a proposé que le montant de la contribution pour les actions de formation à participation directe soit augmenté du minimum prévu par la loi (258,23 euros) à un maximum de 774,69 euros en fonction des éléments suivants :

- caractère institutionnel ou non de l'action, compte tenu du rapport entre l'organisateur et les sujets destinataires du projet de formation. L'action revêt un caractère « institutionnel » lorsqu'une agence sanitaire ou un autre sujet public ou privé lance ou organise, à ses frais, l'action de formation à l'intention de ses personnels ou du personnel sanitaire qui œuvre pour le compte de l'agence (médecins de famille, etc.) ou lorsque l'action est réservée au personnel salarié et la participation est gratuite ;
- gratuité ou non de la participation. Le montant de la contribution, au-delà du minimum, devrait être proportionnel aux droits de participation ;
- nombre des participants ;
- éventuelle articulation du projet de formation en plusieurs modules ou sections. Si l'articulation en plusieurs modules rentre dans un plan didactique unique ne comporte pas le versement de la contribution pour chaque module ou section, sauf si ces derniers sont autonomes et s'adressent à des destinataires différents.

#### *Création du réseau territorial des centres de formation ECM.*

La Commission nationale pour la formation continue estime que la création du réseau territorial des centres de formation est essentielle aux fins de la réalisation du programme ECM. Étant donné la nécessité de disposer d'un nombre

formativi sufficiente a soddisfare le necessità formative di 900.000 utenti rende, infatti, urgente la disponibilità di un numero adeguato di sedi di formazione, quanto più possibile articolate nel territorio, così da ridurre al minimo l'esigenza di spostamenti dal luogo di lavoro e i disagi derivanti.

La proposta, o meglio l'auspicio, è che ogni azienda ospedaliera, distretto sanitario o struttura sanitaria di consistenza adeguata e comunque ogni struttura pubblica o privata che sia interessata alla erogazione di eventi formativi, e che quindi sia disposta a chiederne l'accreditamento alla commissione nazionale, predispongano:

- una sede ove fare svolgere le attività seminariali, di gruppo, di discussione, di lezione relative alla formazione continua;
- un programma plurimensile (con cadenza almeno trimestrale) che garantisca a tutte le categorie di personale dipendente o comunque, anche se non dipendente, interessato, e soprattutto residente nel territorio vicinore, di poter accedere alle diverse attività e di ottenere quindi i relativi crediti formativi.

I vantaggi di questa «territorializzazione» della formazione continua sono numerosi:

- il personale disporrebbe di attività formative in loco;
- si attuerebbe un considerevole risparmio nel rimborso di spese di viaggio e di soggiorno;
- le attività formative si svolgerebbero nell'ambito delle ore obbligatorie di formazione previste dai contratti di lavoro;
- le attività formative potrebbero venire offerte dalla azienda ad altre strutture che potrebbero essere interessate all'acquisto di pacchetti predisposti in altre sedi e da altre strutture;
- le competenze per le attività formative, sia di docenza che tutoriali, potrebbero essere in gran parte reperite tra il personale stesso;
- i programmi potrebbero corrispondere più direttamente ai bisogni formativi del personale, il quale potrebbe bene contribuire alla individuazione dei bisogni formativi e delle forme di aggiornamento ritenute più utili o urgenti;
- diverse aziende vicinore potrebbero consorziarsi, suddividendosi i compiti della produzione di eventi formativi, e condividendoli per i loro utenti.

Un vantaggio non indifferente è poi costituito dal fatto che, a fronte dei vantaggi sopra elencati, le aziende non sarebbero chiamate ad investimenti aggiuntivi, in quanto potrebbero indirizzare al programma sopra proposto i fondi

d'azioni suscettibili di soddisfare ai bisogni in formazione di 900 000 usagers, il est impératif de mettre en place un nombre adéquat de centres de formation, autant que possible articulés sur le territoire, afin de limiter au minimum les déplacements des lieux de travail et les inconvénients qui s'ensuivent.

Il serait donc souhaitable que les agences hospitalières, les districts sanitaires et les structures sanitaires ayant certaines dimensions, soit toutes structures publiques ou privées intéressées à la fourniture d'actions de formation et donc disposées à en demander l'accréditation à la Commission nationale mettent en place :

- un siège où puissent se dérouler les séminaires, les activités en équipe, les discussions et les cours relatifs à la formation continue ;
- un programme s'étalant sur trois mois au moins et garantissant à tous les personnels, salariés ou non, intéressés aux actions en cause et surtout résidant sur le territoire environnant, la participation aux différentes activités et donc la possibilité d'obtenir les crédits de formation y afférents.

Les avantages de cette formation territoriale seraient nombreux :

- le personnel disposerait d'actions de formation sur place ;
- il serait possible de réaliser une économie considérable pour ce qui est du remboursement des frais de déplacement et de séjour ;
- les actions de formation se dérouleraient dans le cadre des heures obligatoires de formation prévues par les conventions collectives ;
- les activités de formation pourraient être proposées par l'Agence à d'autres structures éventuellement intéressées à l'achat de paquets préparés dans d'autres centres et par d'autres structures ;
- les fonctions d'enseignant et de tuteur dans le cadre des activités de formation pourraient être remplies par des membres du personnel ;
- les programmes répondraient d'une manière plus directe aux besoins en formation du personnel, qui pourrait ainsi contribuer à la détermination de ces besoins et des formes de recyclage jugées les plus utiles ou les plus urgentes ;
- les agences voisines pourraient se grouper et se partager les tâches liées à la mise en place d'actions de formation à l'intention de leurs personnels.

Un avantage considérable est par ailleurs représenté par le fait qu'en sus des bénéficiaires susmentionnés, les Agences ne seraient pas appelées à faire des investissements supplémentaires, car elles pourraient destiner au programme en

già attualmente in bilancio per la formazione e l'aggiornamento.

Da ultimo, non va trascurata la possibilità che la organizzazione intraziendale della formazione continua anticiperebbe il passaggio alla terza fase del sistema nazionale di formazione continua, nella quale saranno accreditati dalla commissione nazionale non più i singoli eventi, ma i providers, ai quali sarà delegata la assegnazione dei crediti formativi.

La attivazione della rete territoriale della formazione continua avrebbe enormi vantaggi anche per le Regioni, in quanto proprio in questi centri territoriali si svolgerebbe la formazione relativa agli obiettivi formativi regionali previsti dalla legge.

Infine, va ricordato che la attivazione dei centri territoriali di formazione non escluderebbe, ove ritenuto opportuno, la sopravvivenza delle forme più tradizionali di formazione (congressi, ecc.) e anticiperebbe invece la organizzazione della formazione on line, o a distanza, per la quale è prevista la definitiva attivazione nel corso del 2002.

#### DIRETTIVE REGIONALI IN MATERIA DI EDUCAZIONE CONTINUA IN MEDICINA

Tenuto conto che nella Regione Valle d'Aosta esiste un'unica Azienda USL che assicura da anni attraverso un sistema, ormai collaudato, la formazione e l'aggiornamento professionale capillare del personale dipendente e convenzionato con il SSR, si ritiene che il sistema formativo attivato abbia soddisfatto nel tempo le necessità formative di tutto il personale sanitario in modo soddisfacente e che, pertanto, nella Regione l'adeguamento di tale sistema formativo alle modalità definite dalla Commissione nazionale per l'educazione continua in medicina, possa risultare relativamente agevole per quanto riguarda l'aspetto gestionale ed amministrativo pur essendo evidente la necessità di adeguare i piani formativi aziendali ai percorsi ECM.

In particolar modo, tenuto conto delle dimensioni ridotte rispetto a realtà più grandi ed alla posizione geografica della Valle d'Aosta decentrata rispetto alla rete formativa nazionale, si ritiene strategico l'utilizzo, in futuro, della formazione a distanza degli operatori.

In questa prima fase applicativa ed in attesa che si chiariscano a livello nazionale ed interregionale alcune problematiche del processo ECM, quali i criteri per l'accREDITAMENTO dei provider, non ancora definiti dalla Commissione nazionale, i costi diretti, e cioè quelli relativi alla realizzazione degli eventi formativi, nonché i costi indiretti legati alla mancata produzione dei soggetti coinvolti, si dispone che l'Azienda USL in qualità di «provider» provveda attraverso l'apposito sito WEB del Ministero della Salute, a richiedere l'accREDITAMENTO di eventi formativi al fine di assicurare a tutto il personale sanitario dipendente e convenzionato, ex art. 48 della legge 833/78, il conseguimento nell'anno 2002 del minimo dei 10 crediti ECM (per un impegno temporale di 8/10 ore di fondazione residenziale: 1-2

question les fonds qui sont déjà inscrits à leur budget au titre de la formation et du recyclage.

En dernier lieu, il ne faut pas oublier la possibilité que l'organisation de la formation continue à l'échelon de plusieurs agences anticiperait le passage à la troisième phase du système national de la formation continue, dans laquelle la Commission ne procédera plus à l'accREDITATION des actions isolées mais bien des organisateurs, qui seront chargés de l'attribution des crédits de formation.

La mise en route du réseau territorial de la formation continue comporterait des avantages énormes pour les Régions également, car c'est dans ces centres territoriaux qu'aurait lieu la formation relative aux objectifs de formation d'intérêt régional prévus par la loi.

Il importe enfin de rappeler que la mise en route des centres territoriaux de formation n'exclurait pas, là où cela serait jugé opportun, le maintien des formes plus traditionnelles de formation (congrès, etc.), mais anticiperait au contraire l'organisation de la formation en ligne, ou à distance, dont la mise en œuvre définitive est prévue au cours de 2002.

#### DIRECTIVES RÉGIONALES EN MATIÈRE D'ÉDUCATION CONTINUE EN MÉDECINE.

Compte tenu du fait qu'en Vallée d'Aoste il existe une seule Agence USL qui assure, depuis des années et par un système désormais bien rôdé, la formation et le recyclage professionnel du personnel salarié et conventionné avec le SSR, il est estimé que le système de formation mis en place a satisfait les besoins en formation de tout le personnel sanitaire. En Vallée d'Aoste, donc, l'adaptation dudit système aux modalités établies par la Commission nationale pour l'éducation continue en médecine devrait être plutôt aisée du point de vue gestionnaire et administratif, bien qu'il soit nécessaire d'adapter les plans de formation de l'Agence aux parcours ECM.

Compte tenu notamment des dimensions réduites de la Vallée d'Aoste par rapport à d'autres réalités et de sa position géographique, décentralisée par rapport au réseau national de la formation, le recours, à l'avenir, à la formation à distance des opérateurs s'avère stratégique.

Dans cette première phase d'application et dans l'attente de la résolution, à l'échelon national et interrégional, de certains des problèmes liés au processus ECM – tels que les critères d'accREDITATION des organisateurs, non encore établis par la Commission nationale, les coûts directs, à savoir ceux relatifs à la réalisation des actions de formation, ainsi que les coûts indirects, à savoir ceux découlant du fait que les sujets mobilisés ne remplissent pas leurs fonctions dans la période de formation – il est décidé que l'Agence USL pourvoit, en qualité d'organisateur, par le biais du site Web du Ministère de la Santé, à demander l'accREDITATION des actions de formation, afin d'assurer à tout le personnel sanitaire, salarié et conventionné au sens de l'art. 48 de la loi n° 833/1978, l'obtention d'au moins 10 crédits ECM au



giorni di ECM).

Per il raggiungimento di tale obiettivo l'Azienda dovrà seguire le seguenti fasi:

Definire nell'ambito dei piani formativi aziendali, percorsi formativi specifici ECM per tale personale al fine del conseguimento nel corso dell'anno 2002 del minimo dei crediti sopracitato.

Attivare un sistema di controllo e di monitoraggio dei costi diretti ed indiretti al fine di poter quantificare il costo di ciascun credito formativo.

Attivare un sistema di verifica e revisione della qualità (VRQ) della formazione attraverso la definizione, con l'apporto delle varie figure professionali interessate, di apposite linee guida e/o procedure in merito a:

- 1) accertamento e valutazione dei bisogni formativi;
- 2) progettazione, organizzazione e valutazione delle attività di formazione;
- 3) richieste ai docenti sulle metodologie didattiche adottate;
- 4) l'inserimento formativo del personale di nuova acquisizione.

Definire i criteri per giudicare l'adeguatezza dei costi degli eventi formativi e stabilire che nell'ambito del budget per la fondazione di ciascuna unità di budget soltanto una parte minore dello stesso sia destinata alla partecipazione a convegni e a congressi.

Prevedere la partecipazione obbligatoria a programmi di formazione in Miglioramento Continuo della Qualità (MCQ) secondo modalità organizzative definite dall'Azienda che tengano conto del programma qualità aziendale.

Favorire nei piani aziendali formativi l'effettuazione di attività di formazione sulla metodologia della medicina basata sulle prove di efficacia e dell'assistenza sanitaria basata sulle prove di efficacia (evidence-based medicine e evidence-based healthcare).

Assicurare il coordinamento delle attività formative promosse o commissionate dall'Azienda affinché siano evitate sovrapposizioni e nel contempo, sia favorita l'integrazione ospedale/territorio.

Favorire ed incoraggiare l'attività di docenza del proprio personale.

Redigere una relazione annuale da inviare all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali illustrante dettagliatamente quanto realizzato per ciascuno dei punti sopraindividuiati, unitamente alla comunicazione dei crediti conseguiti da tutto il personale, suddiviso per profilo professionale, al-

cours de 2002 (8/10 heures de formation à participation directe ou 1-2 jours de ECM).

Aux fins de la réalisation de l'objectif susmentionné, l'Agence doit suivre les étapes suivantes :

Définir, dans le cadre de ses plans de formation, des parcours spécifiques ECM pour le personnel susmentionné, afin que celui-ci puisse obtenir, au cours de 2002, le minimum de crédits fixé.

Mettre en place un système de contrôle et de suivi des coûts directs et indirects, afin qu'il soit possible de quantifier le coût de chaque crédit de formation.

Mettre en place un système de vérification et de révision de la qualité (VRQ) de la formation et définir, avec le concours des différents professionnels concernés, des lignes directrices et/ou des procédures relatives :

- 1) à la constatation et à l'évaluation des besoins en formation ;
- 2) à la conception, à l'organisation et à l'évaluation des activités de formation ;
- 3) aux requêtes adressées aux enseignants au sujet des méthodes pédagogiques adoptées ;
- 4) à l'insertion du nouveau personnel dans le système de formation.

Définir les critères d'évaluation de l'équité des coûts des actions de formation et établir que seule une moindre partie du budget pour la formation de chaque unité budgétaire soit destinée à la participation à des congrès et à des colloques.

Prévoir la participation obligatoire aux programmes d'amélioration continue de la qualité (MCQ) suivant des modalités organisationnelles établies par l'Agence et qui tiennent compte du programme de qualité de l'entreprise.

Favoriser dans ses plans de formation la réalisation d'activités sur les méthodes de la médecine et de l'assistance sanitaire basées sur les tests d'efficacité (evidence-based medicine et evidence-based healthcare).

Assurer la coordination des activités de formation proposées ou commandées par l'Agence afin d'éviter toute superposition et de favoriser en même temps l'intégration hôpital/territoire.

Favoriser et encourager l'exercice de l'activité d'enseignement de la part de son personnel.

Adresser un rapport annuel à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales indiquant d'une manière détaillée la réalisation des points susmentionnés, les crédits obtenus par tout le personnel, réparti par profil professionnel, les heures de formation, les actions réalisées, les éva-

le ore di formazione svolta, alle tipologie degli eventi realizzati, alle valutazioni finali rese per ciascun percorso formativo, alle verifiche effettuate in merito alla ricaduta che i percorsi formativi hanno prodotto sull'attività lavorativa.

Redigere una relazione annuale sulle attività di formazione, disponibile entro il mese di aprile dell'anno successivo a quello di riferimento, da distribuire a tutto il personale, contenente i dati su tutti i costi sostenuti e sulle valutazioni effettuate in merito a:

- valutazione di gradimento;
- valutazione di apprendimento;
- valutazione di impatto.

lueations finales de chaque parcours de formation, ainsi que les vérifications effectuées au sujet des retombées des parcours de formation sur l'activité professionnelle.

Rédiger, au plus tard le mois d'avril de l'année suivant celle de référence – et distribuer au personnel – un rapport annuel sur les activités de formation contenant les données relatives à tous les coûts supportés, ainsi qu'à :

- l'évaluation de la réussite ;
- l'évaluation de l'apprentissage ;
- l'évaluation d'impact.

ALLEGATO N. 2 ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 1321 DEL 15/4/2002



REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

LIBRETTO PERSONALE

CREDITI FORMATIVI ECM

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

LIVRET PERSONNEL

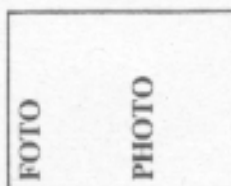
FORMATION CONTINUE EN MATIÈRE MÉDICALE-CRÉDITS

**NOME E COGNOME** \_\_\_\_\_  
Prénom et nom

**NATO A** \_\_\_\_\_ **IL** \_\_\_\_\_  
Né(e) à le

**TITOLO DI STUDIO** \_\_\_\_\_  
Titre d'études

**FIGURA PROFESSIONALE** \_\_\_\_\_  
Fonctions



ANNO ANNÉE	PROVIDER ORGANISATEUR	EVENTO FORMATIVO (Titolo, luogo, data e ore di formazione seguite) FORMATION (Titre, lieu, date et heures de formation fréquentées)	CREDITI CONSEGUITI CRÉDITS OBTENUS	TIMBRO CONVALIDA CACHET

**Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1346.**

**Sdemanializzazione di un reliquato stradale di proprietà regionale sito in Comune di PERLOZ distinto al N.C.T. al Fg. 26 n. 846 e approvazione della sua vendita al sig. Massimo CORALLINI. Introito di somma.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di dichiarare il terreno sito in Comune di PERLOZ distinto al N.C.T. al Fg. 26 mappale n. 846 di m<sup>2</sup> 14, inservibile ai fini pubblici, di sdemanializzarlo e di trasferirlo al patrimonio disponibile della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

2) di approvare la vendita a favore del Sig. Massimo CORALLINI, nato a TORINO il 12.10.1971, c.f. CRL MSM 71R12 L219C, residente a TORINO, Via Petrella 10, del terreno di cui sopra, distinto al N.C.T. del Comune di PERLOZ al Fg. 26 mappale n. 846 di m<sup>2</sup> 14 per il prezzo di  $\text{€} 56,81$  (L. 110.000) al m<sup>2</sup>;

3) di introitare la somma complessiva di  $\text{€} 795,34$  (settecentonovantacinque/34) al capitolo 10200 della parte entrata del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 («Provento vendita di beni immobili»);

4) di onerare la parte acquirente di tutte le spese di stipulazione, registrazione e trascrizione dell'atto conseguente al presente provvedimento e di ogni altra spesa accessoria;

5) di dare atto che è in facoltà del Presidente della Regione od, eventualmente, in caso di delega, dell'Assessore regionale che interverrà alla stipulazione dell'atto di cui trattasi, autorizzare l'inserzione nello stesso delle precisazioni, rettifiche ed aggiunte che il Notaio riterrà necessarie per il perfezionamento del rogito.

6) di dare atto che il presente provvedimento sarà pubblicato (per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che lo stesso sarà trasmesso all'Ispettorato Generale per la Circolazione e la Sicurezza Stradale.

**Deliberazione 22 aprile 2002, n. 1356.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

**Délibération n° 1346 du 15 avril 2002,**

**portant désaffectation d'un tronçon route appartenant à la Région, situé dans la commune de PERLOZ et inscrit au NCT à la feuille 26, parcelle n° 846, approbation de la vente dudit tronçon à M. Massimo CORALLINI et recouvrement de la somme y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le terrain de 14 m<sup>2</sup> situé dans la commune de PERLOZ et inscrit au NCT à la feuille 26, parcelle n° 846, est déclaré inutilisable aux fins publiques, désaffecté et transféré au patrimoine de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

2) Est approuvée la vente à M. Massimo CORALLINI (code fiscal CRL MSM 71R12 L219C), né le 12 octobre 1971 à TURIN et résidant à TURIN, via Petrella, 10, du terrain de 14 m<sup>2</sup> susmentionné, inscrit au NCT de la commune de PERLOZ, à la feuille 26, parcelle n° 846, au prix de 56,81  $\text{€}$  (110 000 L) le m<sup>2</sup> ;

3) La somme globale de 795,34  $\text{€}$  (sept cent quatre-vingt-quinze euros et trente-quatre centimes) est inscrite au chapitre 10200 (« Recettes de ventes de biens immeubles ») de la partie recettes du budget prévisionnel 2002 de la Région ;

4) Toutes les dépenses afférentes à la rédaction, à l'enregistrement et à la transcription de l'acte de vente faisant suite à la présente délibération, ainsi que toute autre dépense complémentaire sont à la charge de l'acheteur ;

5) Le président du Gouvernement régional ou l'assesseur régional éventuellement délégué à la signature de l'acte en question, a la faculté d'autoriser l'insertion dans ledit acte de toutes les précisions, rectifications et adjonctions que le notaire estime nécessaires à sa formation définitive ;

6) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis à l'Inspection générale de la circulation et de la sécurité routière.

**Délibération n° 1356 du 22 avril 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	⌘ 309.888,56;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	⌘ 317.474,99;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>⌘ 627.363,55;</b>

*in aumento*

Cap. 21195	«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»	⌘ 262.472,02;
Cap. 21280	«Spese per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FoSPI»	⌘ 3.638,90;
Cap. 37920	«Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche»	⌘ 43.475,59;
Cap. 38800	«Contributi per rimboschimenti, nonché per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo»	⌘ 651,89;
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane»	⌘ 7.236,59;
Cap. 59900	«Trasferimenti all'unità sanitaria locale per il finanziamento delle spese correnti»	⌘ 309.874,14;
Cap. 60020	«Spese sui fondi assegnati dallo stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza»	⌘ 14,42;
	<b>Totale in aumento</b>	<b>⌘ 627.363,55;</b>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	309 888,56 ⌘ ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	317 474,99 ⌘ ;
	<b>Total diminution</b>	<b>627 363,55 ⌘ ;</b>

*Augmentation*

Chap. 21195	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»	262 472,02 ⌘ ;
Chap. 21280	«Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, d'égouts collecteurs et de stations d'épuration, à valoir sur le FoSPI»	3 638,90 ⌘ ;
Chap. 37920	«Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels»	43 475,59 ⌘ ;
Chap. 38800	«Subventions pour des reboisements et pour le maintien et le développement du patrimoine forestier»	651,89 ⌘ ;
Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»	7 236,59 ⌘ ;
Chap. 59900	«Transfert de crédits en faveur de l'Unité sanitaire locale pour le financement des dépenses ordinaires»	309 874,14 ⌘ ;
Chap. 60020	«Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes»	14,42 ⌘ ;
	<b>Total augmentation</b>	<b>627 363,55 ⌘ ;</b>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001

di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Servizio sanità ospedaliera»:

Cap. 59900  
Rich. 10810  
(nuova istituz.)  
Ob. 102204  
(nuova istituz.)

Approvazione dell'accordo regionale per l'attribuzione di risorse aggiuntive all'U.S.L. della Valle d'Aosta per il personale appartenente alle aree della dirigenza medica e veterinaria, della dirigenza sanitaria, professionale, tecnica ed amministrativa e del comparto - D.G.R. n. 4834 del 20.12.1999  
□ 309.874,14;

- «Direzione politiche educative»:

Cap. 60020  
Rich. 10811  
(nuova istituz.)  
Ob. 112007

Approvazione del progetto «ponte» sulla prevenzione ed educazione alla salute in ambito scolastico finanziato col fondo nazionale di interventi per la lotta alla droga, ai sensi dell'art. 127 del D.P.R. 09.10.1990 n. 309 - D.G.R. n. 2632 del 09.08.1999  
□ 14,42;

- «Direzione forestazione»:

Cap. 38800  
Rich. 10813  
(nuova istituz.)  
Ob. 162003  
(nuova istituz.)

Approvazione ed impegno di spesa per il finanziamento di n. due pratiche in corso di definizione relative ai contributi previsti dalla legge regionale 7 agosto 1986, n. 44. Esercizio finanziario 1998 - P.D. n. 7012 del 16.12.1998  
□ 651,89;

- «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:

Cap. 21280  
Rich. 10814  
(nuova istituz.)  
Ob. 172009

Approvazione di perizia di variante tecnica e suppletiva, di nuovi prezzi e della proroga di giorni 60 alla data di ultimazione dei lavori di realizzazione della rete fognaria a servizio delle frazioni Senecha, Russy, Balmettes, Chusson, Costey, Laze, Mattet, Verigo, Fangeas,

portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Service de la santé hospitalière» :

Chap. 59900  
Détail 10810  
(nouveau détail)  
Obj. 102204  
(nouvel objectif)

«Approbation de l'accord régional pour l'attribution à l'USL de la Vallée d'Aoste de ressources supplémentaires destinées aux personnels de direction des filières médicale, vétérinaire, sanitaire, professionnelle, technique et administrative ainsi qu'aux autres personnels» - DGR n° 4834 du 20 décembre 1999 309 874,14 □ ;

- «Direction des politiques de l'éducation» :

Chap. 60020  
Détail 10811  
(nouveau détail)  
Obj. 112007

«Approbation du projet dénommé "Pont" relatif à la prévention et à l'éducation en matière de santé en milieu scolaire, financé par le fonds national pour les actions de lutte contre la drogue, aux termes de l'art. 127 du DPR n° 309 du 9 octobre 1990» - DGR n° 2632 du 9 août 1999 14,42 □ ;

- «Direction des forêts» :

Chap. 38800  
Détail 10813  
(nouveau détail)  
Obj. 162003  
(nouvel objectif)

«Approbation et engagement de la dépense nécessaire au financement de deux dossiers en cours d'instruction relatifs aux aides visées à la loi régionale n° 44 du 7 août 1986, au titre de l'exercice 1998» - AD n° 7012 du 16 décembre 1998 651,89 □ ;

- «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :

Chap. 21280  
Détail 10814  
(nouveau détail)  
Obj. 172009

«Approbation d'une expertise afférente à une variante technique et complémentaire, ainsi que des nouveaux prix et du report de 60 jours de la date d'achèvement des travaux de réalisation du réseau d'égouts des hameaux de Senecha, Russy, Balmettes, Chusson, Costey,



Sale, Barbià, Cuorte, Toux in Comune di Lillianes - P.D. n. 5074 del 01.09.2000	α 3.638,90;	Laze, Mattet, Verigo, Fangeas, Sale, Barbià, Cuorte et Toux, dans la commune de Lillianes» – AD n° 5074 du 1 <sup>er</sup> septembre 2000	3 638,90 α ;
• «Direzione opere edili»:		• «Direction du bâtiment» :	
Cap. 21195 Rich. 10815 (nuova istituz.) Ob. 181005	Impegno delle spese, relative agli anni 1994 e 1995, per la realizzazione di interventi inclusi nei programmi FRIO per i trienni 1992/94 e 1989/91 (programma integrativo) - D.G.R. n. 645 del 28.01.1994	Chap. 21195 Détail 10815 (nouveau détail) Obj. 181005	«Engagement des dépenses relatives à 1994 et 1995 pour la réalisation des interventions FRIO afférentes aux périodes 1992/1994 et 1989/1991 (plan complémentaire)» – DG n° 645 du 28 janvier 1994
	α 262.472,02;		262 472,02 α ;
Cap. 37920 Rich. 10816 (nuova istituz.) Ob. 181005	Concessione di contributi a ditte varie per i danni causati dalle avversità atmosferiche verificatesi il giorno 24 luglio 1996, ai sensi della l.r. 31.07.1986, n. 37. Impegno di spesa di lire 197.324.390 e liquidazione di acconto - D.G.R. n. 5911 del 20.12.1996	Chap. 37920 Détail 10816 (nouveau détail) Obj. 181005	«Octroi de subventions à diverses exploitations – aux termes de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 – au titre des dégâts provoqués par les phénomènes météorologiques exceptionnels qui se sont produits le 24 juillet 1996. Engagement d'une dépense s'élevant à 197 324 390 L et liquidation d'une avance.» – DGR n° 5911 du 20 décembre 1996
	α 10.092,80;		10 092,80 α ;
Cap. 37920 Rich. 10817 (nuova istituz.) Ob. 181005	Liquidazione a saldo di contributi a proprietari vari per i danni causati dalle avversità atmosferiche verificatesi il giorno 24 luglio 96, ai sensi della legge regionale 31 luglio 1986 n. 37 - P.D. n. 1998 del 21.04.1998	Chap. 37920 Détail 10817 (nouveau détail) Obj. 181005	«Liquidation du solde des subventions accordées à divers propriétaires au titre des dégâts provoqués par les phénomènes météorologiques exceptionnels qui se sont produits le 24 juillet 1996, aux termes de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986» – AD n° 1998 du 21 avril 1998
	α 16.003,56;		16 003,56 α ;
Cap. 37920 Rich. 10818 (nuova istituz.) Ob. 181005	Legge regionale 31 luglio 1986, «Interventi regionali in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche» - D.G.R. n. 11331 del 21.12.1990	Chap. 37920 Détail 10818 (nouveau détail) Obj. 181005	«Loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 portant mesures régionales en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.» – DGR n° 11331 du 21 décembre 1990
	α 1.014,61;		1 014,61 α ;
Cap. 37920 Rich. 10819 (nuova istituz.) Ob. 181005	Concessione di contributi a ditte varie per i danni causati dalle avversità atmosferiche verificatesi il giorno 5 novembre 1994, ai sensi della l.r. 31.07.1986, n. 37. Impegno di spesa di lire 210.435.355 e liquidazione di acconto -	Chap. 37920 Détail 10819 (nouveau détail) Obj. 181005	«Octroi de subventions à diverses exploitations – aux termes de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 – au titre des dégâts provoqués par les phénomènes météorologiques exceptionnels qui se sont produits le 5 novembre

D.G.R. n. 5913 del 20.12.1996

▫ 4.149,99;

Cap. 37920  
Rich. 10820  
(nuova istituz.)  
Ob. 181005

Liquidazione del saldo dei contributi a proprietari vari per i danni causati dalle avversità atmosferiche verificatesi il giorno 5 novembre 1994, ai sensi della legge regionale 31 luglio 1986 n. 37 - P.D. n. 4098 del 05.08.1998

▫ 6.224,99;

Cap. 37920  
Rich. 10821  
(nuova istituz.)  
Ob. 181005

Concessione e liquidazione di contributi a ditte varie per i danni causati dalle avversità atmosferiche verificatesi il giorno 24 luglio 1996, ai sensi della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37 (contributi per le abitazioni) - D.G.R. n. 451 del 16.02.1998

▫ 5.989,64;

• «Direzione viabilità»:

Cap. 51300  
Rich. 10822  
(nuova istituz.)  
Ob. 182003

Affido di incarico, ai sensi dell'art. 16 comma 2, della l. r. n. 12/96, al Dott. Ing. Antonino Raso, di Aosta, di direzione lavori di rinforzo delle fondazioni e degli archi del ponte di pietra sulla Dora Baltea tra Hône e Bard - D.G.R. n. 88 del 19.01.1998

▫ 7.236,59;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 22 aprile 2002, n. 1357.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 8 aprile 2002, n. 2 recante «Aumento di spesa per l'applicazione della Legge regionale 30 novembre 2001, n. 34 (Nuova**

1994. Engagement d'une dépense s'élevant à 210 435 355 L et liquidation d'une avance.» – DGR n° 5913 du 20 décembre 1996 4 149,99 ▫ ;

Chap. 37920  
Détail 10820  
(nouveau détail)  
Obj. 181005

«Liquidation du solde des subventions accordées à divers propriétaires au titre des dégâts provoqués par les phénomènes météorologiques exceptionnels qui se sont produits le 5 novembre 1994, aux termes de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986» – AD n° 4098 du 5 août 1998 6 224,99 ▫ ;

Chap. 37920  
Détail 10821  
(nouveau détail)  
Obj. 181005

«Octroi et liquidation de subventions à diverses exploitations – aux termes de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 – au titre des dégâts provoqués par les phénomènes météorologiques exceptionnels qui se sont produits le 24 juillet 1996 (subventions destinées aux logements)» – DGR n° 451 du 16 février 1998 5 989,64 ▫ ;

• «Direction de la voirie» :

Chap. 51300  
Détail 10822  
(nouveau détail)  
Obj. 182003

«Attribution à M. Antonino Raso, ingénieur d'Aoste, de la direction des travaux de consolidation des fondations et des arches du pont en pierre enjambant la Doire Baltée entre Hône et Bard, aux termes du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996» – DGR n° 88 du 19 janvier 1998 7 236,59 ▫ ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

---

**Délibération n° 1357 du 22 avril 2002,**

**rectifiant du budget prévisionnel 2002 de la Région et du budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 2 du 8 avril 2002, portant augmentation de la dépense prévue aux fins de l'application de la loi régionale n° 34 du 30 novembre 2001 (Nouvelle ré-**



dustriale ex Cogne di Aosta

Anno 2002                      ⌘              11.885,00;

Struttura  
dirigenziale:                      «Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale»

Obiettivo gestionale  
n. 130202                      «Realizzazione di interventi formativi volti allo sviluppo delle attività economiche»

*In aumento*

Rich.1005  
(cap.47555)                      Corsi di taglio e cucito

Anno 2002                      ⌘              11.885,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 22 aprile 2002, n. 1358.**

**Variazione al bilancio di previsione anno 2002 e pluriennale 2002/2004 per l'iscrizione di minori entrate anni 2002 e 2003 e maggiori entrate anno 2004 relative ai trasferimenti fondi Stato in conseguenza degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (Ordinanza Ministeriale 28 marzo 2002, n. 3191) e conseguenti modifiche allo stato di previsione della spesa ed al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004 in termini di competenza e, per l'anno 2002, anche in termini di cassa:

*Parte entrata*

Cap. 9780                      «Fondi assegnati dallo Stato per interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

in diminuzione                      anno 2002                      ⌘              5.878.817,42

s'implanter sur le site industriel de l'ancienne usine Cogne d'Aoste»

Année 2002                      11 885,00 ⌘ ;

Structure  
de direction                      «Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle»

Objectif de gestion  
130202                      «Réalisation d'actions de formation pour l'essor des activités économiques»

*Augmentation*

Détail 1005  
(Chap. 47555)                      «Cours de coupe et couture»

Année 2002                      11 885,00 ⌘ ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1358 du 22 avril 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, du fait de la diminution des recettes relatives à 2002 et à 2003 et à l'augmentation des recettes relatives à 2004, en raison de l'inscription des crédits alloués par l'État suite aux inondations du mois d'octobre 2000, au sens de l'ordonnance ministérielle n° 3191 du 28 mars 2002, ainsi que modification de la partie dépenses du budget prévisionnel et du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, quant à 2002, au titre également des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région mentionnées ci-après :

*Recettes*

Chap. 9780                      «Fonds attribués par l'État pour le financement des mesures urgentes destinées à remédier aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000»

diminution                      année 2002                      5 878 817,42 ⌘

in diminuzione anno 2003      ⌘    3.351.475,14  
in aumento anno 2004      ⌘    9.230.293,52

*Parte spesa*

Cap. 37957      «Trasferimenti ai comuni per interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli alvei, dei corsi d'acqua e per la stabilizzazione dei versanti, nonché per adeguate opere di prevenzione dei rischi»

in diminuzione anno 2002      ⌘      —  
in diminuzione anno 2003      ⌘    1.100.000,00  
in aumento anno 2004      ⌘    1.100.000,00

Cap. 37958      «Interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli alvei, dei corsi d'acqua e per la stabilizzazione dei versanti, nonché per adeguate opere di prevenzione dei rischi, ivi comprese le spese di progettazione»

in diminuzione anno 2002      ⌘    5.878.817,42  
in diminuzione anno 2003      ⌘    2.251.475,14  
in aumento anno 2004      ⌘    8.130.293,52;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2002 e quello pluriennale per gli anni 2002/2204 pareggiano, per l'anno 2002, sugli importi di ⌘ 2.049.632.886,01 per la competenza e di ⌘ 2.409.028.886,01 per la cassa, e, per gli anni 2003 e 2004, rispettivamente sugli importi di competenza di ⌘ 1.861.079.023,43 e di ⌘ 1.852.965.792,09;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

Cap. 37957

Struttura dirigenziale      «Dipartimento territorio e ambiente»

Obiettivo 170002      «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich. 9643      «Trasferimenti agli enti locali per ripristino viabilità comunale»

diminution année 2003      3 351 475,14 ⌘  
augmentation année 2004      9 230 293,52 ⌘

*Dépenses*

Chap. 37957      «Virements de fonds aux communes pour la réalisation d'actions extraordinaires nécessaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la stabilisation des versants, ainsi que pour la réalisation d'ouvrages destinés à la prévention des dangers»

diminution année 2002      — ⌘  
diminution année 2003      1 100 000,00 ⌘  
augmentation année 2004      1 100 000,00 ⌘

Chap. 37958      «Actions extraordinaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la stabilisation des versants, ainsi que pour la réalisation d'ouvrages destinés à la prévention des dangers, frais de conception compris»

diminution année 2002      5 878 817,42 ⌘  
diminution année 2003      2 251 475,14 ⌘  
augmentation année 2004      8 130 293,52 ⌘ ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région s'équilibrent, quant à l'an 2002, à 2 049 632 886,01 ⌘ au titre de l'exercice budgétaire et à 2 409 028 886,01 ⌘ au titre des fonds de caisse et, quant à 2003 et à 2004, à 1 861 079 023,43 ⌘ et à 1 852 965 792,09 ⌘ respectivement, au titre de l'exercice budgétaire ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

Chapitre 37957

Structure de direction      «Département du territoire et de l'environnement»

Objectif 170002      «Gestion des actions destinées à remédier aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000»

Détail 9643      «Virement aux collectivités locales de fonds destinés au réaménagement de la voirie communale»

	anno 2002	⌘	—
in diminuzione	anno 2003	⌘	400.000,00
in aumento	anno 2004	⌘	400.000,00

Rich. 9644 «Trasferimenti agli enti locali per sistemazioni idrauliche dei bacini montani»

	anno 2002	⌘	—
in diminuzione	anno 2003	⌘	400.000,00
in aumento	anno 2004	⌘	400.000,00

Rich. 9646 «Trasferimenti agli enti locali per ripristino acquedotti»

	anno 2002	⌘	—
in diminuzione	anno 2003	⌘	300.000,00
in aumento	anno 2004	⌘	300.000,00

Cap. 37958

Struttura dirigenziale «Direzione bacini montani e difesa del suolo»

Obiettivo 171004 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich. 9650 «Sistemazione idrauliche dei bacini montani»

in diminuzione	anno 2002	⌘	1.184.224,42
in diminuzione	anno 2003	⌘	1.476.790,14
in aumento	anno 2004	⌘	2.661.015,52

Struttura dirigenziale «Servizio difesa del suolo»

Obiettivo 171104 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali»

Rich. 9651 «Consolidamento versanti e opere di difesa movimenti franosi»

in diminuzione	anno 2002	⌘	4.694.593,00
in diminuzione	anno 2003	⌘	774.685,00
in aumento	anno 2004	⌘	5.469.278,00;

4) di disporre, ai sensi l'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

	année 2002	⌘	—
diminution	année 2003	⌘	400 000,00
augmentation	année 2004	⌘	400 000,00

Détail 9644 «Virement aux collectivités locales de fonds destinés au réaménagement hydraulique des bassins-versants de montagne»

	année 2002	⌘	—
diminution	année 2003	⌘	400 000,00
augmentation	année 2004	⌘	400 000,00

Détail 9646 «Virement aux collectivités locales de fonds destinés au réaménagement des réseaux d'adduction d'eau»

	année 2002	⌘	—
diminution	année 2003	⌘	300 000,00
augmentation	année 2004	⌘	300 000,00

Chapitre 37958

Structure de direction «Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol»

Objectif 171004 «Gestion des actions destinées à remédier aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000»

Détail 9650 «Aménagements hydrauliques des bassins-versants de montagne»

diminution	année 2002	⌘	1 184 224,42
diminution	année 2003	⌘	1 476 790,14
augmentation	année 2004	⌘	2 661 015,52

Structure de direction «Service de protection du sol»

Objectif 171104 «Gestion des actions destinées à remédier aux dégâts produits par les inondations»

Détail 9651 «Consolidation des versants et réalisation d'ouvrages de protection contre les éboulements»

diminution	année 2002	⌘	4 694 593,00
diminution	année 2003	⌘	774 685,00
augmentation	année 2004	⌘	5 469 278,00 ⌘ ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.



– Obiettivo  
062001 («Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto costituzionale regionale, di diritto tributario e di diritto del lavoro»)

– Cap. 20432

Rich. n. 7775  
(nuova istituz.) «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali.»

Anno 2002                    ⌘                    81.907,89;

– Cap. 20440

Rich. n. 9781 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive.»

Anno 2002                    ⌘                    1.201,21;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## ORGANI SCOLASTICI

**Consiglio scolastico regionale.**

**Deliberazione del 7 gennaio 2002.**

Omissis

### ORDINE DEL GIORNO

1. approvazione del verbale della seduta del 21 settembre 2001;
2. comunicazione modifica art. 8 del Decreto legislativo n. 233 del 30 giugno 1999 (proroga durata Consiglio scolastico regionale e Consigli scolastici distrettuali);
3. criteri per la determinazione dei fondi ordinari e perequativi;
4. presa d'atto della decadenza dei consiglieri ASIATICI Andrea, TODESCO Claudio e ZANCHI Giovanna, dimissionari;
5. integrazione della sezione orizzontale per la scuola ma-

– Objectif  
062001 («Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région en matière de droit constitutionnel, régional, fiscal et du travail»)

– Chap. 20432

Détail 7775  
(nouveau détail) «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux»

Année 2002                    ⌘                    81 907,89 ⌘ ;

– Chap. 20440

Détail 9781 «Dépenses résultant de jugements exécutoires»

Année 2002                    ⌘                    1 201,21 ⌘ ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1er alinéa de l'art 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, ainsi qu'aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## ORGANES SCOLAIRES

**Conseil scolaire régional.**

**Délibération du 7 janvier 2002.**

Omissis

### ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la séance du 21 septembre 2001 ;
2. Communication relative à la modification de l'art. 8 du décret législatif n° 233 du 30 juin 1999 (Prorogation de la durée du mandat du Conseil scolaire régional et des Conseils scolaires de district) ;
3. Critères pour la détermination des fonds ordinaires et des fonds de péréquation ;
4. Constatation de la cessation de fonctions des conseillers Andrea ASIATICI, Claudio TODESCO e Giovanna ZANCHI, démissionnaires ;
5. Désignation de membres des Sections horizontales de



terna, per la scuola elementare o per la scuola media;

6. designazione dei rappresentanti dei genitori del Consiglio scolastico regionale nella commissione per l'esame dei conti consuntivi dei consigli scolastici distrettuali (ai sensi della l.r. 8 agosto 1977 n. 55, art. 9);

7. comunicazioni.

Il Consiglio procede ai seguenti atti:

Omissis

*Oggetto n. 2: comunicazione modifica art. 8 del Decreto legislativo n. 233 del 30 giugno 1999 (proroga durata Consiglio scolastico regionale e Consigli scolastici distrettuali).*

Il Presidente, ai fini dell'illustrazione del secondo punto all'ordine del giorno, passa la parola al Sovrintendente agli Studi.

Il Sovrintendente informa che ai sensi dell'art. 6 del Decreto Legge 23 novembre 2001, n. 411, trasmesso in copia a ciascun consigliere, è stato prorogato il termine di cui all'art. 8 del Decreto legislativo n. 233 del 30 giugno 1999. Pertanto, il Consiglio scolastico regionale e i Consigli scolastici distrettuali n. 1 e n. 2 rimarranno in carica sino alla costituzione dei nuovi organi collegiali territoriali, non oltre il 31 dicembre 2002. Chiede se ci sono interventi.

Nessun consigliere avanza interventi.

Il Consiglio prende atto.

*Oggetto n. 3: criteri per la determinazione dei fondi ordinari e perequativi.*

Omissis

Il Presidente invita i Consiglieri a votare, per alzata di mano, la proposta avanzata dal consigliere SASDELLI di ricalcolare la ripartizione della dotazione ordinaria, relativamente alla scuola secondaria superiore, «per docente» prendendo in considerazione l'organico di diritto (cioè le cattedre).

Procedutosi alla votazione il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati:

**VOTAZIONE PER ALZATA DI MANO**

*Consiglieri votanti:* 23 (ventitrè)

*Voti favorevoli:* 17 (diciassette)

*Voti contrari:* 1 (uno)

*Astenuti:* 5 (cinque)

IL CONSIGLIO

l'école maternelle, de l'école élémentaire ou de l'école moyenne ;

6. Désignation des représentants des parents d'élèves au sein de la commission du Conseil scolaire régional chargée d'examiner les comptes des Conseils scolaires de district, aux termes de l'art. 9 de la LR n° 55 du 8 août 1977 ;

7. Communications.

Le Conseil procède aux actes suivants :

Omissis

*Objet n° 2 : Communication relative à la modification de l'art. 8 du décret législatif n° 233 du 30 juin 1999 (Prorogation de la durée du mandat du Conseil scolaire régional et des Conseils scolaires de district).*

Le président donne la parole à la surintendante des écoles, qui illustre le deuxième point à l'ordre du jour.

La surintendante informe les conseillers du fait qu'aux termes du décret-loi n° 411 du 23 novembre 2001, dont une copie a été remise à chaque membre du Conseil, l'expiration du délai visé à l'art. 8 du décret législatif n° 233 du 30 juin 1999 a été reportée. Le Conseil scolaire régional et les Conseils scolaires de district n° 1 et 2 exercent donc leurs fonctions jusqu'à la constitution des nouveaux organes collégiaux territoriaux et, en tout état de cause, jusqu'au 31 décembre 2002. La surintendante demande si des conseillers entendent prendre la parole.

Aucun conseiller ne prend la parole.

Le Conseil prend acte.

*Objet n° 3 : Critères pour la détermination des fonds ordinaires et des fonds de péréquation.*

Omissis

Le président invite les conseillers à voter, à main levée, la proposition du conseiller SASDELLI de procéder à une nouvelle répartition, « par enseignant », de la dotation ordinaire de l'école secondaire du deuxième degré, en prenant en compte l'organigramme de droit (à savoir les postes).

Après le vote, le président constate et communique les résultats suivants :

**VOTE À MAIN LEVÉE**

*Conseillers votants :* 23 (vingt-trois)

*Voix pour :* 17 (dix-sept)

*Voix contre :* 1 (une)

*Abstentions :* 5 (cinq).

LE CONSEIL

A maggioranza dei voti favorevoli

delibera

di esprimere parere favorevole alla proposta avanzata dal consigliere SASDELLI di modificare il criterio di ripartizione, relativamente alla scuola superiore, «per docente» prendendo in considerazione per il calcolo per la ripartizione del fondo l'organico di diritto (cioè le cattedre).

Il Presidente invita i Consiglieri a votare, per alzata di mano, il prospetto criteri per la determinazione dei fondi ordinari e perequativi - Anno 2002.

Procedutosi alla votazione il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati:

VOTAZIONE PER ALZATA DI MANO

Consiglieri votanti: 23 (ventitré)  
Voti favorevoli: 21 (ventuno)  
Voti contrari: 0 (zero)  
Astenuiti: 1 (uno)

IL CONSIGLIO

A maggioranza dei voti favorevoli

delibera

di esprimere parere favorevole al prospetto criteri per la determinazione dei fondi ordinari e perequativi - Anno 2002.

Omissis

Oggetto n. 4: *presa d'atto della decadenza dei consiglieri ASIATICI Andrea, TODESCO Claudio e ZANCHI Giovanna, dimissionari.*

Il Presidente informa i consiglieri ASIATICI Andrea, TODESCO Claudio e ZANCHI Giovanna hanno presentato le dimissioni (per motivi personali e familiari). Precisa che i consiglieri suddetti erano, rispettivamente:

- ASIATICI Andrea: membro di diritto della Sezione orizzontale per la scuola media e membro eletto della Giunta Esecutiva. Verrà sostituito dal prof. VENTURELLA Ugo.
- TODESCO Claudio: era membro di diritto della Sezione orizzontale per la scuola media e membro della Sezione verticale per i problemi del personale direttivo e docente. Verrà sostituito dalla prof.ssa MORINA Maria.
- ZANCHI Giovanna: era membro di diritto della Sezione

À la majorité des voix

délibère

Un avis favorable est exprimé au sujet de la proposition du conseiller SASDELLI de modifier le critère de répartition, « par enseignant », de la dotation ordinaire de l'école secondaire du deuxième degré, en prenant en compte l'organigramme de droit (à savoir les postes).

Le président invite les conseillers à voter, à main levée, le tableau portant les critères pour la détermination des fonds ordinaires et des fonds de péréquation au titre de 2002.

Après le vote, le président constate et communique les résultats suivants :

VOTE À MAIN LEVÉE

Conseillers votants : 23 (vingt-trois)  
Voix pour : 21 (vingt et un)  
Voix contre : 0 (zéro)  
Abstentions : 1 (une).

LE CONSEIL

À la majorité des voix

délibère

Un avis favorable est exprimé quant au tableau portant les critères pour la détermination des fonds ordinaires et des fonds de péréquation au titre de 2002.

Omissis

Objet n° 4 : *Constatation de la cessation de fonctions des conseillers Andrea ASIATICI, Claudio TODESCO e Giovanna ZANCHI, démissionnaires.*

Le président informe les membres du Conseil du fait que les conseillers Andrea ASIATICI, Claudio TODESCO et Giovanna ZANCHI ont donné leur démission pour des raisons personnelles et familiales. Il précise par ailleurs que :

- Le conseiller Andrea ASIATICI était membre de droit de la Section horizontale de l'école moyenne et membre élu du Comité exécutif. Il sera remplacé par M. Ugo VENTURELLA.
- Le conseiller Claudio TODESCO était membre de droit de la Section horizontale de l'école moyenne et membre de la Section verticale pour les problèmes du personnel de direction et du personnel enseignant. Il sera remplacé par Mme Maria MORINA.
- La conseillère Giovanna ZANCHI était membre de droit

orizzontale per la scuola superiore e membro della Sezione verticale per i problemi del personale direttivo e docente (con funzioni di Presidente). Verrà sostituita dalla prof.ssa SUINI Michela.

I proff. VENTURELLA, MORINA e SUINI entreranno a far parte, di diritto, delle sezioni orizzontali, rispettivamente, per la scuola media, per i primi due, e per la scuola superiore. La Sezione verticale per i problemi del personale direttivo e docente (composta dai componenti i consigli per il contenzioso dei 4 ordini di scuola) verrà integrata dopo la sostituzione del prof. TODESCO e della prof.ssa ZANCHI nei rispettivi Consigli per il contenzioso (per la scuola media, per il primo, per la scuola superiore, per la seconda) che avverrà nella prima seduta utile delle rispettive Sezioni orizzontali (per la scuola media e per la scuola superiore). Precisa che solamente dopo l'integrazione del Consiglio scolastico regionale con i nuovi componenti si procederà all'elezione di un consigliere in qualità di componente della Giunta esecutiva.

Chiede se ci sono interventi.

Nessun consigliere avanza interventi.

Il Presidente invita i consiglieri a votare, per alzata di mano, per prendere atto della decadenza dei Consiglieri ASIATICI Andrea, TODESCO Claudio e ZANCHI Giovanna, dimissionari. Procedutosi alla votazione il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

*Consiglieri votanti:* 22 (ventidue)

Hanno riportato voti:

*Favorevoli:* 22 (ventidue)

*Contrari:* 0 (zero)

*Astenuti:* 0 (zero)

#### IL CONSIGLIO

Preso atto di quanto riferito dal presidente;

Visto l'art. 31 del regolamento approvato nella seduta del 22 maggio 1978 e successive modificazioni;

All'unanimità dei consiglieri presenti (ventidue)

#### PRENDE ATTO

Della decadenza dei Consiglieri ASIATICI Andrea, TODESCO Claudio e ZANCHI Giovanna, dimissionari.

*Oggetto n. 5: integrazione della sezione orizzontale per la scuola materna, per la scuola elementare o per la scuola media.*

Il Presidente informa che la CGIL ha sostituito il sig. CENTOMO (decaduto nella seduta del 21 settembre

de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré et présidente de la Section verticale pour les problèmes du personnel de direction et du personnel enseignant. Elle sera remplacée par Mme Michela SUINI.

M. VENTURELLA et Mme MORINI deviennent membres de droit de la Section horizontale de l'école moyenne et Mme SUINI membre de droit de la Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré. La Section verticale pour les problèmes du personnel de direction et du personnel enseignant (composée des membres des Conseils pour le contentieux des quatre ordres d'école) sera complétée après le remplacement de M. TODESCO et de Mme ZANCHI au sein, respectivement, des Conseils pour le contentieux de l'école moyenne et de l'école secondaire du deuxième degré, remplacement qui aura lieu dans la première séance des Sections horizontales de l'école moyenne et de l'école secondaire du deuxième degré. Le président précise qu'il sera procédé à l'élection d'un conseiller en qualité de membre du Comité exécutif uniquement après que le Conseil scolaire régional aura été complété par les nouveaux membres.

Le président demande si les présents entendent intervenir.

Aucun conseiller ne prend la parole.

Le président invite les conseillers à voter, à main levée, pour prendre acte de la cessation de fonctions des conseillers Andrea ASIATICI, Claudio TODESCO et Giovanna ZANCHI, démissionnaires. Après le vote, le président constate et communique les résultats suivants :

*Conseillers votants :* 22 (vingt-deux)

*Voix pour :* 22 (vingt-deux)

*Voix contre :* 0 (zéro)

*Abstentions :* 0 (zéro).

#### LE CONSEIL

Sur le rapport du président ;

Vu l'art. 31 du règlement approuvé dans la séance du 22 mai 1978, modifié ;

À l'unanimité des présents (vingt-deux),

#### PREND ACTE

de la cessation de fonctions des conseillers Andrea ASIATICI, Claudio TODESCO et Giovanna ZANCHI, démissionnaires.

*Objet n° 5 : Désignation de membres des Sections horizontales de l'école maternelle, de l'école élémentaire ou de l'école moyenne.*

Le président communique que la CGIL a remplacé M. CENTOMO (déclaré démissionnaire dans la séance du

u.s.) con la sig.ra BIFFI Susanna. Ricorda che il decreto di nomina del nuovo consigliere è stato trasmesso a tutti i componenti il Consiglio scolastico regionale. Precisa che la sig.ra dovrà entrare a far parte di una sezione orizzontale.

Chiede al consigliere BIFFI di esprimere la propria preferenza tenendo presente che le sezioni orizzontali da integrare sono le seguenti:

- Sezione orizzontale per la scuola media;
- Sezione orizzontale per la scuola materna;
- Sezione orizzontale per la scuola elementare.

BIFFI: esprime preferenza per la Sezione orizzontale per la scuola materna.

Il Consiglio prende atto.

*Oggetto n. 6: designazione dei rappresentanti dei genitori del Consiglio scolastico regionale nella commissione per l'esame dei conti consuntivi dei consigli scolastici distrettuali (ai sensi della l.r. 8 agosto 1977 n. 55, art. 9).*

Il Presidente cita l'art. 9, comma 2, della legge regionale 55/1977 che recita: «Per l'esame dei conti consuntivi dei consigli scolastici distrettuali i rappresentanti dei genitori nella commissione di cui al terzo comma del medesimo articolo, sono scelti fra i genitori membri del consiglio scolastico regionale.» Precisa che i rappresentanti dei genitori membri del Consiglio scolastico regionale sono:

- BIOLEY Anna
- MORISE Enrica
- OMEZZOLI Tullio
- TREVISAN Graziella

Chiede se ci sono candidature.

OMEZZOLI: dichiara la propria indisponibilità ad essere nominato nella commissione.

PRESIDENTE: evidenzia che gli altri rappresentanti della componente genitori in seno al Consiglio scolastico regionale non sono presenti e, quindi, propone di rinviare l'oggetto alla prossima seduta del Consiglio scolastico regionale. Chiede se ci sono interventi.

Nessun consigliere avanza interventi.

L'oggetto n. 6 «Designazione dei rappresentanti dei genitori del Consiglio scolastico regionale nella commissione per l'esame dei conti consuntivi dei consigli scolastici distrettuali (ai sensi della l.r. 8 agosto 1977 n. 55, art. 9)» è

21 settembre 2001) par Mme Susanna BIFFI. Il rappelle que l'arrêté de nomination de la nouvelle conseillère a été transmis à tous les membres du Conseil scolaire régional. Il précise que Mme BIFFI doit faire partie d'une Section horizontale.

Il demande donc à ladite conseillère de formuler ses préférences, compte tenu du fait que les Sections horizontales qui doivent être complétées sont les suivantes :

- Section horizontale de l'école moyenne ;
- Section horizontale de l'école maternelle ;
- Section horizontale de l'école élémentaire.

BIFFI : elle déclare préférer la Section horizontale de l'école maternelle.

Le Conseil prend acte.

*Objet n° 6 : Désignation des représentants des parents d'élèves au sein de la commission du Conseil scolaire régional chargée d'examiner les comptes des Conseils scolaires de district, aux termes de l'art. 9 de la LR n° 55 du 8 août 1977.*

Le président cite le deuxième alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 55/1977 qui statue qu'aux fins de l'examen des comptes des Conseils scolaires de district, les représentants des parents d'élèves au sein de la commission visée au troisième alinéa dudit article sont choisis parmi les parents d'élèves membres du Conseil scolaire régional. Il précise que les représentants des parents d'élèves membres du Conseil scolaire régional sont les suivants :

- BIOLEY Anna
- MORISE Enrica
- OMEZZOLI Tullio
- TREVISAN Graziella

Il demande si des candidatures sont posées.

OMEZZOLI : Il déclare ne pas souhaiter être nommé membre de la commission en cause.

Les autres représentants des parents d'élèves au sein du Conseil scolaire régional n'étant pas présents, le président propose de reporter le débat sur cette question à la séance suivante du Conseil scolaire régional et demande si les conseillers entendent intervenir.

Aucun conseiller ne prend la parole.

L'objet n° 6 « Désignation des représentants des parents d'élèves au sein de la commission du Conseil scolaire régional chargée d'examiner les comptes des conseils scolaires de district, aux termes de l'art. 9 de la LR n° 55 du 8

rinviato alla prossima seduta del Consiglio scolastico regionale.

Il Consiglio prende atto.

*Oggetto n. 7: comunicazioni.*

Il Presidente ricorda che nella seduta del Consiglio scolastico regionale del 21 settembre 2001 è stato rinviato il seguente punto all'ordine del giorno «Esame problematica trasporti per le istituzioni scolastiche superiori». Informa che nella Conferenza di servizio del 22 novembre u.s., i Dirigenti scolastici delle scuole superiori, presenti, sono stati informati della discussione sorta durante la suddetta seduta del Consiglio scolastico regionale. È stato chiesto loro di inviare all'Amministrazione scolastica brevi e sintetiche relazioni sulla problematica dei trasporti nelle rispettive istituzioni scolastiche, al fine di permettere di definire la problematica strutturando un'ipotesi di lavoro. Al momento l'Amministrazione è in attesa di ricevere le relazioni. Chiede se ci sono osservazioni e/o richieste di chiarimento.

Nessun consigliere avanza osservazione e/o richieste di chiarimento.

Omissis

Il Presidente sottolinea non è stato ritenuto opportuno, vista la corposità dell'ordine del giorno odierno, di presentare in questa seduta il lavoro svolto dalla Commissione per la revisione dei curricoli. Questa presentazione, che verrà tenuta dall'Ispettore FLORIS Piero, avverrà in una prossima seduta perchè, nonostante la riforma sia stata interrotta, è interessante conoscere le riflessioni emerse dal Gruppo di lavoro. Chiede se ci sono interventi.

Nessun consigliere avanza interventi.

---

---

## AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

### ERRATA CORRIGE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12) (pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 14 del 26 marzo 2002).

Per errore materiale tipografico è necessario apportare la seguente correzione parte italiana pag. 1593:

août 1977 » est donc reporté à la séance suivante du Conseil scolaire régional.

Le Conseil prend acte.

*Objet n° 7: Communications.*

Le président rappelle que dans sa séance du 21 septembre 2001 le Conseil scolaire régional avait décidé de reporter le débat sur l'« Examen des problèmes des transports pour les institutions scolaires secondaires ». Il communique que lors de la conférence des services du 22 novembre 2001, les directeurs généraux des écoles secondaires présents ont été informés du débat qui s'était développé au cours de la séance susmentionnée du Conseil scolaire régional. Il leur a été demandé d'adresser à l'Administration scolaire des rapports brefs et synthétiques sur les problèmes des transports dans leurs institutions scolaires, afin de permettre la définition du problème en cause et l'élaboration d'une hypothèse de travail. L'Administration attend maintenant de recevoir les rapports susmentionnés. Le président demande si les conseillers entendent formuler des observations et/ou demander des éclaircissements.

Aucun conseiller n'entend formuler des observations ni demander des éclaircissements.

Omissis

Le président souligne qu'il n'a pas été jugé opportun, étant donné que l'ordre du jour de la séance en cours était plutôt chargé, de présenter le travail effectué par la commission chargée de la révision des enseignements. La présentation de ce travail sera effectuée par l'inspecteur Piero FLORIS dans la séance suivante du Conseil scolaire, car bien que le processus de réforme ait été interrompu, il est intéressant de connaître les réflexions du groupe de travail en question. Le président demande si les conseillers entendent intervenir.

Aucun conseiller ne prend la parole.

---

---

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

### ERRATA

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12) (publié au Bulletin Officiel n° 14 du 26 mars 2002).

À cause d'une erreur typographique il est nécessaire d'apporter la correction suivante partie italienne (page 1593):

*anziché:*

«...informa che il Comune di COURMAYEUR, in qualità di proponente...»

*leggere:*

«...informa che la "COURMAYEUR MONT BLANC FUNIVIE S.p.A.", in qualità di proponente...»

---

---

**Direzione Opere Stradali.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**

1. *Amministrazione competente:* Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Opere Stradali.

2. *Oggetto del procedimento:* Avvio delle procedure relative alla realizzazione di un nuovo innesto della S.R. n. 2 di Champorcher con la SS n. 26 della Valle d'Aosta in comune di HÔNE e ARNAD. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

3. *Struttura responsabile:* La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il Geom. Christian PÉAQUIN. Il coordinatore del ciclo è il Geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti :* Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Stradali, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 8.30 - 12.00 e 15.00 - 16.30.

5. *Osservazioni :* Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il coordinatore  
del ciclo  
CERISE

---

---

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di ARVIER.**

**Pubblicazione di varianti non sostanziali al P.R.G. (ai**

*au lieu de:*

«...informa che il Comune di COURMAYEUR, in qualità di proponente...»

*lire:*

«...informa che la "COURMAYEUR MONT BLANC FUNIVIE S.p.A.", in qualità di proponente...»

---

---

**Direction des ouvrages routiers.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.**

1. *Administration compétente :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure :* Engagement de la procédure relative à la réalisation du nouveau croisement de la RR n° 2 de Champorcher avec la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans les communes de HÔNE et d'ARNAD. La réalisation de l'ouvrage en question comporte la déclaration de l'utilité publique des travaux y afférents et l'engagement des procédures d'expropriation au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Structure responsable :* La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Christian PÉAQUIN. Le coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux est M. Nello CERISE.

4. *Bureau où les actes y afférents peuvent être consultés :* Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux de la Direction des ouvrages routiers, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

5. *Remarques :* Les personnes ayant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur du cycle  
de réalisation,  
Nello CERISE

---

---

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'ARVIER.**

**Publication de variantes non substantielles du PRG (aux**

sensi dell'art. 16, comma 3°. L.R. n. 11/1998)  
**Deliberazione del Consiglio Comunale n. 7 del 25.03.2002 «Approvazioni di Varianti non sostanziali al P.R.G. n. 10-11-12-13-14, adottate con deliberazione del Consiglio Comunale n. 18 del 25.09.2001» – Controdeduzioni alle osservazioni di cui all'art. 16 della L.R. 11/98.**

Omissis

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

delibera

di approvare le seguenti varianti non sostanziali al P.R.G.:

Variante n. 10 Ampliamento zona A3 – Leverogne

Variante n. 11 Ampliamento area destinata a parcheggio in zona A8 Grand Haury

Variante n. 12 Integrazioni dell'art. 7.3 Zone E.P. e E.P.S. delle N.T.A.

Variante n. 13 Previsione di area servizi in zone E.P. 1 – ARVIER

Variante n. 14 Previsione di area servizi in Zona E.P.40-E.B. 25 Planaval

Adottate con deliberazione del C.C. n. 18 del 25.09.2001, ai sensi e per gli effetti dell'art. 16 della L.R. n. 11/98.

Omissis

Arvier, 3 maggio 2002.

Il Segretario comunale  
DUPONT

**Comune di DONNAS. Deliberazione 19 aprile 2002, n. 22.**

**Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. per trasformazione da zona F4 a zona E in località Albard.**

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

Omissis

delibera

Di prendere atto che è pervenuta un'unica osservazione,

termes du 3° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998).  
**Délibération du Conseil communal n° 7 du 25 mars 2002 portant approbation des variantes non substantielles du PRG n°s 10, 11, 12, 13 et 14, adoptées par la délibération du Conseil communal n° 18 du 25 septembre 2001. Réponse aux observations présentées, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.**

Omissis

**LE CONSEIL COMMUNAL**

délibère

Sont approuvées les variantes non substantielles du PRG indiquées ci-après :

Variante n° 10, relative à l'agrandissement de la zone A3, à Léverogne

Variante n° 11, relative à l'agrandissement de l'aire destinée à la réalisation d'un parc de stationnement dans la zone A8, à Grand-Haury

Variante n° 12, complétant l'art. 7.3 relatif aux zones EP et EPS des NTA

Variante n° 13, relative à la délimitation d'une aire destinée à accueillir des services dans les zones EP1, à ARVIER

Variante n° 14, relative à la délimitation d'une aire destinée à accueillir des services dans la zone EP 40 - EB 25, à Planaval

Lesdites variantes ont été adoptées par la délibération du Conseil communal n° 18 du 25 septembre 2001, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

Omissis

Fait à Arvier, le 3 mai 2002.

Le secrétaire communal,  
Vittorio DUPONT

**Commune de DONNAS. Délibération n° 22 du 19 avril 2002,**

**portant examen des observations relatives à la variante non substantielle du PRGC portant transformation de la zone F4 en zone E, à Albard, et approbation définitive de ladite variante.**

**LE CONSEIL COMMUNAL**

Omissis

délibère

Il est pris acte du fait qu'une seule observation, mention-

riportata in premessa, da parte dell'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione urbanistica;

Di prendere atto che la variante non sostanziale in oggetto risulta coerente con le prescrizioni del P.T.P. approvato con L.R. 13/1998, come risulta dalla relazione motivazionale redatta dall'Ufficio Tecnico Comunale e già adottata con la deliberazione n. 11 del 26.02.2002;

Di approvare definitivamente la variante non sostanziale al P.R.G.C. consistente nella trasformazione della zona F4 – Albard del P.R.G.C. in zona E, con l'applicazione delle vigenti disposizioni per le zone E esistenti;

Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R. e la trasmissione della stessa, con tutti gli atti relativi, alla Struttura regionale competente entro 30 giorni dalla data odierna;

Ad unanimità di voti espressi in forma palese;

delibera

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente eseguibile, ai sensi della L.R. 73/1993 e successive modificazioni ed integrazioni.

**Comune di PONTEY. Deliberazione 10 aprile 2002, n. 2.**

**Variante non sostanziale al P.R.G.C. per la modificazione degli art. 10 e 11 delle N.T.A. esame osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 L.R. 11/98.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98, la Variante n. 7 non sostanziale al P.R.G.C. relativa alla modificazione degli articoli 10 e 11 delle Norme Tecniche di Attuazione, già adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 18 del 28.12.2001, così come specificato in premessa;

Di approvare la Relazione illustrativa della variante n. 7 redatta dall'ufficio tecnico comunale, ad integrazione della variante precedentemente adottata, in conformità alle indicazioni contenute nel capitolo 4 dell'allegato A alla deliberazione di G.R. n. 418 del 15.02.99;

Di dare atto che la variante è coerente con il P.T.P. così come illustrato nella relazione di variante;

Di dare atto che sono state apportate le correzioni dell'errore formale di trascrizione del testo all'art. 10 modi-

née au préambule de la présente délibération, a été présentée par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Il est pris acte du fait que la variante en question n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP approuvé par la LR n° 13/1998, ainsi qu'il appert du rapport rédigé par le Bureau technique communal et adopté par la délibération n° 11 du 26 février 2002 ;

Est approuvée à titre définitif la variante non substantielle du PRGC portant transformation de la zone F4 en zone E, à Albard, et application des dispositions en vigueur relatives aux zones E ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise, assortie de la documentation relative à la variante en cause, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans un délai de trente jours à compter de la date de la présente délibération ;

À l'issue d'un vote à main levée, à l'unanimité,

délibère

la présente délibération est déclarée immédiatement applicable, aux termes de la LR n° 73/1993 modifiée et complétée.

**Commune de PONTEY. Délibération n° 2 du 10 avril 2002,**

**portant examen des observations présentées relativement à la variante non substantielle du PRGC portant modification des articles 10 et 11 des NTA et approbation de ladite variante au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, est approuvée la variante non substantielle n° 7 du PRGC relative à la modification des articles 10 et 11 des Normes techniques d'application, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 18 du 28 décembre 2001 visée au préambule ;

Est approuvé le rapport illustrant la variante n° 7, rédigé par le Bureau technique communal et destiné à compléter la variante déjà adoptée, suivant les indications visées au chapitre 4 de l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999 ;

La variante en question n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP, tel qu'il ressort du rapport y afférent ;

L'erreur de transcription relative au texte de l'art. 10 modifié des NTA a été corrigée et à l'art. 11 modifié des



ficato delle N.T.A. e la sostituzione delle parole «costruzioni alberghiere» con le parole «aziende alberghiere» all'art. 11 modificato delle N.T.A., come risulta dagli allegati A1 e B1 della relazione illustrativa di variante;

Di limitare la modificazione dell'art. 11 delle N.T.A. all'inserimento della possibilità di usufruire di una maggiore volumetria, già prevista dal P.R.G.C. vigente per le nuove costruzioni alberghiere, anche per le aziende alberghiere esistenti, eliminando dalla proposta di modificazione della variante adottata, l'estensione della medesima possibilità alle aziende della ristorazione;

Di trasmettere, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della legge regionale 06.04.1998, n. 11, copia del presente provvedimento con gli atti della variante alla struttura regionale competente in materia di urbanistica;

infine con separata votazione unanime, palese e favorevole

delibera

Di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 20 della L.R. 41/94.

NTA les mots « constructions alberghiere » ont été remplacés par les mots « entreprises alberghiere », ainsi qu'il appert des annexes A1 et B1 du rapport relatif à la variante en question ;

La modification de l'art. 11 des NTA entraîne uniquement la possibilité d'augmenter le volume des bâtiments accueillant des hôtels, ce qui est déjà possible lors de la construction de nouveaux bâtiments destinés à accueillir des hôtels au sens du PRGC en vigueur. Ladite possibilité n'est donc pas prévue, comme il avait été proposé, dans les cas des restaurants ;

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, copie du présent acte, assortie de la documentation afférente à la variante, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

Enfin, à l'issue d'un vote à main levée, à l'unanimité,

délibère

La présente délibération est déclarée immédiatement applicable, aux termes de l'art. 20 de la LR n° 41/1994.

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, approvato con provvedimento dirigenziale n. 4312 in data 27 luglio 2000.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Posizione graduatoria</b>	<b>Nominativo</b>	<b>Punteggio totale (su complessivi punti 20)</b>
1	CLERMONT Fabrizio	18.50
2	FRASSY Lorenzo	13.25

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

La direttrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 168

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, approvato con provvedimento dirigenziale n. 5998 in data 20 ottobre 2000.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

N° 168

**Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'Organigramme du Gouvernement régional, approuvé par acte n° 5998 du 20 octobre 2000.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Posizione graduatoria	Nominativo	Punteggio totale (su complessivi punti 20)
1	DE GATTIS Gaetano	16.20
2	SERGI Antonio	16.05
3	MARTINET Donatella	14.50

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

La direttrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 169

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, approvato con provvedimento dirigenziale n. 6902 in data 29 novembre 2000.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

N° 169

**Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, approuvé par acte n° 6902 du 29 novembre 2000.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Posizione graduatoria	Nominativo	Punteggio totale (su complessivi punti 20)
1	BALLERINI Fausto	14,75

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

La direttrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 170

**Comune di CHAMPDEPRAZ.**

**Estratto graduatoria definitiva.**

Concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore bibliotecario addetto ai servizi amministrativi categoria C – posizione C-2 – area servizi amministrativi ed istruzione. Part time orizzontale a 18 ore settimanali.

N. COGNOME NOME	TOTALE
1 GUGLIELMETTI Vittorio	17,500/20

N° 170

**Commune de CHAMPDEPRAZ.**

**Extrait d'une liste d'aptitude finale définitive.**

Concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur, bibliothécaire et préposé aux services administratifs, catégorie C, position C2, aire des services administratifs et de l'instruction, temps partiel horizontal, 18 heures hebdomadaires.

NOM ET PRÉNOM	POINTS
1 <sup>er</sup> GUGLIELMETTI Vittorio	17,500 sur un total de 20

2	JACQUEMET Claudia	16,700/20
3	RÉAN Monica	15,750/20
4	FINETTO Paola	15,750/20
5	BAZZUCCHI Massimo	15,750/20
6	LALTELTIN Elisa	15,525/20
7	VITULLO Annalisa	14,700/20
8	VENTRICE Giancarlo	14,700/20
9	JANIN Enrica	14,650/20
10	CHARRIÈRE Nathalie	14,125/20
11	CACCHIONI Emanuele Alejandro	14,000/20
12	VALLET Aline	13,875/20
13	VUILLERMIN Cristina	13,375/20
14	DUÒ Michela	13,125/20
15	COSSARD Francesca	12,875/20

Copia conforme all'originale.

Champdepraz, 2 maggio 2002.

Il Segretario Comunale  
CREMA

N. 171

**Comune di SAINT-MARCEL.**

**Pubblicazione esito selezione.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore amministrativo bibliotecario Categoria C Posizione C2, si è formata la seguente graduatoria di merito da cui risultano vincitori:

1.	BORDET Ombretta	con il punteggio di 26,77/30
2.	TOGNIETTAZ Delphine	con il punteggio di 26,23/30
3.	RÉAN Monica	con il punteggio di 24,70/30
4.	BERGAMASCO Manuela	con il punteggio di 24,37/30
5.	GUGLIELMETTI Vittorio	con il punteggio di 24,02/30
6.	FANTINO Ivo Antonio	con il punteggio di 23,24/30

2°	JACQUEMET Claudia	16,700 sur un total de 20
3°	RÉAN Monica	15,750 sur un total de 20
4°	FINETTO Paola	15,750 sur un total de 20
5°	BAZZUCCHI Massimo	15,750 sur un total de 20
6°	LALTELTIN Elisa	15,525 sur un total de 20
7°	VITULLO Annalisa	14,700 sur un total de 20
8°	VENTRICE Giancarlo	14,700 sur un total de 20
9°	JANIN Enrica	14,650 sur un total de 20
10°	CHARRIÈRE Nathalie	14,125 sur un total de 20
11°	CACCHIONI Emanuele Alejandro	14,000 sur un total de 20
12°	VALLET Aline	13,875 sur un total de 20
13°	VUILLERMIN Cristina	13,375 sur un total de 20
14°	DUÒ Michela	13,125 sur un total de 20
15°	COSSARD Francesca	12,875 sur un total de 20

Copie conforme à l'original.

Fait à Champdepraz, le 2 mai 2002.

Le secrétaire communal,  
Raimondo CREMA

N° 171

**Commune de SAINT-MARCEL.**

**Publication du résultat d'une sélection.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur, bibliothécaire et préposé aux services administratifs – Catégorie C Position C2. Sur la base de la liste d'aptitude susmentionnée, les lauréats sont les suivants :

1.	BORDET Ombretta	26,77/30 points
2.	TOGNIETTAZ Delphine	26,23/30 points
3.	RÉAN Monica	24,70/30 points
4.	BERGAMASCO Manuela	24,37/30 points
5.	GUGLIELMETTI Vittorio	24,02/30 points
6.	FANTINO Ivo Antonio	23,24/30 points

7. GARETTO Elisabetta con il punteggio di 23,12/30  
8. GABRIELLI Monica con il punteggio di 23,12/30  
9. PERRUQUET Germana con il punteggio di 22,31/30  
10. OLLIER-CHAISSAN Jeannette con il punteggio di 19,48/30  
11. MILLIERY Bruna con il punteggio di 19,31/30  
12. THOUX Sabina con il punteggio di 18,66/30

Saint-Marcel, 10 maggio 2002.

Il Segretario comunale  
ANTONUTTI

7. GARETTO Elisabetta 23,12/30 points  
8. GABRIELLI Monica 23,12/30 points  
9. PERRUQUET Germana 22,31/30 points  
10. OLLIER-CHAISSAN Jeannette 19,48/30 points  
11. MILLIERY Bruna 19,31/30 points  
12. THOUX Sabina 18,66/30 points

Fait à Saint-Marcel, le 10 mai 2002.

Le secrétaire communal,  
Paola ANTONUTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 172

**Comune di SARRE.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale operaio specializzato – autista, Categoria B – Posizione B/2 (ex IV<sup>a</sup> q.f. del C.C.N.L. 1994/1997) a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale, operaio specializzato – autista, cat. B, pos. B2 (ex IV<sup>a</sup> q.f. del C.C.N.L. 94/97) a 36 ore settimanali.

*Titolo di studio:* diploma di istruzione secondaria di primo grado.

*Particolari requisiti:* possesso della patente di guida di tipo «D» + cap. (certificato di abilitazione professionale KD).

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune di SARRE ed al B.U.R. della Valle d'Aosta, cioè entro le ore 16.00 del 20 giugno 2002.

PROVE D'ESAME

*Prova preliminare* della conoscenza della lingua francese e/o italiana con tipologie e criteri approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999.

*Prova tecnico-pratica:*

N° 172

**Commune de SARRE.**

**Extrait d'un avis de concours sur épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel ouvrier – chauffeur – Cat. B – Pos. B/2 (ex IV<sup>e</sup> grade de la Convention collective nationale du travail 1994/1997) 36 heures hebdomadaires.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

qu'un concours est organisé, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel ouvrier – chauffeur, cat. B, pos. B/2 (ex IV<sup>e</sup> grade) – 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Conditions particulières requises :* permis de conduire de type D et certificat d'aptitude professionnel (CAP).

*Délai de dépôt des actes de candidature :* dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de SARRE et au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 20 juin 2002, à 16 heures.

ÉPREUVES DU CONCOURS

*Épreuve préliminaire :* connaissance de la langue française, et/ou italienne, conformément aux dispositions prévues par la délibération du Gouvernement régional du 29 mars 1999, n° 999.

*Épreuve technico-pratique :*

- Interventi di manutenzione varia;
  - Guida e manutenzione automezzo scuolabus.
- Prova orale:*
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti;
  - Nozioni del Codice della strada e di segnaletica stradale;
  - Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro;
  - Ordinamento comunale, con particolare riferimento agli organi del Comune.

Almeno una materia tra quelle orali a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Le prove avranno inizio il giorno 2 luglio 2002, alle ore 8.30 presso il Municipio di SARRE con la prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e/o francese. Seguiranno, in giornata o nei giorni successivi, le altre prove. Eventuali modifiche verranno comunicate con lettera raccomandata a tutti i candidati.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio personale del Comune di SARRE - Tel. 0165 257001-257600.

Sarre, 21 maggio 2002.

Il Segretario comunale  
CHABOD

- Différents types de manutention ;
  - Conduite et entretien d'un bus scolaire.
- Épreuve orale :*
- Droits et obligations des fonctionnaires ;
  - Notions du code de la route et de signalisation routière ;
  - Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail ;
  - Ordre juridique communal et en particulier les organes de la commune.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour au moins une matière de son choix.

Les épreuves débuteront le 2 juillet 2002 à 8h30, avec l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et/ou du français. Dans la même journée, ou les jours suivants, se dérouleront les autres épreuves. D'éventuelles modifications seront communiquées par lettre recommandée à tous les candidats.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de la commune de SARRE (tél. 0165 257001/257600) où des copies de l'avis de concours sont à leur disposition.

Fait à Sarre, le 21 mai 2002.

Le secrétaire communal,  
Oswaldo CHABOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 173

**Azienda di Informazione ed Accoglienza Turistica Monte Bianco.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di Interprete (Posizione C2 Categoria C) a tempo indeterminato nell'ambito dell'Azienda di Informazioni ed Accoglienza Turistica Monte Bianco - Ufficio IAT La Thuile.**

GRADUATORIA FINALE

1	CANEPA Marina	26,500/30
2	MICHIARDI Alberta	25,935/30
3	BORETTAZ Ludivina	24,870/30
4	ZILIO Paola	24,815/30

N° 173

**Agence d'Information et d'Accueil Touristique Mont Blanc.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'une interprète (position C2, catégorie C), dans le cadre de l'organigramme de l'AIAT Mont Blanc - Bureau de La Thuile.**

LISTE D'APTITUDE

5	BLANCHET Chantal	23,685/30
6	DE MATTEIS Alessandro	23,565/30
7	TRENTO Denis	20,870/30

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 174

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione –  
Direzione finanze.**

**Bando di pubblico incanto (All. 4B, D.Lgs. 157/95 e  
65/2000).**

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione - Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa - Piazza Deffeyes 1 - 11100 AOSTA - Tel. 0165-273361/273531- Fax 0165/273530.
2. Cat. 6 b) Servizi assicurativi: Unico lotto: polizza infortuni professionali dei dipendenti regionali, docenti e vigili del fuoco (Sez. I), degli alunni delle scuole di ogni ordine e grado e corsisti (Sez. II), dei vigili del fuoco volontari (Sez. III) - CPC 812c - Importo presunto del premio imponibile complessivo annuo euro 465.900,00. Il premio imponibile a base d'asta è così ripartito: Sez. I euro 395.000,00 - Sez. II euro 52.900,00 - Sez. III euro 18.000,00.
3. Ovunque.
4. Società di cui all'art. 7 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 175; le Direzioni Generali delle Compagnie dovranno indicare l'eventuale agente procuratore di riferimento.
5. Unico lotto.
6. Sono ammesse solo varianti migliorative rispetto ad ogni condizione del capitolato speciale. Anche una sola condizione peggiorativa rispetto a quelle previste comporterà l'esclusione.
7. Decorrenza dalle ore 24.00 del 31.07.2002 fino alle ore 24.00 del 31.07.2007, senza tacito rinnovo.
8. Copia dei capitolati speciali e delle norme di partecipazione, che costituiscono allegato al bando di gara, potranno essere ritirati presso l'Ufficio Assicurazioni - Via De Tillier n. 11, AOSTA - entro il 18 giugno 2002; non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.

N° 174

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Annexe 4B des décrets législatifs n° 157/1995 et n° 65/2000).**

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 61 / 01 65 27 35 31 – Fax 01 65 27 35 30.
2. Cat. 6b) Assurances : Lot unique : Polices d'assurance relatives aux accidents professionnels des fonctionnaires régionaux, des enseignants et des sapeurs-pompiers (Section I), des élèves des écoles de tous ordres et degrés et des personnes qui suivent des cours (Section II), ainsi que des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers (Section III) – CPC 812c – Mise à prix relative à la prime annuelle imposable : 465 900,00 euros. La mise à prix est répartie comme suit : 395 000,00 euros pour la section I, 52 900,00 pour la section II et 18 000,00 euros pour la section III.
3. En tous lieux.
4. Sociétés d'assurances mentionnées à l'art. 7 du décret législatif n° 175 du 17 mars 1995 ; les directions générales des compagnies doivent éventuellement indiquer le nom de leur agent général de référence.
5. Un seul lot.
6. Seules les améliorations des conditions visées au cahier des charges spéciales sont admises. Il suffit que l'une des dites conditions ne soit pas remplie correctement pour que l'entreprise concernée soit exclue du marché.
7. Validité : À compter du 31 juillet 2002, 24 h, jusqu'au 31 juillet 2007, 24 h, sans tacite reconduction.
8. Le cahier des charges spéciales et les dispositions de participation annexées à l'avis d'appel d'offres peuvent être demandés au bureau des assurances, 11, rue De Tillier, AOSTE, au plus tard le 18 juin 2002 ; aucun paiement n'est requis.

9. Le offerte, in bollo, redatte in lingua italiana o francese, e con le modalità indicate nelle norme di partecipazione, devono pervenire entro le ore 17.00 del 24 giugno 2002. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).
10. L'apertura delle offerte avverrà il 27 giugno 2002 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione- Piazza Deffeyes, 1 - AOSTA, in seduta aperta ai rappresentanti delle compagnie offerenti.
11. =
12. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33090); pagamento del premio anticipato con apposita regolazione premio ad ogni scadenza anniversaria.
13. Si applica l'art. 9 del D. Lgs. 25.02.2000, n. 65. I requisiti specificati al successivo punto 14.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa. La Compagnia che partecipa ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.
14. All'atto di presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, secondo il modello allegato alle norme di partecipazione, sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, attestante:
  - 14.1 a) la veste rappresentativa del dichiarante, nonché la sua capacità di impegnare la Compagnia; b) la natura giuridica, la denominazione e la sede legale della Compagnia, nonché il numero di iscrizione alla C.C.I.A.A. se italiana o al Registro Professionale dello Stato di residenza; c) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; d) la non sussistenza delle seguenti situazioni di insolvenza assicurativa: commissariamento anche ad acta, divieto di disposizione dei beni, divieto di fare nuovi affari, liquidazione coatta amministrativa;
  - 14.2 la dichiarazione di essere in possesso della/o apposita/o autorizzazione/assenso ISVAP all'esercizio delle assicurazioni, ai sensi del decreto legislativo n. 175/95, o altra autorizzazione equivalente a tutti gli effetti di legge;
  - 14.3 la dichiarazione di detenere un portafoglio superiore a euro 100.000.000 (centomilioni) come media degli anni '99-'00-'01 di premi globalmente raccolti in tutti i rami autorizzati, escluso ramo vita;
  - 14.4 l'indicazione dell'importo e dei destinatari, anche
9. Les soumissions, rédigées sur papier timbré, en italien ou en français, suivant les modalités de participation, doivent être déposées au plus tard le 24 juin 2002, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date au bureau indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
10. L'ouverture des plis aura lieu le 27 juin 2002, 15 h, dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation - 1, place Deffeyes - AOSTE - et les représentants des soumissionnaires peuvent y assister.
11. =
12. Crédits inscrits au chapitre 33090 du budget ; paiement anticipé de la prime, avec soulte à la fin de chaque année de contrat.
13. Il est fait application de l'art. 9 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées au point 14.1 ci-après doivent être réunies et déclarées par chaque société. La compagnie d'assurance faisant partie d'un groupement ne peut participer à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.
14. Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé et signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, attestant à la fois :
  - 14.1 a) la qualité de représentant du déclarant ainsi que sa capacité d'engager la compagnie ; b) la nature juridique, la dénomination et le siège social de la compagnie, ainsi que son numéro d'immatriculation à la C.C.I.A.A., s'il s'agit d'une compagnie italienne, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'une entreprise étrangère ; c) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000 (il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; d) l'absence des causes d'insolvabilité suivantes : gestion par un administrateur judiciaire, même *ad acta* ; interdiction de disposer des biens ; interdiction de conclure de nouvelles affaires ; liquidation administrative ;
  - 14.2 qu'ils possèdent l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret législatif n° 175/1995, ou tout autre permis équivalent aux termes de la loi ;
  - 14.3 que leur portefeuille dépasse 100 000 000 euros (cent millions), moyenne relative aux années 1999, 2000 et 2001, au titre des contrats souscrits dans les catégories autorisées, à l'exception des assurances-vie ;
  - 14.4 le montant et les destinataires, éventuellement



non nominativamente indicati, delle principali polizze identiche a quella oggetto della presente gara, stipulate nel corso dell'ultimo triennio;

14.5 L'indicazione delle attività che eventualmente la Compagnia intende delegare (emissione polizza, riscossione premi, gestione sinistri, ecc.) e l'individuazione di tali soggetti (agente procuratore). Le Compagnie indicheranno, qualora esistente, l'intermediario professionale iscritto all'albo di riferimento presente sul territorio regionale.

15. Mesi 6 dalla data della stessa.

16. Premio annuo imponibile più basso rispetto alla base d'asta. Il premio di aggiudicazione risulta dalla somma dei premi imponibili annui offerti per le Sezioni indicate nel Capitolato, ciascuno dei quali non può superare i singoli premi posti a base d'asta per le rispettive Sezioni.

17.

18. L'avviso di preinformazione è stato spedito per la relativa pubblicazione in data 25.02.2002;

19. Il bando è stato inviato alla GUCE in data 3 maggio 2002;

20. Vedi sopra.

21. =

*Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Massimiliano MOMBELLI.

N. 175

---

---

### **Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.**

#### **Bando di gara per l'appalto del servizio di trasporto disabili.**

1. *Ente aggiudicatore*: Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, Direzione Trasporti, località Grand Chemin 34, 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) Tel. 0165/272926 Telefax 0165/272933.
2. *Natura dell'appalto*: trasporto di soggetti disabili di cui all'art. 56 della L.R. 01.09.1997, n. 29; categoria di servizio: 2. servizi di trasporto terrestre; CPC: 712 all. 2 D.Lgs. 157/95.
3. *Luogo di esecuzione*: Regione Autonoma Valle d'Aosta.
4. La prestazione del servizio è riservata a soggetti, anche

sans en citer les noms, des principales polices analogues à celles faisant l'objet du marché visé au présent avis, signées au cours des trois dernières années ;

14.5 les activités qu'ils entendent éventuellement déléguer (émission des polices, recouvrement des primes, gestion des sinistres, etc.) et le nom des délégataires (agents généraux). Par ailleurs, ils sont tenus d'indiquer, au cas où il existerait, le nom de l'intermédiaire professionnel qui les représente sur le territoire régional et qui doit être inscrit au registre correspondant.

15. 6 mois à compter de la date de l'offre.

16. La prime la moins élevée par rapport à la mise à prix. La prime d'adjudication découle de la somme des primes annuelles imposables proposées relativement aux sections visées au cahier des charges. Chacune des primes proposées ne peut dépasser la mise à prix relative à la section y afférente.

17.

18. L'avis de pré-information a été envoyé en vue de sa publication le 25 février 2002.

19. Le présent avis a été envoyé au JOCE le 3 mai 2002.

20. Voir ci-dessus.

21. =.

*Responsable de la procédure* (L. n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Massimiliano MOMBELLI.

N° 175

---

---

### **Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.**

#### **Avis d'appel d'offres pour la gestion du service de transport des personnes handicapées.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Direction des transports – 34, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 27 29 26 – Fax 01 65 27 29 33.
2. *Nature du marché* : Transport des personnes handicapées, au sens de l'art. 56 de la LR n° 29 du 1<sup>er</sup> septembre 1997 ; catégorie du service : 2, services de transport terrestre ; CPC : 712, aux termes de l'annexe 2 du décret législatif n° 157/1995.
3. *Lieu d'exécution* : Région autonome Vallée d'Aoste.
4. La prestation du service en cause est réservée aux per-

- in forma associata, titolari di licenza di taxi e/o di autorizzazione per noleggio con conducente, ai sensi della L. 15.01.1992, n. 21 e della L.R. 09.08.1994, n. 42;
- almeno uno dei soggetti deve essere in possesso del titolo di capacità professionale per l'autotrasporto di passeggeri di cui al D.M. n. 488/1991.
5. Non sono ammesse offerte per servizi parziali.
6. Non sono ammesse varianti.
7. *Durata*: sei anni a decorrere dal 01.07.2002, con rinegoziazione nei termini precisata dal capitolato ed eventuale rinnovo fino ad ulteriori tre anni.
8. a) La documentazione di gara può essere ritirata presso l'indirizzo di cui al punto 1;
- b) termine ultimo per la richiesta di tale documentazione: 15 giorni prima del termine di presentazione dell'offerta.
9. a) All'apertura delle offerte possono presenziare i legali rappresentanti dei partecipanti alla gara o altri soggetti muniti di idonea procura;
- b) l'apertura delle offerte avverrà il giorno 18.06.2002 alle ore 10.00 presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione Trasporti, Località Grand Chemin 34, 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).
10. *Cauzioni e garanzie*: i partecipanti dovranno costituire una cauzione provvisoria, nelle forme consentite, pari al 3% dell'importo annuo a base di gara, a garanzia dell'offerta.
- L'impresa aggiudicataria, a garanzia della prestazione, dovrà integrare la cauzione versata fino ad una somma pari al 10% dell'importo contrattuale annuo.
11. *Finanziamento* con mezzi di bilancio regionale; i pagamenti avverranno dietro esibizione di regolare fattura, presentata con cadenza mensile, a seguito dell'effettuazione, da parte dei competenti uffici, dei previsti controlli sulla regolarità.
12. Sono ammesse offerte da parte delle figure giuridiche previste dall'art. 7 della L. n. 21/1992, nonché da imprese raggruppate ai sensi dell'art. 11 del D.Lgs. 157/1995; in tal caso, deve essere allegato all'offerta l'elenco dei membri ed indicate le parti del servizio appaltato che ciascun membro si incarica di effettuare; il mandato collettivo con rappresentanza deve essere conferito all'impresa capogruppo antecedentemente alla formulazione dell'offerta.
- sonnes qui sont titulaires, même à titre collectif, d'une licence de conducteur de taxi et/ou d'une autorisation de location de véhicule avec chauffeur, aux termes de la loi n° 21 du 15 janvier 1992 et de la LR n° 42 du 9 août 1994 ;
- L'une au moins des personnes concernées doit être munie du certificat de capacité professionnelle pour le transport de passagers visé au DM n° 488/1991.
5. Les offres relatives aux services partiels ne sont pas admises.
6. Aucune modification n'est admise.
7. *Durée du contrat* : six ans à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2002, avec une nouvelle négociation aux termes des dispositions du cahier des charges et un éventuel renouvellement de trois ans.
8. a) La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue à l'adresse visée au point 1 ;
- b) Dernier délai pour demander ladite documentation : 15 jours avant l'expiration du délai fixé pour la présentation des soumissions.
9. a) Les représentants légaux des soumissionnaires, ou toute autre personne munie d'une délégation à cet effet, peuvent assister à l'ouverture des plis ;
- b) L'ouverture des plis aura lieu le 18 juin 2002, 10 h, à la Direction des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – 34, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
10. *Cautionnements et garanties* : Les offres doivent être assorties d'un cautionnement provisoire s'élevant à 3% de la mise à prix annuelle et constitué sous une des formes autorisées.
- L'adjudicataire doit compléter ledit cautionnement par une somme s'élevant à 10% du montant contractuel annuel, à titre de garantie de la fourniture des prestations en cause.
11. *Le service est financé* par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués sur présentation d'une facture mensuelle, après que les bureaux compétents ont procédé aux contrôles y afférents.
12. Peuvent participer au marché visé au présent avis les sujets visés à l'art. 7 de la loi n° 21/1992, ainsi que les entreprises groupées aux sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995. Dans ce cas, l'offre doit être assortie de la liste des membres du groupement et de l'indication des parties du service que chacun desdits membres est chargé de fournir. Un mandat collectif doit être conféré à l'entreprise principale, chargée de représenter le groupement, avant la présentation de la soumission.

La contemporanea richiesta di partecipazione di una stessa impresa singolarmente e in associazione comporta l'esclusione dalla gara di tutte le imprese associate.

Nel caso di RTI, i requisiti di capacità tecnica ed economica dovranno essere posseduti dall'impresa mandataria in misura non inferiore al 40% e da ciascun mandante in misura non inferiore al 10% di quanto richiesto cumulativamente. In ogni caso i requisiti posseduti dal complesso delle imprese riunite devono essere almeno pari a quelli globalmente richiesti al soggetto aggiudicatore.

13. Unitamente all'offerta, deve essere presentata un'unica dichiarazione sottoscritta, a pena di esclusione, dal legale rappresentante dell'offerente e con firma autenticata ai sensi di legge, attestante:

a) l'inesistenza di cause di esclusione di cui all'art. 12 del D.Lgs. 157/1995;

b) la titolarità o la disponibilità per conferimento di un numero di licenze per taxi e/o di autorizzazioni per noleggio con conducente almeno pari al numero di veicoli necessari;

c) il fatturato globale dell'impresa o del raggruppamento di imprese conseguito negli ultimi tre esercizi, pari ad almeno euro 1.000.000 complessivi;

d) la disponibilità per l'espletamento del servizio, dei veicoli necessari e sufficienti, così come descritti nel capitolato speciale.

L'ammissione è esclusa per il concorrente che si renda colpevole di false dichiarazioni nel fornire le informazioni sopra indicate o abbia commesso errori gravi nell'esercizio dell'attività professionale o a carico del quale siano accertate situazioni di negligenza e malafede in precedenti esecuzioni negoziali.

Le cause di esclusione possono essere accertate dall'Amministrazione aggiudicatrice con qualsiasi mezzo di prova, anche in un momento successivo, ma antecedentemente all'aggiudicazione della gara.

L'amministrazione aggiudicatrice può invitare le imprese concorrenti a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentate.

14. Il partecipante è vincolato alla propria offerta per un periodo di 120 giorni dal termine di presentazione.

15. *Criteri di aggiudicazione:* l'aggiudicazione della gara avverrà a favore dell'offerta che presenta il prezzo più basso, ai sensi dell'art. 23, comma 1, lett. a), del D.Lgs. 157/1995; la Regione si riserva la facoltà di procedere

Tout sujet faisant partie d'un groupement ne peut participer à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

Dans les cas de groupements temporaires d'entreprises, les conditions techniques et économiques requises doivent être réunies à raison de 40% au moins par la mandataire et à raison de 10% au moins du montant global requis pour l'ensemble du groupement par les mandantes. En tout état de cause, chaque groupement d'entreprises doit réunir globalement au moins les conditions requises pour un soumissionnaire isolé.

13. Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée au sens de la loi. Ladite déclaration doit attester à la fois:

a) Que le soumissionnaire ne fait l'objet d'aucune des conditions d'exclusion des marchés visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 ;

b) Que le soumissionnaire est titulaire ou peut disposer de licences relatives à l'activité de conducteur de taxi et/ou d'autorisations relatives à l'activité de locations de véhicules avec chauffeur en un nombre au moins équivalent à celui des véhicules nécessaires.

c) Que le chiffre d'affaires global de l'entreprise ou du groupement relatif aux trois derniers exercices est au moins égal à 1 000 000 € ;

d) Que le soumissionnaire dispose d'un nombre de véhicules suffisant à assurer la prestation du service en cause, au sens du cahier des charges spéciales.

Les concurrents ayant rendu des déclarations mensongères lors de la fourniture des informations susmentionnées ou ayant commis des fautes professionnelles graves ou ayant fait preuve de négligence et de mauvaise foi lors de l'exécution des contrats précédents sont exclus du marché visé au présent avis.

Les causes d'exclusion peuvent être vérifiées par l'administration passant le marché par tout moyen, même à un moment ultérieur, mais avant l'attribution du marché.

L'administration passant le marché peut inviter les soumissionnaires à fournir des renseignements supplémentaires quant au contenu des certificats, de la documentation et des déclarations présentées.

14. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date de sa présentation.

15. *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995. La Région se réserve la faculté de procéder à la passation du marché même lorsqu'une

all'aggiudicazione qualora pervenga anche un'unica offerta; non sono ammesse offerte in aumento.

16. *Termine di presentazione delle offerte*: 17.06.2002, ore 12.00.

17. *Data d'invio del bando all'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee*: 24.04.2002.

18. *Data di ricezione del bando da parte dell'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee*: 24.04.2002.

*Responsabile del procedimento*: ing. Antonio POLLANO, Direttore della Direzione Trasporti dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e trasporti.

Il Direttore  
POLLANO

N. 176

**Comune di AYAS.**

**Graduatorie relative al bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 2 autorizzazioni per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente a mezzo autobus.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Richiamata la determinazione del Segretario comunale n. 79 del 09.05.2002, di approvazione delle graduatorie in oggetto,

rende noto

che le graduatorie relative al bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 2 autorizzazioni per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente a mezzo autobus sono le seguenti:

Graduatoria relativa al gruppo di richiedenti privo di autorizzazioni:

1° estratto: COLLÉ Lorenza

2° estratto: RASO Roberto

3° estratto: Soc. LA CARROZZA

4° estratto: RABELLINO Roberto

5° estratto: BENVENUTO Roberto

Graduatoria relativa al gruppo di richiedenti già in possesso di una autorizzazione:

1° estratto: RASO Raffaele

seule soumission valable est déposée. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

16. *Délai de dépôt des soumissions* : le 17 juin 2000, 12 h.

17. *Date d'envoi du présent avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes* : le 24 avril 2002.

18. *Date de réception du présent avis par l'Office des publications officielles des Communautés européennes* : le 24 avril 2002.

*Responsable de la procédure* : M. Antonio POLLANO, directeur des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Le directeur,  
Antonio POLLANO

N° 176

**Commune d'AYAS.**

**Listes d'aptitude relatives à l'avis de concours en vue de l'octroi de deux autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur comportant l'utilisation d'autobus.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Rappelant sa détermination n° 79 du 09.05.2002, qui approuve les listes d'aptitude en objet,

donne avis

que les listes d'aptitude relatives à l'avis de concours en vue de l'octroi de deux autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur comportant l'utilisation d'autobus, sont les suivantes:

Liste d'aptitude relative au groupe des requérants sans autorisations:

1<sup>er</sup> sortant: COLLÉ Lorenza

2<sup>ème</sup> sortant: RASO Roberto

3<sup>ème</sup> sortant: Soc. LA CARROZZA

4<sup>ème</sup> sortant: RABELLINO Roberto

5<sup>ème</sup> sortant: BENVENUTO Roberto

Liste d'aptitude relative au groupe des requérants ayant du moins une autorisation:

1<sup>er</sup> sortant: RASO Raffaele

2° estratto: BENVENUTO Giuseppe

Il Segretario comunale  
PLAT

2<sup>ème</sup> sortant: BENVENUTO Giuseppe

Le secrétaire communal,  
Cecilia PLAT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 176 A pagamento.

N° 176 Payant.